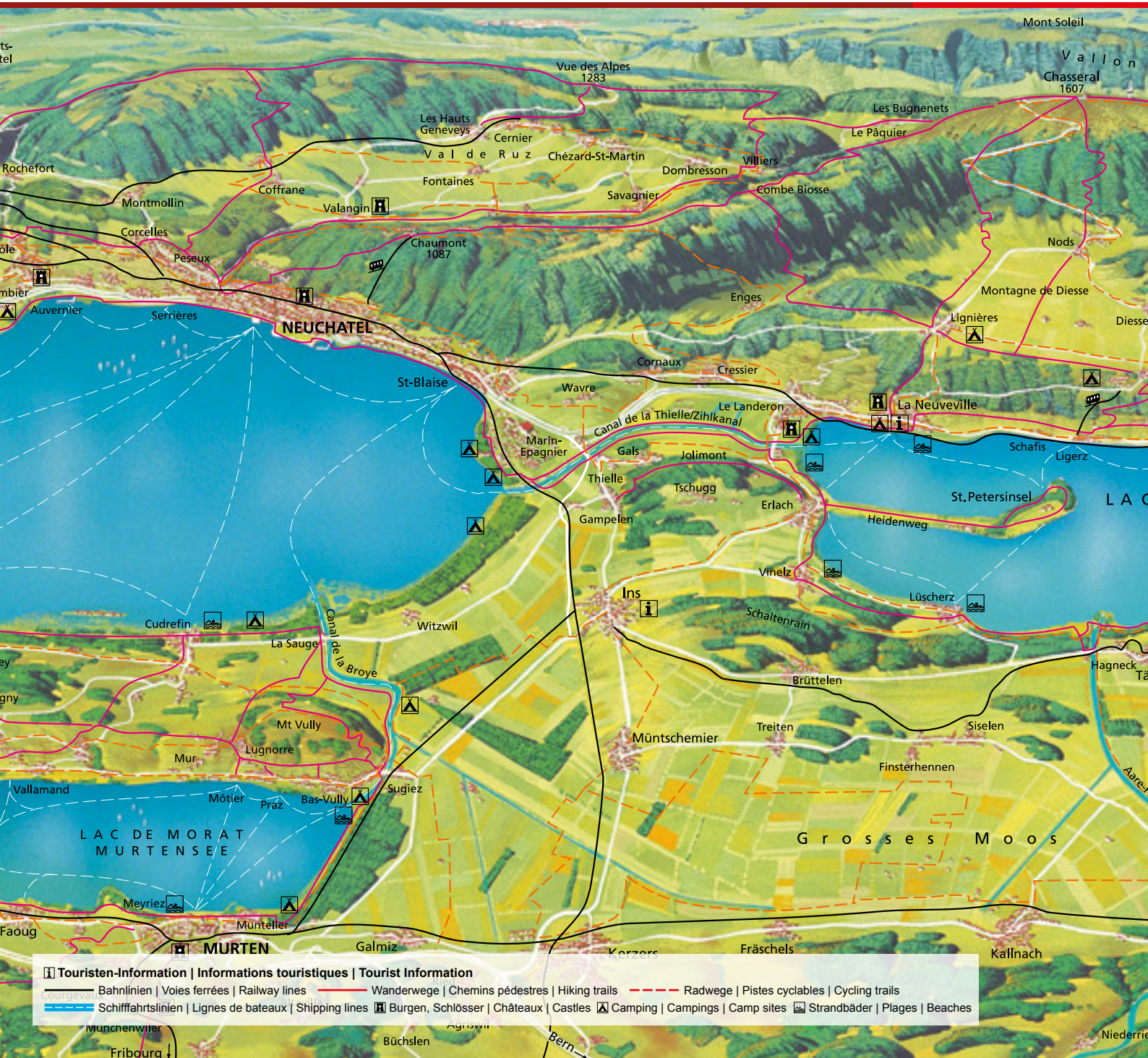


BIEL/BIENNE SEELAND

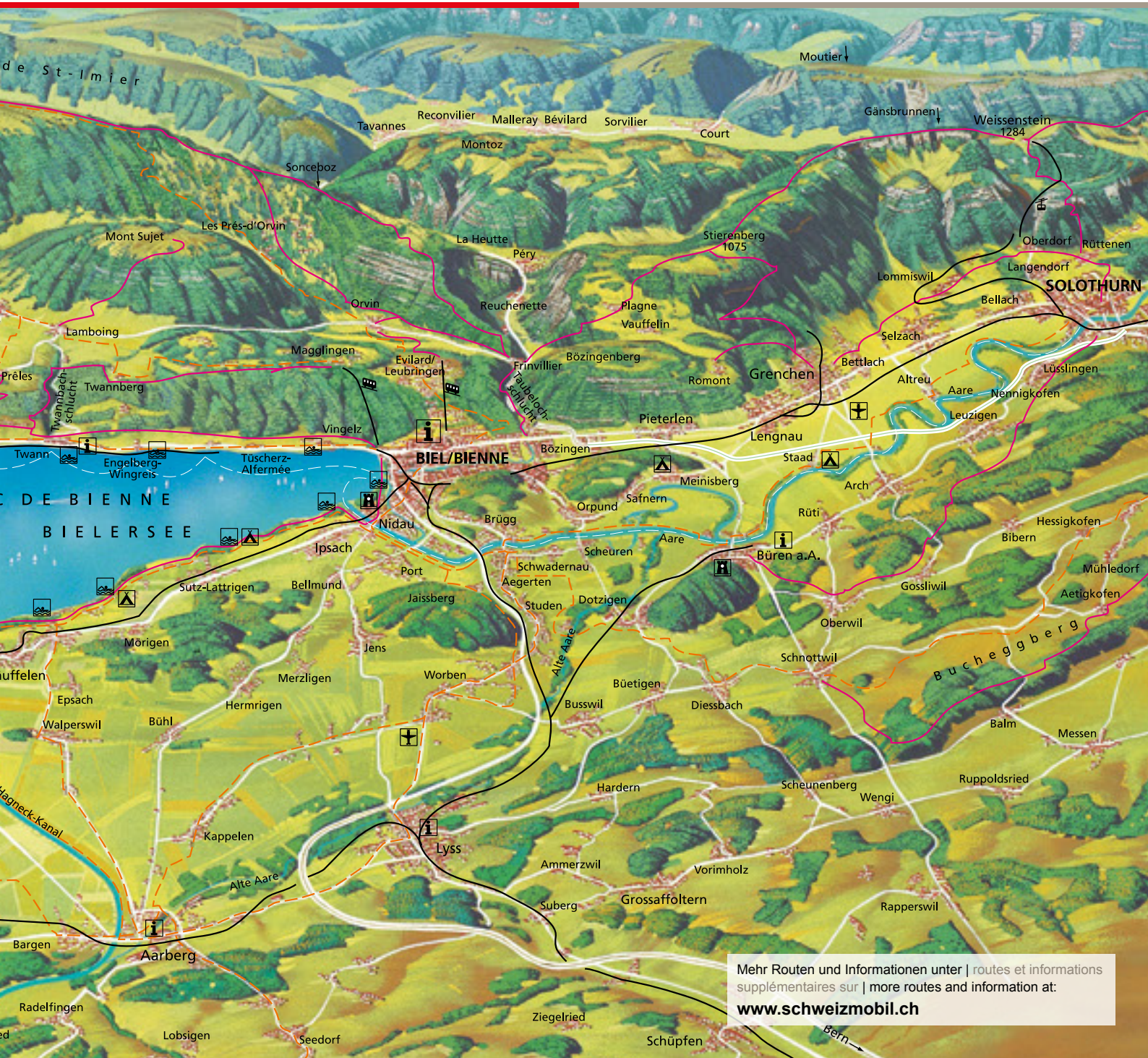
GUIDE TOURISTIQUE **2020**
TOURISTISCHE ATTRAKTIONEN
TOURIST GUIDE





Touristen-Information | Informations touristiques | Tourist Information

Bahnlinien | Voies ferrées | Railway lines **Wanderwege | Chemins pédestres | Hiking trails** **Radwege | Pistes cyclables | Cycling trails**
 Schiffahrtslinien | Lignes de bateaux | Shipping lines **Burgen, Schlösser | Châteaux | Castles** **Camping | Campings | Camp sites** **Strandbäder | Plages | Beaches**



Mehr Routen und Informationen unter | routes et informations
supplémentaires sur | more routes and information at:
www.schweizmobil.ch

TOURISMUS BIEL SEELAND TOURISME BIENNE SEELAND

Grosses erleben auf kleinem Raum. Weitschweifende Möglichkeiten zum Greifen nah. Das Seeland bietet Ferien vom Feinsten und Freizeit, die ihren Namen verdient. Unser Gästeführer bringt Ihnen all diese Angebote der Region Biel Seeland näher. Sie finden darin zahlreiche Vorschläge, die Ihnen bei der Planung einer Reise oder eines Ausfluges sowie direkt vor Ort dienen.

Vivez la grande aventure à échelle humaine. Des possibilités sans fin sont à portée de main. La région Bienne Seeland vous propose des vacances enchantées et des vrais loisirs. Cette brochure vous présente les nombreux atouts touristiques de Bienne et du Seeland et vous aidera à planifier vos vacances ou votre excursion dans nos contrées.

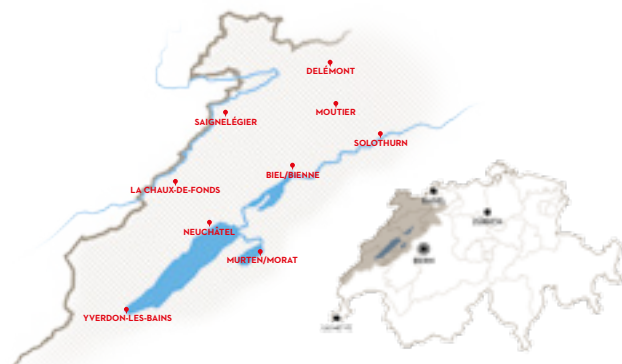
Enjoy great experiences in this small region, with endless possibilities within your reach. The Seeland region offers the finest vacations and opportunities for recreation. This pamphlet outlines the many tourist attractions available in Biel and the Seeland, and will help you to plan your vacation or excursion.

JURA & DREI-SEEN-LAND JURA & TROIS-LACS

Willkommen in der Destination Jura & Drei-Seen-Land, einer Region, die durch die Vielfältigkeit ihrer Landschaften, der intakten und beschützten Natur, aber auch durch ihre Geschichte und die städtebauliche Entwicklung beeindruckt. Eine Region mit vielen Facetten, deren spannende Schätze es zu entdecken gilt.

Bienvenue dans la destination Jura & Trois-Lacs, une région qui séduit par la diversité de ses paysages, sa nature intacte et préservée, mais également par son histoire et la richesse de son patrimoine bâti. Une région aux multiples facettes, qui révélera ses trésors aux visiteurs curieux.

Welcome to the destination of Jura & Three-Lakes, a region that attracts visitors with the diversity of its landscapes and its unspoiled nature, along with its rich historical and architectural heritage. This multi-faceted district is filled with treasures waiting to be discovered.



HIGHLIGHTS



9

ALTSTADT BIEL
VIEILLE VILLE DE BIENNE
GUIDED TOUR OF BIEL'S OLD TOWN



10

ST. PETERSINSEL
L'ÎLE ST-PIERRE
ST. PETER'S ISLAND



14

SCHIFF IN SICHT
EN BATEAU S'IL VOUS PLAÎT
WELCOME ABOARD



22

TREBERWURST
LA SAUCISSE AU MARC
TREBER SAUSAGE



23

NOURRITOUR



31

SÜDUFER BIELERSEE
LA RIVE SUD DU LAC DE BIENNE
SOUTH BANK OF LAKE BIEL



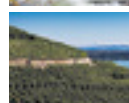
34

TWANNBACHSCHLUCHT
LES GORGES DE DOUANNE
THE TWANNBACH GORGE



34

TAUBENLOCHSCHLUCHT
LES GORGES DU TAUBENLOCH
THE TAUBENLOCH GORGE



35

REBENWEG
LE CHEMIN DES VIGNES
THE WINE PATH



41

KANU
CANOE
CANOE

#BielBienneSeeland

#Jura3SeenLand #Jura3Lacs

#InLoveWithSwitzerland

Piktogramme | Pictogrammes | Pictographs

-  Rollstuhlgängig | accessible aux chaises roulantes | accessible by wheelchair
-  Ideal für Familien | idéal pour les familles | ideal for families
-  Ideal für Gruppen | idéal pour les groupes | ideal for groups
-  Regionale Produkte | produits régionaux | local products
-  Inline | rollers
-  Mountainbike | VTT | mountain bike
-  Fahrrad | vélo | bike
-  Wanderung | randonnée | hiking
-  Schneeschuhlaufen | raquettes | snowshoeing

SchweizMobil | SuisseMobile | SwitzerlandMobility

- Wanderland Schweiz | La Suisse à pied | Hiking in Switzerland
- Veloland Schweiz | La Suisse à vélo | Cycling in Switzerland
- Mountainbikeland Schweiz | La Suisse à VTT | Mountainbiking in Switzerland
- Skatingland Schweiz | La Suisse en rollers | Skating in Switzerland
- Kanuland Schweiz | La Suisse en canoë | Canoeing in Switzerland

Die Schweiz ist ein Naturparadies für Aktive – mit SchweizMobil können Sie die schönsten signalisierten Touren in der Schweiz entdecken.

La Suisse est un paradis de la nature pour ceux et celles qui aiment bouger. Grâce à SuisseMobile, découvrez les plus beaux itinéraires balisés en Suisse.

Switzerland is a natural paradise for active people and with SwitzerlandMobility you can discover the most attractive signposted tours in Switzerland.

www.schweizmobil.ch | www.suissemobile.ch

Auskünfte | Renseignements | Information**TOURISMUS BIEL SEELAND
TOURISME BIENNE SEELAND**

Bahnhofplatz, Postfach 1261, 2501 Biel/Bienne
T. +41 (0) 32 329 84 84, F. +41 (0) 32 329 84 85
info@biel-seeland.ch, www.biel-seeland.ch

Mo-Fr | lu-ve | Mon-Fri: 08.30–18.00
Sa | sa | Sat: 09.00–16.00

Fotos | photos | pictures: ©Tourismus Biel Seeland, ©Vincent Bourrut,
©Archäologischer Dienst des Kantons Bern | Service archéologique
du canton de Berne, ©BKW, ©Martin Kobel, ©Sebastian Staub,
©Leistungsträger | prestataires | suppliers, ©Archive der Stadt Biel



9

SEHENSWÜRDIGKEITEN
CURIOSITÉS
SIGHTSEEING



13

AUSFLÜGE
ESCAPADES
EXCURSIONS



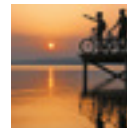
21

ESSEN UND GENIESSEN
GOÛT ET SAVEURS
TASTES AND FLAVOURS



25

FÜHRUNGEN UND KULTUR
VISITES GUIDÉES ET CULTURE
GUIDED TOURS AND CULTURE



30

BIKE
VÉLO
BIKE



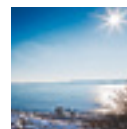
34

WANDERUNGEN
RANDONNÉES
HIKING



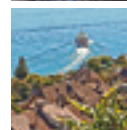
37

WASSER
EAU
WATER



41

WINTER
HIVER
WINTER



44

TOURISTISCHE VERKEHRSMITTEL
TRANSPORTS TOURISTIQUES
TOURIST TRANSPORT



54

WEITERE INFORMATIONEN
INFORMATIONS SUPPLÉMENTAIRES
MORE INFORMATION



Legende | Légende | Legend

- | | |
|---|--|
| 20 Info-Center Info-Centre | 34 Bildung Formation Biel-Bienne |
| 21 Rennweg 26 | 35 Gymnasium Biel Seeland |
| 22 Nebia | Gymnase français de Bienne |
| 23 Volkshaus Maison du Peuple (CTS) | 36 BVS & HEP BEJUNE |
| 24 Kongresshaus Palais des Congrès (CTS) | 37 Berufsbildungszentrum BBZ |
| 25 AJZ Gaskessel CAJ La Coupole | Centre de formation prof. CFP |
| 26 Stadtbibliothek Bibliothèque de la ville | 38 BASPO Bundesamt für Sport |
| 27 Stadtpräsidium Mairie (Bloeschhaus) | OFSP Office fédéral du Sport |
| 28 Einwohneramt Office des habitants | 39 Seilbahn Biel–Leubringen |
| 29 BAKOM (Bundesamt für Kommunikation) | Funiculaire Bienne–Evilard |
| OFCOM (Office fédéral de la communication) | 40 Seilbahn Biel–Magglingen |
| 31 Berner Fachhochschule Technik und Informatik (TI) Haute école spécialisée bernoise technique et informatique | Funiculaire Bienne–Macolin |
| 33 Communication Center | 41 Schiffhände Débarcadère |
| | 42 Neptun AG Bootsvermietung Location de bateaux |
| | 43 Schloss Nidau Château de Nidau |

Museen | Musées | Museums

- | | |
|---|---|
| 44 Taubenlochschlucht Gorges du Taubenloch | 43 Schlossmuseum Nidau |
| 45 Tierpark Parc zoologique | 60 Pasquart |
| 46 Bözingenberg Montagne de Boujean | 61 Neues Museum Biel Nouveau Musée Bienne |
| 47 Tissot Arena | 62 Cité du Temps |
| 48 Berner Fachhochschule Architektur, Holz und Bau (AHB) Haute école spécialisée bernoise architecture, bois et génie civil | 63 Centre Müller |
| 49 Swiss Tennis Center | |
| 50 Zivilstandsamt Etat civil, Rockhall 3 | |
| 51 Kantonale Polizei Police cantonale | |
| 52 Ausweiszentrum Centre de documents d'identité | |

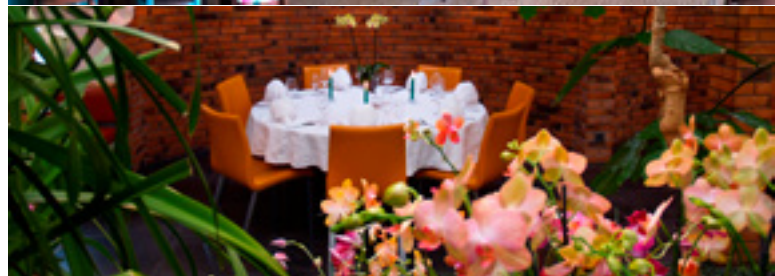
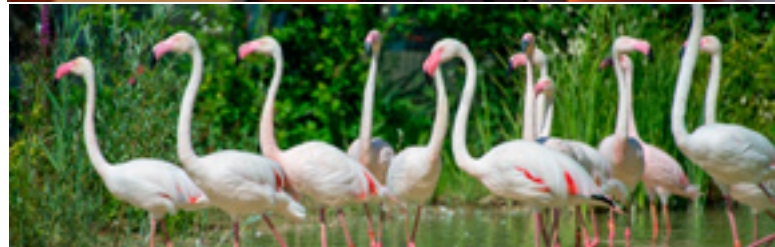


Hotels | Hôtels | Hotels

- 1 Art Déco Hotel Elite****
- 2 ACCOR Hotel Mercure Plaza****
- 3 City Hotel Biel Bienne***
- 4 Hotel Dufour***
- 5 Hotel Metropol***
- 6 Hotel Artist
- 7 Lago Lodge
- 8 Villa Lindenegg
- 9 Hotel Schlössli****

Florida.ch

HOTEL TROPENPFLANZEN-RESTAURANT PIZZERIA FITNESS SAUNA MINIGOLF
2557 STUDEN 023 / 374 28 30



SCHÖNSTES TROPENPFLANZEN-RESTAURANT DER SCHWEIZ
IHR AUSFLUGSZIEL FÜR JEDES BUDGET



1 5 6 8 70 71 Buslinien | Lignes de bus | Bus routes

SEHENSWÜRDIGKEITEN CURIOSITÉS SIGHTSEEING



Bieler Altstadt
La vieille ville de Bienne
Biel's historic centre

Mit Biel verbinden die meisten Stadtbesucher die Vorstellung einer Industriestadt des 19. Jahrhunderts. Viele sind überrascht, dass sich zwischen der modernen Stadt in der Ebene und den Villen am Jurahang ein mittelalterlich geprägter Altstadtkern bewahrt hat. Das äussere Erscheinungsbild der Altstadt Häuser entspricht in weiten Teilen noch demjenigen des 18. und frühen 19. Jahrhunderts, ältere Spuren und spätmittelalterliche Grundmuster sind überall erkennbar. Die kleine Altstadt mit der gotischen Stadtkirche, den ehrwürdigen Zunfthäusern und den Brunnen lädt zum Flanieren ein.

La plupart des visiteurs se font de Bienne l'image d'une ville industrielle. Ils sont donc nombreux à être surpris de découvrir un bourg médiéval conservé dans l'agglomération moderne. Les maisons présentent encore bien souvent leur aspect extérieur du 18^e ou du 19^e siècle, mais partout on entrevoit des vestiges plus anciens et le tracé du parcellaire médiéval. De ce fait, Bienne a suscité l'attention des historiens et des conservateurs de monuments. Le centre historique est ainsi resté bien préservé. La vieille ville avec son église gothique, ses vénérables maisons corporatives et ses fontaines fleuries invite à la flânerie.

Most visitors come to Biel expecting a 19th century industrial city. However, many are surprised to find a medieval core is still preserved between the modern city on the plain, and the villas on the slopes of the Jura. The facades of the houses in the old town still echo the style of the 18th and early 19th centuries, with traces of older constructions and the outlines of late medieval foundations visible everywhere. With Biel's splendid Gothic cathedral, its venerable guild houses and classical fountains, the Old Town is a delight to explore on foot.

Zu sehen | à voir | to be seen

Die Nummern beziehen sich auf den Altstadtplan | les numéros correspondent au plan de la vieille ville | the numbers refer to the map of the old town

- Römerquelle | Source des romains | Roman spring (39)
- Alte Krone | Ancienne Couronne (16)
- Engelsbrunnen, Brunnngasse | Fontaine de l'Ange, rue des Fontaines | angel's well, Brunnngasse (B)
- Ring
- Vennerbrunnen, Ring | Fontaine du Banneret, Ring | venner's well, Ring (A)
- Zunfthaus zu Waldleuten | Corporation des Bûcherons | Guild House (18)
- Stadtkirche | Temple allemand | city church (19)
- Burgplatz | Place du Bourg
- Gerechtigkeitsbrunnen, Burgplatz | Fontaine de la Justice, Bourg | well of justice, Burgplatz (C)
- Bäsetöri (13)
- Stadttheater | Théâtre municipal | municipal theatre (14)

Information

- Altstadtleist | guild of la vieille ville | Old town preservation association:
www.altstadt-biel.ch
- Altstadtführungen | visites guidées | guided tours: Seite | page 25
- Gemüsemarkt Di, Do und Sa von 07.00 bis 12.00 | marché aux légumes le mardi, le jeudi et le samedi de 07.00 à 12.00 | farmers market every Tuesday, Thursday and Saturday from 07.00 to 12.00
- nourritour.ch: Seite | page 23





Bieler Neustadt
La nouvelle Bienne
Biel's new town

Biel ist die grösste zweisprachige Stadt der Schweiz und die Wiege der Schweizer Uhrmacherkunst. Die Stadt empfängt jedes Jahr internationale Veranstaltungen und hat diverse kulturelle Anziehungspunkte. Die baumbestandene Seedorstadt bildet mit dem Neuen Museum Biel und dem Pasquart die Museumsmeile Biel. Biel erhielt im Jahr 2004 für das Engagement zugunsten einer qualitätsvollen Stadtentwicklung den begehrten Preis des Schweizer Heimatschutzes. Für Ausflüge in das Drei-Seen-Land oder den Jura ist Biel idealer Ausgangspunkt.

Bienne est la plus importante commune bilingue de Suisse et le berceau de l'art de la fabrication horlogère suisse. Cette ville, qui accueille chaque année des manifestations internationales, possède également bien d'autres atouts culturels. Le Nouveau Musée Bienne et le Pasquart se situent le long de l'allée du Faubourg du Lac et forment le quartier des musées. En récompense de son engagement pour un développement urbain de qualité, la municipalité a reçu en 2004 le prix de la protection du patrimoine suisse. En outre, Bienne s'avère être le point de départ idéal pour toute excursion dans le Pays des Trois-Lacs ou le Jura.

The origin of the watch manufacturing industry in Switzerland, Biel is also the nation's largest bilingual city; known as Biel to its German speaking residents and as Bienne to French speakers. The city has numerous cultural attractions, and hosts international events every year. Two museums, in a leafy alley setting – Neues Museum Biel and Pasquart, make up the city's «Museum mile». In 2004 Biel received the Swiss Heritage Society's coveted prize for its commitment to high-quality urban development. It is also an ideal base for excursions into the Three-Lakes Region, and the Jura mountains.

Zu sehen | à voir | to be seen

Die Nummern beziehen sich auf den Stadtplan | les numéros correspondent au plan de ville | the numbers refer to the map of the town

- Altstadt | vieille ville | old town
- Nidaugasse | rue de Nidau
- Zentralplatz | Place Centrale | Central Square
- Kongresshaus | Palais des Congrès | Congress Centre (24)
- Museumsmeile | quartier des musées | museum mile (60 & 61)
- Volkshaus | Maison du Peuple (23)
- Bahnhofquartier | quartier de la Gare
- Wartesaal im Bahnhof | salle d'attente de la gare | waiting room in the station
- Strandbad | plage | beach
- Tissot Arena (47)

Information

- Stadtführungen | visites guidées | guided tours: Seiten | pages 25+26

Shoppingtipp | Shopping | Shopping tip

- R. Villiger AG, Schmuck und Uhren Fachgeschäft | magasin spécialisé en bijouterie et horlogerie | jewelry and watches



St. Petersinsel
L'île St-Pierre
St. Peter's Island



Die St. Petersinsel war ein bescheidener Gutsbetrieb mit verpachteten Rebparzellen, als sie im 18. Jahrhundert durch die Beschreibungen J.-J. Rousseaus europäische Bedeutung erlangte. Das Eiland wurde zur Station der Bildungsreisen durch die Schweiz, dann zum beliebten Ausflugsziel, das Ruhe und Naturgenuss bietet.

Au 18^e siècle, lorsque Jean-Jacques Rousseau la rendit célèbre dans l'Europe entière, l'île St-Pierre n'était qu'un modeste domaine de vignes. Considérée dès lors comme étape lors de voyages culturels à travers la Suisse, elle devint peu à peu un but d'excursion fort prisé pour son calme et sa beauté.

St. Peter's Island was a modest wine producing estate with several leased vineyard plots when it soared to European importance in the 18th century, thanks to the writings of Jean-Jacques Rousseau. The island became a regular stop on educational tours through Switzerland, and a popular destination for excursions, offering peace, tranquillity, and a chance to enjoy nature.

Zu sehen im ehemaligen Kloster | à voir dans l'ancien cloître | to be seen at the former convent

- Jean-Jacques Rousseau-Räume mit didaktischer Ausstellung | chambre de Jean-Jacques Rousseau avec petite exposition didactique | Jean-Jacques Rousseau's rooms with didactic exhibition
- Romanische Grabplatte, römische Säule und merowingischer Sarkophag mit giebelartigem Deckel (Ende 7. Jahrhundert) | dalle funéraire romane, fragments d'une colonne romaine et sarcophage d'époque mérovingienne avec couvercle sculpté en bâtière (fin du 7^e siècle) | Romanic tomb slab, Roman column and Merovingian sarcophagus with gabled lid (late 7th century)

Zu sehen auf der St. Petersinsel | à voir sur l'île St-Pierre | to be seen on St. Peter's Island

- Panorama- und Informationstafeln über die Fauna und Flora auf dem Heidenweg | panneaux d'information sur la faune et la flore le long du chemin des pâis | panoramic views and information boards on fauna and flora around the Moorland path
- Pavillon | pavilion
- Rousseaudenkmal bei der Südlände | monument à la mémoire de Jean-Jacques Rousseau, près du débarcadère sud | Rousseau memorial near the southern landing place
- Waldlehrpfad | sentier forestier | forested nature trail

Information

- Führungen auf der St. Petersinsel | visites guidées | guided tours: Seite | page 26
- Die St. Petersinsel ist ein Naturschutzgebiet | l'île St-Pierre est une réserve naturelle | St. Peter's Island is a nature reserve
- Strände und Grillplätze sind vorhanden | plages et places de grillade à disposition | beach and barbecue areas
- Verkehrsfrei | sans trafic | without traffic
- Hotel, Restaurant und Rousseau-Zimmer vom 26.3.–31.10. geöffnet | hôtel, restaurant et chambre Rousseau sont ouverts du 26 mars au 31 octobre | hotel, restaurant and Rousseau's chambre are open to the public from 26 March until 31 October

Hotel-Restaurant St. Petersinsel
T. +41 (0) 32 338 11 14
info@st-petersinsel.ch
www.st-petersinsel.ch



Winzerdörfer Les villages viticoles Wine producing villages



Ligerz | Gléresse



La Neuveville | Neuenstadt



Parc régional Chasseral

Tüscherz-Alfermée | Daucher-Alfermée

Vor den Toren der Stadt Biel, direkt am See und mitten im Rebberg, liegen die beiden Orte Tüscherz und Alfermée. Sie haben weitgehend ihren burgundischen Charakter bewahrt und repräsentieren die Kultur der Weinbauern am Bielersee.

Les villages de Daucher et Alfermée se trouvent aux portes de la ville de Bienne, au bord du lac et au milieu des vignes. Ils ont conservé en grande partie leur caractère bourguignon et représentent la culture des viticulteurs du lac de Bienne.

The villages of Tüscherz and Alfermée are located on the lake, very close to Biel. They have preserved their Burgundy characteristics and represent the wine maker's culture on Lake Biel.

Twann | Douanne

Am linken Bielerseeufer liegt das historische Winzerdorf Twann. Der Rebbaubau wird seit dem 12. Jahrhundert und die Fischerei bereits seit der Jungsteinzeit betrieben. In den Gaststätten werden frische Fischspezialitäten und eine grosse Auswahl an edlen einheimischen Tropfen serviert. Twann, krönender Abschluss nach der klassischen Twannbachschlucht-Wanderung.

Sur la rive gauche du lac de Bienne se trouve le village viticole historique de Douanne. La vigne y est exploitée depuis le 12^e siècle et la pêche y est pratiquée depuis l'âge de pierre. Des spécialités de poissons frais et un grand choix de vins régionaux sont servis dans les restaurants. Douanne est un endroit idéal pour terminer en apothéose la magnifique randonnée à travers les gorges de Douanne.

The historic winegrowing village of Twann is based on the left-hand banks of Lake Biel between Biel and La Neuveville. Winegrowing has been taking place in Twann since the 12th century and fishing since the Neo-

lithic. Visitors can enjoy freshly caught fish at the cosy restaurants and sample a wide range of delicious local wines. Twann, crowning finish following the classic Twannbach gorge hike.

Ligerz | Gléresse

Das liebevolle Dorf Ligerz liegt am Südfuss des Juras, direkt an der deutsch/französischen Sprachgrenze. Mit seiner Kirche mitten im Rebberg zum Wahrzeichen des Rebbaus am Bielersee geworden, ist Ligerz in mancher Beziehung eine Besonderheit.

Le paisible village de Gléresse se situe au pied du Jura, à la frontière linguistique entre la Suisse romande et la Suisse alémanique. Avec son église plantée au milieu du coteau viticole, devenue le symbole même de la viticulture sur les bords du lac de Bienne, Gléresse est une singularité sur bien des aspects.

The lovely village of Ligerz is situated at the southern foot of the Jura, and at the language border of francophone and germanic regions of Switzerland. With its church in the middle of the vineyard, Ligerz has become the symbol of wine production at Lake Biel, and is a truly idyllic setting.

Schafis | Chavannes

An idyllischer Lage, mitten in sonnigen Rebhängen mit Aussicht auf Rousseau St. Petersinsel, liegt der Weiler Schafis. Es ist weniger die Grösse von knapp 100 Einwohnern, als seine Weine, welche Schafis bekannt machen.

Sur la rive nord du lac de Bienne, au beau milieu du vignoble ensoleillé et en face de cette Ile St-Pierre que Rousseau apprécia tant, se trouve le hameau de Chavannes, Schafis en allemand. Petit, comptant à peine une centaine d'habitants, il doit sa notoriété à ses vins bien connus sous le nom de Schafiser.

Situated in the middle of idyllic, sunny vineyards with views of Rousseau's St. Peter's Island, we find the hamlet of Schafis. This hamlet is less known for its mere 100 inhabitants, than for its famous wines.

La Neuveville | Neuenstadt

Das am See gelegene La Neuveville ist eine erinnerungsreiche Stadt aus dem Mittelalter mit zahlreichen Zeugen einer glanzvollen Vergangenheit. La Neuveville kann im Rahmen einer Führung besichtigt werden und ist Ausgangspunkt zahlreicher Ausflüge auf den drei Seen (Biel, Neuchâtel, Murten).

Cité médiévale au bord du lac, La Neuveville est une ville riche en souvenirs, où se dressent les témoins d'un passé prestigieux. Des visites guidées de la ville et de sa tour sont organisées, sur réservation, par Jura bernois Tourisme. La Neuveville est également un point de départ pour de nombreuses excursions sur les Trois-Lacs (Bienne, Neuchâtel, Morat).

La Neuveville is a medieval city on the lakeside, rich in memories and featuring relics of a prestigious past. Guided tours of this picturesque city are available from the tourist office. It is also a departure point for numerous excursions by boat on the Three-Lakes (Biel, Neuchâtel, Murten).

Weinbauregion | région viticole |
Wine producing area: Seite | page 22

Bielersee Tourismus | Tourist Office

Twann – Ligerz – Tüscherz – Schafis
Postfach 1, 2513 Twann
T. +41 (0) 32 315 76 67
info@bielersee-tourismus.ch
www.bielersee-tourismus.ch

Jura bernois Tourisme

Rue du Marché 4, 2520 La Neuveville
T. +41 (0) 32 751 49 49
www.jurabernois.ch

Der Regionalpark Chasseral verbindet 21 Gemeinden rund um den Chasseralgipfel und wird mit 14 anderen Schweizer regionalen Naturparks vom Bund anerkannt. Er begünstigt den Schutz der Natur und der Landschaft, arbeitet an der Promotion des regionalen Kulturgutes sowie an der Förderung eines sanften Tourismus.

Le Parc régional Chasseral rassemble 21 communes autour du sommet du Chasseral. Il est reconnu par la Confédération avec 14 autres parcs naturels régionaux en Suisse. Il favorise la protection de la nature et du paysage et œuvre à la mise en valeur du patrimoine régional et à la promotion d'un développement économique durable.

The Regional Park Chasseral connects 21 communities around the peak of the Chasseral and is recognised, together with 14 other regional nature parks, by the Swiss Confederation. It supports the conservation of nature and landscape, and promotes the regional cultural heritage as well as green tourism.

Association Parc régional Chasseral

Place de la Gare 2, case postale 219
2610 Saint-Imier
T. +41 (0) 32 942 39 49
info@parcchasseral.ch
www.parcchasseral.ch





Aarberg

Historische Städtchen Les villages historiques Historic villages

Aarberg

Das Städtli Aarberg mit dem historischen Marktplatz gilt als Perle des Seelands. Zahlreiche Veranstaltungen begeistern jedes Jahr die Besucher. Das Zuckerstädtchen mit seinen Restaurants, Hotels und Fachgeschäften lädt zum Verweilen ein.

La petite ville d'Aarberg est considérée comme la perle du Seeland avec sa place du marché historique. De nombreuses manifestations attirent chaque année les visiteurs. La petite ville, productrice de sucre, invite à se prélasser avec ses restaurants, hôtels et magasins.

The small mediaeval town of Aarberg with its historic market place is considered a real Seeland pearl. Plenty of events add to the enjoyment of visitors every year too – as well as its restaurants, hotels and specialised stores that invite you to linger in this sweet little town!

Büren an der Aare

Das historische Städtchen figuriert als nationales Objekt im Bundesinventar für Kulturgüter. Die Sehenswürdigkeiten im Ortskern sind das Schloss der ehemaligen Berner Landvögte, das Rathaus mit seiner gotischen Fensterfront, die Stadtkirche und die mächtige Holzbrücke.

Cette cité historique figure sur la liste des biens culturels nationaux. Dans le centre de la ville, vous pouvez admirer le château des anciens baillis bernois, la mairie avec sa façade gothique, l'église et, bien sûr, l'imposant pont en bois.

Historic Büren a.A. is included in the national cultural heritage inventory. The main sights in the town centre include the castle of the former Bernese bailiffs, the town hall with its gothic windows, the town church, and the mighty wooden bridge across the Aare.



Büren an der Aare

Lyss

Lyss vereint die Lebendigkeit und Vielfalt einer Stadt mit dem gemütlichen Charme des Landlebens. Der in der Nähe liegende Aussichtsturm bietet eine atemberaubende Rundumsicht vom Seeland.

Lyss associe l'animation et la diversité d'une ville avec le charme et la convivialité de la vie à la campagne. La tour panoramique située dans les environs offre une vue imprenable sur le Seeland.

Lyss combines the liveliness and variety of a town with the quaint charm of country life. The nearby observation tower provides breathtaking panoramic views of the Seeland.

Ins | Anet

Ins liegt auf einer Terrasse am Rand des Grossen Moos, von der die Aussicht über Bieler-, Murten- und Neuenburgersee reicht. Neben behäbigen Bauernhäusern schmücken bernische und neuenburgische Patriziersitze das Dorf und betonen die Brückenfunktion von Ins an der Sprachgrenze.

Ce village est situé aux abords du Grand Marais, sur une terrasse d'où s'étend la vue sur les lacs de Bienne, de Morat et de Neuchâtel. Le promeneur découvre les nombreuses maisons patriciennes, bernoises et neuchâteloises, qui rappellent qu'Anet constitue un véritable pont entre la Suisse alémanique et la Suisse romande.

Ins is located on a terrace on the edge of the Great Marsh, which offers views across Lake Biel, Lake Murten and Lake Neuchâtel. In addition to its stately farmhouses, Bernese and Neuenburg patrician buildings decorate the village and emphasise the bridging role of Ins at the language barrier.



Aussichtsturm Lyss

Aarberg Tourismus

c/o Bücher und mehr
Stadtplatz 42, 3270 Aarberg
T. +41 (0) 32 392 60 60
www.aarberg-tourismus.ch

Tourismus Büren an der Aare

Rathaus, Hauptgasse 10, 3294 Büren a.A.
T. +41 (0) 32 351 27 07
www.buerentourismus.ch

Tourismus Informationsbüro Lyss

Hotel Weisses Kreuz
Marktplatz 15, 3250 Lyss
www.tourismuslyss.ch

Infobüro Ins / BLS Reisezentrum

Bahnhofstrasse 151a, 3232 Ins
T. +41 (0) 58 327 24 32
www.ins.ch



Petinesca Studen

Immer wieder gibt die Erde im Seeländer Dorf Studen ein Stück Geschichte preis. Seit dem 17. Jahrhundert wurden die ausgegrabenen römischen Überreste mit der auf einer spätrömischen Strassenkarte festgehaltenen Siedlung Petinesca in Verbindung gebracht. Vor Ort konserviert sind die Mauerreste eines Tempelbezirks sowie einer Toranlage.

Petit à petit, l'histoire du village seelandaïs de Studen a été découvert. Depuis le 17^e siècle, les restes d'un vestige romain ont pu être associés au village de Petinesca. Aujourd'hui, les restes d'un temple et d'une porte sont conservés.

Piece by piece, the history of the village of Studen in the Seeland has been excavated. Since the 17th century, the remains have been associated with the Roman village of Petinesca. Today, the temple ruins and Roman gate are preserved.

Information

- Ganzes Jahr geöffnet | ouvert toute l'année | open all year round
- Studen liegt ca. 4 km südöstlich von Biel. Das Römerort befindet sich im Dorf, die Tempelruinen im Wald des Jensberg auf dem Gumpboden (nur zu Fuss erreichbar). | Studen est situé à 4 km au sud-est de Bienne. Les vestiges de la porte se trouvent dans le village, les ruines du sanctuaire dans la forêt du Jäissberg, sur un monticule appelé «Gumpboden» (accès à pied uniquement). | Studen is situated about 4 km in the south east of Biel. The Roman gate is in the village and the temple ruins are in the forest of Jensberg on the Gumpboden which are only accessible by foot.



SEHENSWERT



AUSFLÜGE
ESCAPADES
EXCURSIONS





Schiff in Sicht En bateau s'il vous plaît Welcome aboard

Die Schiffe der Bielsee Schiffahrt führen zu vielen attraktiven Ausflugszielen am Bielsee, der Aare und im Drei-Seen-Land. An Bord der Schiffe warten Events und kulinarische Highlights. Die Flotte besteht aus acht Motorschiffen und dem Solar-katamaran MobiCat.

- Angebote
- Bielseeerundfahrt
 - Drei-Seen-Fahrt
 - Aare-Fahrt

Les bateaux de la Société de Navigation du Lac de Bienne emmènent les passagers vers un grand nombre d'excursions attractives sur le lac de Bienne, sur l'Aar et sur les Trois-Lacs. Différentes soirées thématiques ponctuent la saison. La flotte compte neuf bateaux dont le MobiCat, le catamaran solaire.

- Offres
- Croisière sur le lac de Bienne
 - Croisière des Trois-Lacs
 - Croisière sur l'Aar

The ships of the Lake Biel navigation company cruise to a host of wonderful sites around the lake, the Aare River and the Three-Lakes Region. Onboard events and culinary highlights make the adventure perfect. The fleet consists of eight motor ships, and the solar powered catamaran: The MobiCat.

- Offers
- Sightseeing around Lake Biel
 - Three-Lakes Tour
 - Down the Aare River

Bielsee-Schiffahrts-Gesellschaft AG Navigation Lac de Bienne Lake Biel navigation company

Badhausstrasse 1a
Postfach, 2501 Biel/Bienne
T. +41 (0) 32 329 88 11
info@bielsee.ch
www.bielsee.ch



Akte Ligerz: Der goldene Schlüssel L'enquête de Ligerz: la clé en or

Spurensuche am Bielsee. Das Freizeit-abenteuer bietet eine gute Mischung aus Spass und Rätseln. Zu Fuss, mit dem Schiff, dem Zug und der Standseilbahn «vinifuni» wird die Spur des verschwundenen Schlüssels verfolgt. Dabei führt die Spurensuche durch die einmalige Landschaft am Bielsee und hält Kinder, Jugendliche und Erwachsene gleichermaßen auf Trab.

Trouvez les indices au bord du Lac de Bienne. Cette activité destinée aux familles et aux amis combine plaisir et résolution d'énigmes. Partez sur les traces de la clé disparue: à pied, en bateau, en train ou encore en funiculaire vinifuni.

Search for clues on the shores of Lake Biel. This exciting adventure offers families and friends the perfect mix of fun and puzzles. Follow the track of the vanished key on foot, by boat, train and «vinifuni» funicular.

Information

- www.asmobil.ch
- Gültig | valable | valid: 10.4.–25.10.
- Als RailAway-Kombi erhältlich | disponible sous forme d'offre combinée RailAway | available as RailAway combined
- Startunterlagen erhältlich am SBB-Schalter Biel/Bienne, an der Schiffplände oder in den Reisezentren der Aare Seeland mobil | Les documents de départ sont disponibles au guichet CFF de Biel/Bienne, au débarcadère de Bienne et dans les centres de voyage de Aare Seeland mobil | documents available at the SBB counter Biel/Bienne, at the harbour in Biel or at the travel centres of Aare Seeland mobil
- Auf Deutsch und Französisch erhältlich | disponible en français et en allemand | only available in German and French

Aare Seeland mobil AG
T. +41 (0) 62 919 19 11
info@asmobil.ch
www.asmobil.ch



Gruppenreisen ERLEBNIS SCHWEIZ Voyages pour groupes Group tours

ERLEBNIS SCHWEIZ bietet gemeinsam mit regionalen Partnern eine einzigartige Palette von exklusiven und originellen Mitarbeiterausflügen, Firmenevents, Kundenanlässen und Vereinsreisen an.

Angebote aus der Region Biel-Seeland:

- Mit dem Kanu auf die St. Petersinsel
- Wein- und Gourmettour am Bielsee
- Vini-Trotti durch die Rebberge

La société ERLEBNIS SCHWEIZ offre, en collaboration avec des partenaires locaux, une palette unique, exclusive et originale d'activités pour groupes.

Offres dans la région Bienne-Seeland:

- En canoë sur l'île St-Pierre
- Tour gastronomique au lac de Bienne
- En trottinettes à travers les vignes

ERLEBNIS SCHWEIZ is the main contact point for group tours, and can take care of the complete organisation of all activities. Offers in the Biel-Seeland region include:

- Travel to St. Peter's Island by canoe
- Wine and gourmet tour at lake Biel
- By Vini-Trotti through the vineyards

ERLEBNIS SCHWEIZ AG

Gaswerkstrasse 32, 4900 Langenthal
T. +41 (0) 32 332 78 90
info@erlebnis-schweiz.com
www.erlebnis-schweiz.com



CIMIER Watch Academy

In der CIMIER Watch Academy können Uhrenliebhaber unter fachkundiger Anleitung der Uhrmachermeister ihr mechanisches Meisterstück selbst kreieren und bauen. Sie werden in die Geheimnisse des Metiers eingeweiht und erleben die Faszination traditioneller Uhrmacherkunst.

La Watch Academy de CIMIER et ses experts-horlogers guideront les adeptes de montres mécaniques à travers une expérience unique. Durant la Watch Academy, ils pourront créer leur montre, l'assembler ainsi que la personnaliser avec une gravure. Ils découvriront les secrets du métier et vivront l'art de l'horlogerie traditionnelle suisse.

CIMIER's Watch Academy and their master watchmakers are taking the watch enthusiasts through a unique experience. They will create and assemble their own mechanical watch. They will discover the secrets of the profession and live the art of the traditional Swiss watchmaking.

Information

- Workshops im CIMIER Atelier für max. 15 Pers. | workshops dans les ateliers CIMIER pour max. 15 pers. | workshops at the CIMIER Ateliers for max. 15 pers.
- Dauer | durée | duration: 5–6 h
- Preis pro Person ab | prix par personne dès | price per person from CHF 1800.– inkl. Apéro riche und mechanischer Uhr | y compris apéro riche et montre mécanique | incl. «apéro riche» and mechanical watch
- Spezialanlässe für Firmen und Vereine | Événements spéciaux pour des entreprises et des associations | special events for companies and associations

Montres CIMIER SA

Route de Soleure 136, 2504 Biel/Bienne
T. +41 (0) 41 720 29 29
info@cimier.com
www.cimier.com





Bundesamt für Sport BASPO
L'Office fédéral du sport OFSPO
Federal Office of Sport FOSPO



Orientierungslauf
Course d'orientation
Electronic Network Stations



Ballonfahren
Vol en montgolfière
Ballooning



Berger Events

Oberhalb Biels erwartet die Berufs- und Hobbysportler ein einzigartiger Standort und hervorragende Infrastruktur. Das BASPO in Magglingen ist Trainings-, Seminar- und Ausbildungszentrum sowie idealer Ausgangsort für Wanderungen.

Sur les hauteurs de Bienne, des infrastructures et un site exceptionnels attendent les sportifs, amateurs ou professionnels. L'Office fédéral du sport de Macolin est un centre de formation, d'entraînement et de séminaires; c'est aussi le point de départ idéal pour des excursions.

Above Biel you will find an exceptional facility for sports, with a great infrastructure. No matter if you are a professional or keen amateur; the Federal Office of Sport in Magglingen is a center for training, seminars and education, and an ideal starting point for hiking tours.

Information

- Führungen auf Anfrage | visite guidée sur demande | guided tours on request
- Öffentliche Restaurants «Bellavista» und «End der Welt», sowie Kaffee-Bar Grand Hotel | restaurants «Bellavista» et «Fin du monde» et bar-café Grand Hôtel ouverts au public | public restaurants «Bellavista» and «End der Welt» and coffee bar Grand Hotel
- Öffentlicher Verkehr | transports publics | public transports: www.vb-tpb.ch
- Magglinger Erlebnispfad | sentier découverte de Macolin | discovery trail: Seite | page 36
- Pumptrack: Seite | page 32

Bundesamt für Sport BASPO

Hauptstrasse 243, 2532 Magglingen
 T. +41 (0) 58 467 61 11
info@baspo.admin.ch
www.baspo.admin.ch



Das Bundesamt für Sport BASPO verfügt über ein permanentes elektronisches OL-Postennetz der neusten Generation, das für die Ausbildung und Trainings grosse Vorteile bringt. Es gibt 7 Bahnen mit unterschiedlichen Schwierigkeitsgraden. OL-Karten und OL-Chip (zum Quittieren der Posten) können während den Öffnungszeiten an der Réception gratis bezogen werden.

L'Office fédéral suisse du sport OFSPO dispose d'une installation électronique dernier cri, idéale pour la formation et les entraînements. Il existe 7 parcours de longueur et de difficulté différentes. Les cartes correspondant aux différents parcours et le doigt électronique (pour le pointage) peuvent être retirés gratuitement à la réception durant les heures d'ouverture.

The Swiss Federal Office of Sport has a permanent electronic network for orienteering that greatly benefits education and training. In the number of 48, they materialize 7 routes of varying length and difficulty, connected in a network. OL cards and OL chips (for acknowledgement at the posts) are available free of charge at the reception during opening hours.

Routenbeschreibung | itinéraire | route description

- Bezug OL-Karten, -Chip | retrait des cartes et du doigt électronique | Handing out of OL cards and chips: Reception Swiss Olympic House
- Startpunkte | points de départ | starting points: Alte Sporthalle, Waldhaus, Halle End der Welt
- Distanz | distance | distance: 2,3–6,7 km

Bundesamt für Sport BASPO

Réception Swiss Olympic House
 Hauptstrasse 232, 2532 Magglingen
 T. +41 (0) 58 467 61 11
www.baspo.ch/orientierungslauf
www.ofspo.ch/coursedorientation



Ballonfahren – Heben Sie ab und gleiten Sie in eine andere Welt! Die Take-Off Balloon AG bietet Ihnen seit über 20 Jahren eine grosse Auswahl an Ballonfahrten an. Entdecken Sie das Seeland von seiner schönsten Seite. Ein unvergessliches und einmaliges Erlebnis.

Envolez-vous et profitez d'une expérience inoubliable! Take-Off Balloon SA propose depuis plus de 20 ans une large palette de vols en montgolfières. Découvrez la région des trois-lacs de son plus beau côté. Une expérience inoubliable et unique.

Take off and enjoy the magic! Take-Off Balloon AG has been offering you a wide selection of balloon flights for over 20 years. Discover the region of our 3-lakes from its most beautiful side. An unforgettable and unique experience.

Take-Off Balloon AG

Postadresse | adresse postale:
 Steinerenweg 26, 2572 Sutz-Lattrigen
 Terminal:
 Mühlestrasse 5b, 3252 Worben
 T. +41 (0) 32 397 51 42
 M. +41 (0) 79 601 92 90
www.ballonfahren.ch

Berger Events hat sich auf die Organisation von Programmen für Gruppen und Unternehmen spezialisiert und ist in der ganzen Schweiz aktiv.

Angebote aus der Region Biel-Seeland:

- Trottinette durch die Rebberge
- Viniterra Bahn
- Töfflitouren
- «Urbanes Biel/Bienne» mit den Hugo Bikes

La société Berger Events s'est spécialisée dans l'organisation de programmes pour groupes et entreprises et est active dans toute la Suisse.

Offres dans la région Bienne-Seeland:

- En trottinette à travers les vignes
- Train Viniterra
- Tours en vélomoteur
- «Biel/Bienne urbaine» en Hugo Bikes

Berger Events has specialised in the organisation of programmes for groups and companies and is active throughout the whole of Switzerland.

Offers in the Biel-Seeland region include:

- Scooter through the vineyards
- Viniterra train
- Moped tours
- «Urban Biel/Bienne» with Hugo Bikes

Berger Events GmbH

In Kooperation mit Emmental Tours AG
 Kirchweg 4
 3038 Kirchlindach
 T. +41 (0) 31 302 88 77
www.berger-events.ch
info@berger-events.ch





Hagen-Glas

Im historischen Städtchen werden Glasobjekte aller Art hergestellt. Die Eigenkreationen wie Rosenvasen, Öl- und Essiggefäße sowie Öllämpchen sind nebst den originalen Schnaps- / Bierpfeifen und dem Goethe-Barometer weitere Verkaufsschlager. Alle Glasobjekte werden nach der Technik des Apparateglasblasens hergestellt.

Des objets en verre de toute sorte sont confectonnés dans la petite ville historique. Les créations propres telles que vases pour rose, bouteilles d'huile et de vinaigre ainsi que lampes à huile sont particulièrement appréciées en plus des verres à digestif, des pipes à bières et du baromètre de Goethe. Tous les objets sont créés selon la technique du soufflage de verre.

Glass objects in all shapes and sizes are made in this historic little town. And own creations, such as rose vases, oil and vinegar vessels and oil lamps are sales hits in addition to the original little schnapps glasses, beer pipes and Goethe-Barometer. All objects are produced with the traditional glass-blowing technique.

Information

- Führung nur auf Voranmeldung | visite guidée uniquement sur réservation | guided tours on request
- Anlässe mit Fondue-/Racletteplausch im wunderschönen Gewölbekeller | Événement avec fondue/raclette dans la magnifique cave voûtée | Tasteful Fondue / Raclette enjoyment in the charming vaulted cellar
- Cateringservice | Service de catering | Catering service

Kunst-Glasbläserei
Hauptgasse 31, 32994 Büren a/A
T. +41 (0) 32 351 60 16
www.hagen-glas.ch



Glasbläserei & Restaurant
Verrerie & restaurant
Glassblowing & restaurant

Im Glasatelier beim oberen Eingang der Twannbachschlucht entstehen in gemütlichem Ambiente formschöne und robuste Gläser. Für Gruppen organisiert das Glasatelier einzigartige Events, bei denen die Teilnehmer das Glasblashandwerk erlernen können und mit hausgemachten Spezialitäten verwöhnt werden.

De magnifiques objets en verre sont créés dans l'atelier de verrerie, à l'entrée des gorges de Douanne. A l'occasion d'événements spéciaux, organisés spécialement pour les groupes, les participants ont la possibilité de découvrir l'art de la verrerie et déguster de délicieuses spécialités.

At the glass workshop located near the upper entrance to the Twannbach gorge, beautiful and robust glasses are created in a cosy atmosphere. For groups, the glass workshop organizes unique events where participants can learn the craft of glassblowing and enjoy homemade specialties.

Information

- Den Künstler live erleben | observer l'artiste en direct | experience the artist at work: CHF 50.–/Gruppe | groupe | group
- Kugel blasen | création de sa propre boule | Blow glass bubbles
- Hausgemachte Gerichte im Restaurant | plats cuisinés maison servis au restaurant | home-made meals in the restaurant
- Essen der besonderen Art ab 4 Personen | repas d'un art nouveau à partir de 4 personnes | a culinary delights for 4 people or more
- Mi–So | me–di | Wed–Sun: 10.30–17.00

Glasbläserei-Atelier-Restaurant
Twannbachschlucht
T. +41 (0) 32 315 10 17
reto@glas-atelier.ch
www.glas-atelier.ch



Golf Driving Range & Thai Golf Restaurant

Driving Range mit ca. 40 zum Teil überdachten Abschlagplätzen, Pitching- und Chippingarea, Sandbunker sowie ein 300 m² grosses Putting green. Umgeben von einer wunderschön angelegten und praktischen Infrastruktur findet hier der Golfer optimale Trainingsbedingungen. Bei Bedarf stehen PGA Pros mit Tipps und Spezialaktionen zur Verfügung. Zur Anlage gehört auch das bekannte Thai Golf Restaurant. Hier können sich Golfer und Nichtgolfer kulinarisch verwöhnen lassen.

Ce golf Driving Range possède 40 emplacements d'exercice couverts, une zone Pitching et Chipping, un bunker de sable ainsi que 300 m² de Putting green. Entouré d'une magnifique et pratique infrastructure, le golfeur trouve des conditions de formation optimales. Sur demande, des golfeurs professionnels sont à disposition pour des conseil et leçons spéciales. Dans le fameux restaurant Thai Golf, les golfeurs et les non golfeurs se laisseront charmer par une cuisine raffinée.

Driving range with 40 covered bays, pitching and chipping areas, practice bunker and a 300 m² putting green. Located within wonderful settings, golfers are offered optimal training conditions here. On request, PGA Pros are available for helpful tips and special lessons. The facilities also include the well-known Thai Golf Restaurant, where both golfers and non-golfers can enjoy the delicious cuisine.

Golf Driving Range Pieterlen
Moosgartenweg 6, 2542 Pieterlen
Restaurant: T. +41 (0) 32 377 36 01
Golf: T. +41 (0) 79 635 02 34
info@golf-pieterlen.com
www.golf-pieterlen.com



Römerhof

Ob Hochzeit, Firmenanlass oder Tagung, der Römerhof bietet beste Voraussetzung für Anlässe jeder Art. In dem stilvoll eingerichteten Eventlokal empfängt Familie Krebs ganzjährig Gruppen bis zu 180 Personen. Die Gäste gehen während einer Mutterkuh-Safari auf Tuchfühlung mit dem Stier, den Kühen und Kälbern oder versuchen sich in verschiedenen Spielen und Aktivitäten. Familie Krebs verwöhnt ihre Gäste mit hausgemachten Köstlichkeiten aus der Römerhof-Küche.

Que ce soit pour un mariage, un événement d'entreprise ou une réunion, le Römerhof offre les meilleures conditions pour tous genres de manifestations. La famille Krebs accueille toute l'année des groupes allant jusqu'à 180 personnes dans sa salle d'événement aménagée avec beaucoup de cachet. Allez à l'encontre du taureau, des vaches et des veaux pendant un safari «vache-mère» ou essayez-vous à divers jeux et activités proposés! La famille Krebs choie sa clientèle avec des spécialités maison sortant directement des fourneaux du Römerhof.

Whether for a wedding, company event or meeting, the Römerhof bids ideal conditions for all kinds of events. Throughout the year, the Krebs family welcome groups of as many as 180 people in their stylishly furnished space for events. Get close to real-life nature, a bull, cows and calves as you embark on a mother cow safari – or test your skills with other entertaining games and activities here. Family Krebs also enjoys spoiling guests with homemade delights from the Römerhof cuisine.

Römerhof
A. + T. Krebs, 3274 Bühl
T. +41 (0) 32 381 10 08
roemerhof-buehl@bluewin.ch
www.roemerhof-buehl.ch





Laser City



Mastermind Escape Rooms



Minigolf



Swin-Golf

Laser Game ist ein Spiel, das weltweit stark verbreitet ist. Es ist körperlich herausfordernd. Taktik, Teamgeist und Beweglichkeit machen den Unterschied. Der ideale Ausflug um sich mit seinen Kollegen und Freunden auf sportliche Art zu messen.

Le Laser Game est un jeu très répandu dans le monde entier. Le jeu est physiquement exigeant. Tactique, esprit d'équipe et vivacité font la différence. C'est l'activité idéale pour vous mesurer sportivement à vos amis et vos collègues.

Laser tag is a game that has quickly spread worldwide. This physically challenging activity is a game of strategy, teamwork, flexibility, and above all, fun. Laser tag is the ideal game to enjoy with colleagues and friends.

Information

- Mi | me | Wed: 14.00–22.00
Do | je | Thu: 16.00–22.00
Fr, Sa | ve, sa | Fri, Sat: 15.00–23.00
So | di | Sun: 13.00–20.00
- Reservationen ab 3 Personen möglich | réservation possible dès 3 personnes | reservations from 3 people
- Geeignet für Einzelpersonen, Familien, Gruppen, Vereine und Firmen | adapté pour les individuels, familles, groupes, sociétés ou entreprises | suitable for individuals, families, groups, associations and companies
- Mindestalter 8 Jahre | âge minimal 8 ans | Minimum age: 8 years

Wanobo GmbH

LaserCity
Mattenstrasse 165
2503 Biel/Bienne
T. +41 (0) 76 200 20 02
info@lasercity.ch
www.lasercity.ch



Ob jung oder alt – die Escape Rooms bieten Spielspass und verlangen kreatives Denken sowie Ausdauer. Perfekt für Team-Events aber auch ein Erlebnis mit Familie und Freunden. Schritt für Schritt werden knifflige Rätsel gelöst und dabei mechanische oder elektronische Features freigeschaltet.

Que vous soyez jeunes ou âgés, les Escape Rooms sont amusantes et exigent une pensée créative et de la persévérance. Parfait pour les événements d'entreprise mais également pour une sortie en famille ou entre amis. Résolvez les énigmes avec l'aide de vos coéquipiers et déverrouillez ainsi des fonctions mécaniques ou électroniques.

Your age doesn't matter – the escape rooms offer fun games which require creative thinking and persistence. They are perfect for team events, but also an adventure with friends or family. Tricky riddles are solved step by step, releasing mechanical or electronic features.

Information

- Drei Escape Rooms zur Auswahl | trois Escape Rooms à choix | three escape rooms to choose from
- Reservierung erforderlich | réservation nécessaire | booking required

Mastermind Event GmbH

Eckweg 8 Gebäude B
2504 Biel/Bienne
info@mastermind-escaperoom.ch
mastermind-escaperoom.ch



Entspannendes Minigolfspiel auf zwei der schönsten Turnieranlagen Europas. Inmitten eines gepflegten Parks mit über tausend Rosen und einer Vielfalt an seltenen Pflanzen und Bäumen präsentieren sich die Minigolf- und Miniaturgolfanlage.

Se détendre en jouant au minigolf sur deux des plus beaux parcours de tournois européens. Le minigolf et le golf miniature se situent dans un parc idyllique avec plus de mille rosiers, plantes et arbres uniques. Un vrai petit paradis!

Enjoy yourself and relax while playing mini golf on two of the most beautiful courses in Europe. The courses are situated in a beautiful park with thousands of roses and a diversity of rare plants and trees.

Information

- Täglich | tous les jours | open daily: ab | dès | from 09.00
Im Winter nur tagsüber geöffnet. Die Öffnungszeiten werden der Witterung angepasst. | En hiver seulement ouvert pendant la journée. Les heures d'ouverture dépendent de la météo. | Only open during the day through winter. Times may alter depending on weather.
- Erwachsene | adulte | adults: Eintritt | entrée | single ticket: CHF 8.–
- Kinder bis 16 Jahre | enfant jusqu'à 16 ans | children up to 16 years: Eintritt | entrée | single ticket: CHF 4.–
- Abends beleuchtet | illuminé le soir | flood-lit at night

Patrick und Edith Gutzwiller

Aareweg 23 a, 2557 Studen
T. +41 (0) 32 374 28 82
minigolf@florida.ch
www.florida.ch



Swin-Golf ist eine Variante des Golfs, die im bäuerlichen Umfeld entstanden ist und mit einem dreiseitigen Universalschläger sowie einem Gummiball gespielt wird.

Le Swin-Golf est une variante du golf se jouant sur les terrains agricoles avec une seule canne à trois faces et une balle en gomme.

Swin-Golf is a variant of golf created by local farmers. It is played with a three-sided allround racket and a rubber ball.

Information

- April–Oktober | avril–octobre | April–October
Mo–Fr, ab | lu–ve, dès | Mon–Fri, from: 14.00
Sa, So, ab | sa, di, dès | Sat, Sun, from: 13.00
- Erwachsene | adulte | adults: Parcours (inkl. Schläger und Ball | avec canne et balle | racket and ball inclusive): CHF 18.–
Parcours (inkl. Schläger | avec canne | racket inclusive): CHF 16.–
Parcours: CHF 13.–
- Kinder | enfant | children: Parcours (inkl. Schläger und Ball | avec canne et balle | racket and ball inclusive): CHF 13.–
Parcours (inkl. Schläger | avec canne | racket inclusive): CHF 11.–
Parcours: CHF 8.–

Swin-Golf

Jörimätteli 13, 3233 Tschugg
T. +41 (0) 32 338 72 75
info@swin-golf.ch
www.swin-golf.ch





Lama- und Eseltrekking & Camps Camps et trekking en lama et âne Llama and donkey trekking & camps

Ursprünglich aus Südamerika, ist das Lama auch in unseren Breitengraden präsent! Genauer gesagt bei der Familie Blaser in Lamboing, welche für Familien und Gruppen Lamatrekking anbietet.

Originaire d'Amérique du Sud, le lama est également présent sous nos latitudes. Et plus précisément chez la famille Blaser, à Lamboing qui propose aux familles et groupes un trekking en compagnie de ces camelidés.

Although originally from South America you can also find llamas in our area! The Blaser family owns a farm in Lamboing, offering llama trekking for families and groups.

Information

- 1/2, 1, 2 und 3 Tagesausflüge | 1/2-, 1-, 2 et 3 jours d'excursion | 1/2-, 1-, 2- and 3-day trips
- 3–5 Tages-Camps für Kinder, Schulen, Behinderten-Institutionen | 3 à 5 jours de camps pour enfants, écoles et institutions pour handicapés | 3- to 5-day camps for children, schools, institutions for the disabled
- Lama- und Eseltrekking kombiniert mit Catering | Trekking avec des lamas et des ânes avec un service de restauration | combine llama and donkey trekking with our catering service
www.barbecue-service.ch
- Gourmet Horsliner – kulinarische Kutschenfahrt auf dem Plateau de Diesse | tour gastronomique en calèche sur le Plateau de Diesse | culinary carriage rides on the Plateau de Diesse
- Gästezimmer | chambres d'hôtes | guest-rooms

Lama- & Eseltrekking

Famille Blaser
La Chaux 4, 2516 Lamboing
T. +41 (0) 79 630 05 43
info@barbecue-lamatrekking.ch
www.barbecue-lamatrekking.ch



Poney-Ranch

Die Poney-Ranch liegt auf 900 Meter Höhe am Südfuss des Chasseral. Die Region bietet vielfältige Ausritte mit Pferd oder Pony für Kinder (ab 4 Jahren) sowie Erwachsene. Ausritte durch Wald und Wiesen, mit oder ohne Begleitung.

Situé sur le flanc sud du Chasseral, à une altitude de 900 mètres, le Poney-Ranch de Nods offre de larges possibilités de balades à cheval ou à poney pour adultes et enfants (dès 4 ans). Promenades en campagne, en forêt ou dans les pâturages, avec ou sans accompagnement.

The Pony Ranch lies at an altitude of 900 m on the south side of the Chasseral. The region offers numerous horse and pony ride tours for adults and children (from 4 years). Also available are accompanied/non-accompanied rides across fields and forests.

Information

- Ausritte | équitation | horseback riding
- Kinderanlässe | animations pour enfants lors de manifestations | children's events
- Reitferien für Kinder | vacances à la ferme pour enfants | riding holidays for children

Poney-Ranch

Famille Sahli
Les Combes, 2518 Nods
T. +41 (0) 32 751 12 37
T. +41 (0) 79 574 86 14



Wild und Wald

Unsere Region ist als beliebtes Siedlungsgebiet bekannt, sie ist jedoch auch die Heimat vieler Wildtiere. Vor Jahrzehnten ausgerottet oder an den Rand gedrängt, haben sie sich ihren Lebensraum in den vergangenen Jahren wieder zurückerobert. Philippe Spillmann zeigt Ihnen, wo Luchs, Fuchs, Hirsch & Co. leben.

Notre région est principalement connue pour sa forte densité de population. Mais avant même que l'homme ne s'y installe, des animaux sauvages vivaient dans cette région. Disparus depuis des décennies, ils ont retrouvé leur habitat au cours des dernières années. Philippe Spillmann vous montre où vivent lynx, renards, chevreuils et autres créatures.

Our region is primarily known as a popular residential area. However, wild animals inhabited this region even before people settled here. Wiped out or pushed to the margins for decades, they have reclaimed their habitat in the last few years. Philippe Spillmann shows you where lynxes, foxes, deer and other creatures live.

Information

- Die Rundgänge finden an dem von der Gruppe gewünschten Ort statt | le groupe est libre de choisir l'endroit où se déroulera la visite | the tours take place in the location required by the group
- Dauer | durée | duration: 2 h
- Deutsch

Philip Spillmann

4533 Riedholz
info@wildundwald.ch
www.wildundwald.ch



LandArts

Zeit in der Natur zu verbringen und kreativ sein, darauf liegen die Schwerpunkte der LandArt-Workshops. Arbeiten ohne fremde Hilfsmittel und nur mit Material, das die Natur zur Verfügung stellt. Kreieren Sie vergängliche Werke in der Natur, die keine Spuren hinterlassen. Der Grundsatz lautet: Respekt zur Natur.

Les ateliers LandArts mettent l'accent sur le temps passé dans la nature et la créativité. Travailler sans aide extérieure et uniquement avec des éléments fournis par la nature. Créer des œuvres naturelles temporaires qui ne laissent aucune trace. Le respect de la nature est le principe de base.

The aim of the LandArts workshops is to spend time out in nature and engage in creative activities. The work is done without auxiliary equipment and only with the materials provided by nature itself. You create ephemeral works of art in natural surroundings which leave no traces. The motto is to respect nature.

Information

- Dauer | durée | duration: 3–6 h
- Für Gruppen | pour groupes | groupes: 3–15 pers.

LandArts

Markus Bracher, 2513 Twann
T. +41 (0) 79 426 64 24
www.landarts.ch





Tierpark
Parc zoologique
Zoo

Am Fusse des Bözigenbergs warten Hirsche, Steinböcke, Gämse, Wildschweine, Zwergziegen und viele andere einheimische Tiere auf die Besucher. Ein idealer Ausflug für die ganze Familie.

Au pied de la Montagne de Boujean, cerfs, bouquetins, chamois, sangliers, chèvres naines et bien d'autres espèces animales de nos régions attendent les visiteurs. Une excursion idéale pour toute la famille.

Deer, ibex, chamois, wild boars, miniature goats and a lot of other local animals live at the foot of the Bözigenberg and are waiting for the visitors. This is a perfect outing for the entire family.

Information

- Ganzes Jahr geöffnet | ouvert toute l'année | open all year round
- Eintritt frei | entrée libre | free admission
- Führungen auf Anfrage | visite guidée sur demande | guided tours on request



Europäisches Storchendorf
Village européen de la cigogne
European Stork Village

Schon von weitem hört man das Klappern der Störche, welche in Altreu ein Zuhause gefunden haben. Jedes Dach des Weilers ist mit Nestern belegt, was Altreu seinen unverwechselbaren Charakter gibt. An schönen Tagen ziehen die Störche viele Touristen aus der ganzen Schweiz an.

On entend déjà de loin le claquement des cigognes, qui ont trouvé à Altreu une maison de choix. Tous les toits du hameau sont constellés de nids et donnent ainsi une image typique. Les jours de beau temps, les cigognes attirent de nombreux touristes de toute la Suisse.

Whilst approaching Altreu, the clattering of the storks which have found a home here can be heard. Every roof in the hamlet is nested in, which gives Altreu its very special charm. On sunny days the storks attract a lot of tourists from all over Switzerland.

Betreuung | encadrement | support

Mi, Sa | me, sa | Wed, Sat: 13.00–17.00
So | di | Sun: 10.00–17.00

Information

- 15.4.–15.10.: täglich | tous les jours | open daily 09.00–18.00
- Eintritt frei | entrée libre | free admission
- Führungen auf Anfrage | visite guidée sur demande | guided tours on request: www.infowiti.ch



Erlebniswelt Seeteufel

Umgeben von einer beeindruckenden Flora beherbergt das beliebte Seeländer Ausflugsziel auf über 7 Hektaren mehr als 35 Tierarten aus allen fünf Erdteilen sowie zahlreiche Spiel- und Vergnügungsmöglichkeiten für Kinder. Der Seeteufel ist Tier- und Erlebnispark sowie Restaurant in einem.

Au milieu d'une flore impressionnante, le parc s'étend sur sept hectares et présente plus de 35 espèces animales issues des cinq continents. C'est à la fois un zoo, un parc d'aventures et un restaurant.

Surrounded by an impressive flora, the park covers over 7 hectares, and is home to more than 35 species of animal from all over the world. There are plenty of possibilities for children to play and enjoy themselves. The Seeteufel is an animal, an adventure park, and a restaurant all in one.

Information

- Mo-So | lu-di | Mon-Sun: 9.30–18.00
- Erwachsene | adulte | adults: CHF 14.–
Kinder (4–15 Jahre) | enfant (4–15 ans) | children (4–15 years): CHF 10.–
- AHV, IV | AVS, AI | seniors, invalids: CHF 12.–
- 1.1.–28.2. / 9.11.–31.12. wegen Renovation geschlossen, jedoch teilweise sonntags ganzer Park geöffnet | fermé pour rénovation, sauf partiellement le dimanche | closed due to renovation, however, the entire park is open partially on Sunday: 12.00–18.00



Papiliorama

Ein Spaziergang inmitten von hundert bunten Schmetterlingen, Eintauchen in eine tropische Vollmondnacht zwischen Faultieren, Wickelbären und Nachtaffen, Entdeckungstour im Dschungel Zentralamerikas ... all das und vieles mehr bietet das Papiliorama in Kerzers, bei jedem Wetter.

Promenade parmi des centaines de papillons multicolores, plongée dans une nuit de clair de lune en compagnie de paresseux, de kinkajous et de singes de nuit, balade à la découverte de la jungle de l'Amérique centrale ... le visiteur part à la découverte de ce monde surprenant et magique au Papiliorama de Kerzers, par tous les temps.

Stroll amidst hundreds of colourful butterflies, dive into a tropical moon lit night surrounded by sloths, kinkajous and owl monkeys, embark on an adventure tour in the jungle of Central America ... all this and much more can be discovered at the Papiliorama in Kerzers, regardless of the weather.

Information

- Täglich | tous les jours | open daily (ausser | sauf | except 1.1., 25.12.)
Sommerzeit | horaires d'été | summertime: 09.00–18.00
Winterzeit | horaires d'hiver | wintertime: 10.00–17.00
- Erwachsene | adulte | adults: CHF 19.–
Kinder (4–15 Jahre) | enfant (4–15 ans) | children (4–15 years): CHF 9.50
AHV, IV, Studenten | AVS, AI, étudiant | concessions: CHF 16.–

Tierpark Biel
Zollhausstrasse 103, 2504 Biel/Bienne
T. +41 (0) 32 342 59 17
info@tierpark-biel.ch
www.tierpark-biel.ch

Info-Zentrum Witi Altreu
2545 Selzach
T. +41 (0) 32 623 51 51
info@infowiti.ch
www.infowiti.ch

Erlebniswelt Seeteufel
Büetigenstrasse 85, 2557 Studen
T. +41 (0) 32 374 25 55
info@seeteufel.ch
www.seeteufel.ch

Papiliorama
Moosmatte 1, 3210 Kerzers
T. +41 (0) 31 756 04 60
contact@papiliorama.ch
www.papiliorama.ch





Swissboogie

Ins Blaue hinausspringen, in der Luft schweben, den Emotionen freien Lauf lassen und das Seeland aus der Vogelperspektive entdecken. Was für ein Ereignis!

Se jeter dans le vide, se laisser porter au gré du vent, vivre de vives émotions et découvrir le Seeland vu du ciel. Quel programme!

Jump into the mysterious blue, float in the air, let your emotions go and discover the Seeland from a new perspective. You will love it!

Information

- Tandemsprung | saut en tandem | tandem jump: CHF 420.–
- Der Sprungbetrieb findet auf dem Flugplatz Biel-Kappelen statt | l'activité de parachutisme a lieu sur le terrain d'aviation de Bienne-Kappelen | the jump operations will take place at the aerodrome Biel-Kappelen

Swissboogie Parapro SA
Ch. de la Scierie 7h, 2604 La Heutte
T. +41 (0) 32 485 11 11
info@swissboogie.ch
www.swissboogie.ch



Wasserkraftwerke
Centrales Hydroélectriques
Hydroelectric power plants

Rund um das Kraftwerk in Hagneck wird sehr viel Wert auf die Renaturierung gelegt. Das Fischumgehungsgerinne ist schweizweit einzigartig und der Auenwald steht unter Naturschutz von nationaler Bedeutung. In Aarberg werden neben der Stromproduktion wichtige Naturschutzprojekte für heimische Flora und Fauna realisiert. Während einer Führung erhält man einen Einblick in das Thema Wasserkraft und erfährt mehr über die Renaturierungsmassnahmen der Wasserkraftwerke.

Autour de la centrale de Hagneck l'accent est mis sur la renaturation. Les canaux de contournement pour les poissons sont uniques en Suisse et la forêt alluviale recrée est une réserve naturelle d'importance nationale. Au-delà de leur exemplarité, les efforts écologiques déployés à Aarberg en parallèle à la production d'électricité sont également avant-gardistes. Une visite guidée permet d'en apprendre davantage sur l'énergie hydraulique et sur les mesures de renaturation mises en œuvre par les centrales.

Around the power plant in Hagneck much emphasis is placed on the restoration. The fish ladder is unique in Switzerland and the alluvial forest is a nature reserve of national importance. In Aarberg, besides the power production, important nature preservation projects for the indigenous flora and fauna are realised as well. During a guided tour, you will receive insight into the topic of hydropower and learn everything about the renaturalisation measures of the hydro-power plants.

Information

- Führungen | visites guidées | guided tours: www.bkw.ch/besucher

BKW Energie AG
T. +41 (0) 58 477 59 48
infohagneck@bkw.ch
www.bkw.ch/besucher



Fischerei-Park

Der Fischerei-Park Worben ist Erlebnisgastronomie pur. Zwei grosse Angelteiche, der Seerosenteich und ein Restaurant, das den frisch gefangenen Fisch präpariert. Kein Wunder ist der Fischerei-Park Worben ein beliebtes Ausflugsziel für Jung und Alt.

Le Fischerei-Park combine gastronomie et aventure. Il comprend deux étangs de pêche, un étang de nénuphars ainsi qu'un restaurant qui prépare le poisson fraîchement pêché. Pas étonnant que le Fischerei-Park soit un lieu apprécié des petits et grands.

The fishing park in Worben is full of both adventure and gastronomy. Here, you have the chance to catch your own lunch in the lakes, before having it freshly prepared in the onsite restaurant. No wonder the park is a popular destination for all ages.

Information

- Sommer, ab | été, dès | summer, from: 09.00; Mo, Di geschlossen | lu, ma fermé | Mon, Tue closed
Winter | hiver | winter: Fr, Sa, So ab | ve, sa, di dès | Fri, Sat, Sun from: 09.00
Januar bis Mitte Februar geschlossen | fermé de janvier à mi-février | closed from January till mid-February
- Regenbogenforellen | truite arc-en-ciel | rainbow trout: CHF 21.–/kg
- Lachsforellen | truite saumonée | salmon trout: CHF 23.–/kg
- Filetieren pro Fisch | filetage par poisson | filleting per fish: CHF 2.–
- Rutenmiete | location canne à pêche | fishing rod hire CHF 6.–

Fischerei-Park Worben AG
A. Beyeler
Gouchertweg 1, 3252 Worben
T. +41 (0) 32 385 10 26
www.fischereipark.ch



Flugplatz Biel-Kappelen

Der idyllische Flugplatz im Drei-Seen-Land ist der ideale Ausgangspunkt, um die Schweiz aus der Vogelperspektive kennenzulernen. Ein Fensterplatz ist in den komfortablen Flugzeugen sicher und macht den Flug zu einem ganz besonderen Ereignis.

L'aérodrome est le point de départ idéal pour découvrir la Suisse vue d'en haut. Installé à la fenêtre d'un confortable avion, le visiteur part pour une aventure extraordinaire.

The idyllic airport in the Three-Lakes Region is the ideal starting point to discover Switzerland from bird's eye view. A guaranteed window seat in one of the comfortable planes makes each flight a unique and breath-taking experience.

Information

- Rundflüge, individuelle Rundflüge, Flugschule, Flüger-Beizli und vieles mehr | tours en avion, école d'aviation, «Flüger-Beizli» et bien plus | sightseeing flights, individual flights, flight school, «Flüger-Beizli» and much more

Flugplatz Biel-Kappelen
F.I.O. Flugsicherheit, Hauptstrasse 50
3273 Kappelen
T. +41 (0) 32 384 46 84
Fluggruppe Seeland
Postfach 1154, 2501 Biel/Bienne
T. +41 (0) 32 386 18 81
flugschuleseeland@bluewin.ch
www.fg-seeland.ch

Flughafen Grenchen
Flughafenstrasse 117, 2540 Grenchen
T. +41 (0) 32 396 96 96
info@airport-grenchen.ch
www.airport-grenchen.ch



Parcours Biel/Bienne



Escape Roof

Der Stadtparcours führt Sie zu den Besonderheiten und speziellen Orten von Biel. Sie haben die Wahl zwischen informeller Schnitzeljagd, Schatzsuche, ArchitekTour «Bauhaus» oder NightEdition. Dank der Broschüre finden Sie die Checkpoints. Eine spielerische und witzige Art, die grösste zweisprachige Stadt der Schweiz zu erforschen.

Ces divers parcours vous emmènent à la découverte des curiosités de la ville de Bienne. Vous avez le choix entre une chasse au trésor, un Architektour sur le thème du Bauhaus ou une édition de nuit. Grâce aux indices figurant dans la brochure, vous trouverez les différents checkpoints. Une manière ludique et amusante de découvrir la plus grande ville bilingue de Suisse.

The city trail takes you to the special sights and places of Biel. You have the choice between informal scavenger hunt, treasure hunt, ArchitekTour «Bauhaus» or the Night-Edition. Thanks to the brochure you will find all the checkpoints. A playful and funny way to explore the largest bilingual city in Switzerland.

Information

- Für Individuelle, Schulen und Gruppen | pour les individuels, écoles et les groupes | for individual guests, schools and groups
- Reservierung erforderlich | réservation nécessaire | booking required

Das Rooftop birgt viele Geheimnisse und stellt Sie vor grosse Herausforderungen. Denken, Suchen und Rätseln Sie, um den Escape Room erhobenen Hauptes verlassen zu können. Schaffen Sie es, das Geheimnis zu lösen?

Le rooftop du bâtiment renferme de grands secrets et vous réserve de nombreux défis. Raisonniez, fouillez et résolvez toutes les énigmes pour sortir triomphants de ces univers authentiques. Cette intense aventure commence déjà ici et maintenant avec la question suivante: vous en sentez-vous capables?

The building's rooftop holds big secrets, presenting you with a series of challenges. Think, search and solve all the puzzles to emerge from this authentic place with your head held high. Are you ready for an exciting adventure?

Information

- Drei Szenarien zur Auswahl | trois scénarios à choix | three scenarios to choose from
- Deutsch, Französisch | français, allemand | French, German

Parcours-BielBienne

Oberer Quai 44
2503 Biel/Bienne
T. + 41 79 309 86 60
parcours-bielbienne.ch

Schwab System

Platanenstrasse 7, 3236 Gampelen
T. +41 (0) 32 315 00 20
hello@escape-roof.ch
escape-roof.ch



ESSEN UND GENIESSEN GOÛT ET SAVEURS TASTES AND FLAVOURS





Weinbauregion Bielersee
Région viticole du lac de Bienne
Winegrowing area Lake Biel

Trouvaillen gibts am Bielerseeufer zu Hauf, und die Reben, die an den steilen, der Sonne zugewandten Jurahängen angebaut werden, sind von faszinierender Vielfalt. Nebst den klassischen Sorten vinifizieren hier die vielen Winzerfamilien mit unermüdlicher Passion auch zahlreiche Spezialitäten und Raritäten.

La région du lac de Bienne offre des trouvailles d'une diversité fascinante. Le vignoble, qui profite d'un territoire situé sur le flanc sud du Jura, face au soleil, donne naissance autant à des vins classiques qu'à des spécialités rares qui sont vinifiées avec une véritable passion par les familles de vigneronnes.

There are plenty of surprising discoveries to make along the shores of Lake Biel, and the variety of wines cultivated on the steep sunny slopes of the Jura is fascinating. The winegrowing families work with tireless passion to produce a selection of extraordinary and rare wines, alongside the classic brands.

Information

- Die Klassiker | les classiques | the classics: Chasselas/Gutedel, Pinot noir/Blauburgunder, Pinot Gris, Chardonnay, Sauvignon Blanc, Müller-Thurgau, Cèil de Perdrix
- Die Spezialitäten | les spécialités | specialties: Gewürztraminer, Sylvaner, Muscat, Freisamer, Riesling, Malbec
- Und Raritäten | et quelques raretés | and some rarities
- Die Destillate | les eaux-de-vie | distilled spirits: Marc, Drusen/Eau de vie de lie, Weinbrand/Brandy

Haus des Bielersee Weines

Moos 3, 2513 Twann
T. +41 (0) 32 315 27 18 (9.00–11.00)
info@bielerseewein.ch
www.bielerseewein.ch



Vinothek Viniterra
Vinothèque Viniterra
Vinothèque Viniterra

In gemütlicher Atmosphäre kann man unverbindlich degustieren, probieren und fachsimpeln und die Lieblingsweine erwerben – alleine, zu zweit oder in Gruppen.

Dans une atmosphère conviviale et sans engagement, l'amateur de vin déguste, goûte, discute du métier et choisit son vin préféré – seul, à deux ou en groupe.

Individuals, couples and groups have the possibility to taste, compare and discuss the regional wines without any obligation, and to pick out their favourites in the welcoming atmosphere of our tasting centre.

Information

- Di–Fr | ma–ve | Tue–Fri: 17.00–21.00
Sa | sa | Sat: 14.00–20.00
So | di | Sun: 14.00–19.00
- Gruppen ab 10 Personen werden auf Anmeldung gerne auch ausserhalb der offiziellen Öffnungszeiten empfangen. | Les groupes dès 10 personnes sont volontiers accueillis, sur demande préalable, en dehors des heures d'ouverture. | Outside opening hours, groups of min. 10 are also welcome with a pre booking.
- Carnotzet für private Feiern | carnotzet pour fêtes privées | carnotzet (cellars) for private parties
- Beliebter Treffpunkt für ein Glas Bielerseewein | lieu de rencontre apprécié pour déguster un verre de vin du lac de Bienne | popular meeting place for a glass of wine from Lake Biel

Vinothek Viniterra Bielersee

Moos 4, 2513 Twann
T. +41 (0) 32 315 77 47
T. +41 (0) 79 659 13 04
vinothek@viniterra-bielersee.ch
www.vinothek-viniterra.ch



Treberwurst
Saucisse au marc
Treber sausage

Seit über hundert Jahren gilt die traditionelle Treberwurst als Bielersee-Geheimtipp und kulinarische Spezialität. Beim Auspressen der Trauben bleibt der Trester (Treber) zurück, aus dem im Januar und Februar Marc gebrannt wird. Bei der Destillation garen im heissen Dampf des Brennhafen-deckels die Treberwürste. Die Winzerinnen und Winzer laden während den Monaten Januar und Februar Gäste zum Treberwurstessen in ihre Carnotzets ein.

Depuis plus d'un siècle, la saucisse au marc est devenue l'une des spécialités culinaires du lac de Bienne. En janvier/février, les vignerons distillent les restes du pressage du raisin pour en faire du marc. Lors de cette distillation, la saucisse au marc est cuite sur les vapeurs de l'alambic. En janvier et février, les vigneronnes et les vignerons invitent leurs hôtes à venir déguster dans leurs carnotzets les saucissons au marc.

The traditional Treberwurst has ranked as one of Lake Biel's culinary secrets for over a century. The process of pressing the grapes, leaves behind a residue, «Treber» in German which is used to make «marc» in January and February. During the distillation, the «Treberwurst» cooks in the hot steam of the cover of the distilling vessel. In January and February, the winegrowers invite guests into their carnotzets (or home cellar-bars).

Information

Eine Liste der anbietenden Weinkellereien und Restaurants finden Sie unter | vous trouvez une liste d'adresses des caves et des restaurants qui proposent la saucisse au marc sur | You will find a list of wine cellars and restaurants that offer this speciality at: www.bielerseewein.ch



Weinbau Domaine Mürset
Trüel-Keller

Der zentral gelegene Trüel-Keller gilt als Event-Weinkeller mit Charme. Individuell gestaltete Rahmenprogramm wie Rebenwanderungen und Führungen durch Twann, dem Seegarten, und Apéros im Weinberg gehören zu den Empfehlungen des Hauses. Der neue Hit, die «Tinus-Treberwurst», sowie Winzerfondue Bacchus; Käse- und Fleischplatten bereits ab 8 (max. 50) Personen. Diverse Weinspezialitäten vom Fass aus Eigenkellerei runden unvergessliche Anlässe ab.

Bénéficiant d'une situation centrale, la «Trüel Keller» est une cave à vin pleine de charme, idéale pour l'organisation d'événements. Il est possible de concevoir des programmes cadres sur mesure. La maison propose des randonnées à travers les vignes et visites guidées de Douanne, ainsi que des apéritifs dans le vignoble ou dans le jardin au bord du lac. La saucisse au marc à la façon Tinus, dernière nouveauté, ainsi que la fondue Bacchus vigneronne et les assiettes froides de viande et fromage sont disponibles dès 8 personnes (max. 50). Le tout est servi avec diverses spécialités de vins en barrique de leur production; inoubliable!

The centrally located Trüel Cellar is known as an event wine cellar with real charm. Individually designed social programmes such as vineyard walks and guided tours of Twann, the lake gardens and aperitifs in the vineyard are part of the house's recommendations. The latest hit, «Tinus Treber Sausage», and winemaker's fondue «Bacchus»; cheese and meat platters for groups of 8 or more (max. 50). Various home-grown wine specialties from the barrel complete these unforgettable events.

Weinbau Domaine Mürset

Trüel-Keller, Moos 28, 2513 Twann
T. +41 (0) 79 841 82 86
info@treberwurstessen.ch
www.tinus-treberwurst.ch





nourritour Biel/Bienne

Ein kulinarischer Spaziergang durch die Bieler Altstadt. Über den Obst- und Gemüsemarkt schlendern, Kaffee trinken oder einfach das faszinierende Ambiente der Bieler Altstadt geniessen. Tauchen Sie ein in den Bieler Alltag und entdecken Sie diesen besonderen Fleck im Herzen der Stadt Biel. Das Angebot besteht aus sieben Zwischenstopps, bei denen regionale, zum Teil hausgemachte Produkte gekostet werden.

Un parcours culinaire à travers la vieille ville de Bienne. Se promener dans le marché de fruits et légumes, boire un café ou simplement profiter de l'ambiance magique de la vieille ville. Plongez dans le quotidien des biennois et découvrez ce lieu privilégié au cœur de la ville de Bienne. Composée de sept petites haltes, cette offre vous invite à déguster une sélection de produits locaux chez différents artisans.

A culinary stroll through Biel's old town. Ambling around the fruit and vegetable market, having a coffee with friends or simply enjoying the fascinating atmosphere of Biel's old town – this is how many locals spend their Saturday mornings. Come and discover this very special place in the heart of Biel. The offer includes seven different stops where regional homemade products can be tasted.

Information

- Jeden Samstagmorgen | chaque samedi matin | every Saturday morning
- CHF 45.– pro Pers. | par pers. | per pers.
- Tickets: www.nourritour.ch



Le Petit Coin du Seeland

Le Petit Coin du Seeland ist ein gemütlicher Ort, an dem regionale Produkte im Vordergrund stehen. Von Bielersee-Weinen über Käse aus dem Seeland und dem Naturpark Chasseral. Bier aus der Region bis zu saisonalen Delikatessen reicht das Sortiment.

Le Petit Coin du Seeland est un lieu convivial, où les produits du terroir sont mis en avant. L'assortiment de produits comprend des vins du lac de Bienne, du fromage du Seeland et du parc naturel Chasseral, des bières de la région ainsi que des spécialités saisonnières.

Le Petit Coin du Seeland is a cosy place where regional products take centre stage. The range of goods extends from Lake Biel wines to cheeses from the Seeland and the nature parc Chasseral, as well regional beers through to seasonal delicacies.

Information

- Geschenkkörbe, Apéro-Boxen, Traiteur und Degustationsabende auf Anfrage | paniers garnis, apéritifs, service traiteur et soirées dégustation sur demande | Gift baskets, aperitif packages, delicatessen shop and degustation evenings on request
- Neue Adresse ab März 2020 | nouvelle adresse dès mars 2020 | new address from March 2020:
Rathausgässli 6, 2502 Biel

Le Petit Coin du Seeland
Untergasse 50, 2502 Biel/Bienne
T. +41 (0) 79 921 99 05
info@lepetitcoin.ch
www.lepetitcoin.ch



Kirchgässli

Hier geht's um die Nuss. Im Kirchgässli werden verschiedene Nuss-Sorten von Hand geröstet und veredelt. Wenn im Kirchgässli eine neue Ladung Nüsse geröstet wird, zieht ein köstlicher Duft von himmlischen, warmen, nussigen Aromen durch die kleinen Gassen der Bieler Altstadt.

Le paradis des noix. Au «Kirchgässli» différentes variétés de noix sont torréfiées et affinées de manière artisanale. Lorsqu'une nouvelle cargaison de noix est torréfiée, un délicieux arôme de noisette se répand dans les ruelles de la vieille ville.

It's all about nuts. At Kirchgässli different varieties of nuts are roasted and processed by hand. When a new batch of nuts is being prepared at Kirchgässli, a delicious scent of glorious, warm nutty aromas drifts through the alleyways of Biel's old town.

Information

- Verschiedene Nüsse und Geschmacksrichtungen | différentes variétés de noix et de saveurs | various types of nuts and flavours
- Produktion in Kleinmengen, artisanal geröstet und von Hand abgepackt | production en petites quantités, torréfiées artisanalement et emballées à la main | production in small batches, craft-roasted and packaged by hand

Kirchgässli
Kirchgässli 9
2502 Biel/Bienne
T. +41 79 382 65 10
www.nectaflor-artisanal.ch



Langel

Die Chocolaterie Langel befindet sich im Herzen der Bieler Altstadt. Die Schokoladenprodukte werden vor Ort, zu zweit und von Hand hergestellt. Für die edlen Schokolade-Spezialitäten werden nur die besten Rohstoffe von hervorragender Qualität verwendet.

La chocolaterie Langel est située au cœur de la vieille ville de Bienne. Les chocolats sont produits directement sur place, à partir de matière première de qualité. Vous pouvez ainsi jeter un œil dans les coulisses de la fabrication de chocolat.

The Langel chocolate shop is situated in the heart of the old town of Biel. The chocolate specialities are manufactured right there in the cellar. Only the best top-quality ingredients are used in the production of these noble chocolate treats.

Information

- Mi-Fr | me-ve | Wed-Fri: 9.00–12.00 / 14.00–18.30
- Sa | sa | Sat: 9.00–16.00

Chocolaterie Langel
Ring 1, 2502 Biel/Bienne
T. +41 (0) 32 322 07 71
info@chocolaterie-langel.ch
www.chocolaterie-langel.ch



Tourismus Biel Seeland
Tourisme Bienne Seeland
T. +41 (0) 32 329 84 86
info@biel-seeland.ch
www.biel-seeland.ch





Atelier Verdan

Die Verdan-Scheune, eine historische Perle in Biels Seervostadt, wurde komplett saniert und zum Produktionsort für Delikatessen umfunktioniert. Hier werden Biere gebraut, Kaffee und Nüsse geröstet, Honig geschleudert und frische Säfte gepresst.

La grange du Verdan, joyau historique situé au Faubourg du Lac à Bienne, a été entièrement rénovée et transformée. La bâtisse abrite désormais des entreprises artisanales qui produisent de la bière, du café, des noix, du miel ainsi que des jus frais.

The Verdan barn, a historic pearl in the Seervostadt quarter of Biel, was completely refurbished and made into a production site for delicatessen. Beer is brewed, coffee and nuts are roasted, honey is extracted and fresh juices are squeezed on the premises now.

Information

- Mo-Fr | lu-ve | Mon-Fri: 14.00–17.00
- Führungen auf Anfrage | visites guidées sur demande | guided tours on request

Atelier Verdan
Seevorstadt 79, 2502 Biel/Bienne
T. +41 (0) 79 639 15 69



Aventure Gourmande

Während einem Patisserie-Kurs erfahren die Teilnehmer mehr über die Welt der Desserts, Kuchen und Torten. Die Kurse werden so geführt, dass die Teilnehmer die Desserts ganz einfach zu Hause nachbacken können. Es werden verschiedene Kurse angeboten, wie zum Beispiel «Backen ohne Gluten und Laktose».

Pendant un cours de pâtisserie, les participants découvrent de manière plus approfondie le monde des desserts, gâteaux et tartes. Les cours sont donnés de manière à ce que les participants puissent refaire les desserts facilement à la maison. Plusieurs types de cours sont proposés, comme par exemple «faire de la pâtisserie sans gluten et lactose».

Pâtisserie courses by which participants learn much of what there is to learn about the world of deserts, cakes and pastries – with courses arranged in such a way that, once at home, making any of these sweet treats is as easy as pie ...or piece of cake if you like! A choice of courses is available – such as «Gluten and lactose-free baking».

Information

- CHF 150.– pro Person | par personne | per person
- Alle Kurse sind zweisprachig (D/F) | tous les cours sont bilingues (français/allemand) | all workshops are conducted in French and German
- Private Patisseriekurse auf Anfrage | cours à domicile sur demande | exclusive baking workshop

Aventure Gourmande
Kirchweg 3, 2557 Studen
M. +41 (0) 79 251 22 89
info@aventuregourmande.ch
www.aventuregourmande.ch



Vintage Kitchen

Gut und gesund, fein und abwechslungsreich, ressourcenschonend und genussvoll – so kocht Stefanie Inniger. Frau Inniger bietet diverse Kochkurse wie Weihnachts- oder Herbst-Menüs, «Flirt & Cook», «Geschenke zum selber Machen» und viele mehr an. Die Kochkurse eignen sich für individuelle Hobby-Köche aber auch für Gruppen (5 bis 20 Personen).

Saine et équilibrée, fine et variée, gourmande et savoureuse; voici comment se définit la cuisine de Stefanie Inniger. Madame Inniger propose divers cours de cuisine tels que la préparation de menus de Noël ou de chasse, «Flirt & Cook», «cadeaux à confectionner soi-même», et bien d'autres. Les cours sont destinés à tous les cuisiniers amateurs ainsi qu'aux groupes de 5 à 20 personnes.

Good and healthy, delicious and varied, eco-friendly and delightful – that's how Stefanie Inniger cooks. Ms Inniger offers a variety of cooking classes, including Christmas or autumn menus, flirt & cook, self-made gifts and much more. The cooking classes are geared to individual hobby cooks as well as to groups (5 to 20 people).

Information

- Kurssprachen: Deutsch, Englisch, Französisch | langue des cours : allemand, anglais, français | course languages : German, English, French
- Aktuelle Kurse sind auf vintagekitchen.ch ersichtlich | l'offre des cours peut être consultée sur vintagekitchen.ch | current classes can be found on vintagekitchen.ch

Vintage Kitchen
Elfenaustrasse 3
2502 Biel/Bienne
T. +41 (0) 79 731 77 24
stefanie@vintagekitchen.ch
vintagekitchen.ch



Kutschen-Erlebnis Balade en calèche Carriage ride

Diese Kutschenfahrt ist ein Erlebnis sondergleichen, wird die Kutsche doch von Maultieren und nicht wie gewöhnlich von Pferden gezogen. Erleben Sie eine Gourmetfahrt über das wunderschöne Hochplateau des Tessenbergs und lassen Sie sich kulinarisch verwöhnen.

Cette balade en calèche est une expérience unique, car la calèche est tirée par des mulets et non par des chevaux. Faites l'expérience d'une balade gourmande sur le Plateau de Diesse et dégustez de délicieuses spécialités culinaires.

This carriage ride is a special experience since the carriage is drawn by mules instead of the usual horses. Enjoy a gourmet ride across the magnificent Tessenberg plateau and reward yourself with a culinary treat.

Information

- Für Gruppen bis 10 Pers. | pour groupes jusqu'à 10 pers. | for groups up to 10 pers.

Lamatrekking Tessenberg
La Chau 4, 2516 Lamboing
T. +41 (0) 79 630 05 43
info@barbecue-lamatrekking.ch
www.barbecue-lamatrekking.ch



FÜHRUNGEN UND KULTUR VISITES GUIDÉES ET CULTURE GUIDED TOURS AND CULTURE



Bieler Altstadt
La vieille ville de Bienne
Biel's old town



Uhrenindustrie in Biel
Industrie horlogère à Bienne
Watch-making industry in Biel

Tauchen Sie in die magische Atmosphäre ein und entdecken Sie die Bieler Geschichte sowie die wichtigen Plätze der Bieler Altstadt.

Imprégnez-vous de l'ambiance magique de la vieille ville et découvrez l'histoire de Bienne ainsi que les lieux importants de la vieille ville.

Explore the magical atmosphere of the historical old town, and discover Biel's history and the most important places to visit.

Information

- Führung nur auf Voranmeldung | visite guidée uniquement sur réservation | pre booking for guided tours required
- Deutsch, français, English, italiano
- CHF 120.–/Gruppe | groupe | group (max. 25 pers.)
- Dauer | durée | duration: 1h
- Öffentliche Führungen | visites guidées publiques | public guided tours:

www.biel-seeland.ch/entdeckungen

Unsere Führer/innen erklären Ihnen die Geschichte von der Ankunft der ersten Uhrmacher, über die Entwicklung der Industrie bis hin zur heutigen Uhrenindustrie. Zahlreiche Geschichten und Anekdoten bringen Ihnen die grösste zweisprachige Stadt der Schweiz näher. Übrigens, wissen Sie, wie die Zweisprachigkeit entstand?

Nos guides vous expliqueront toute l'histoire depuis l'arrivée des premiers horlogers, le développement industriel jusqu'à l'industrie horlogère actuelle. De nombreuses histoires et anecdotes qui vous feront apprécier la plus grande ville bilingue de Suisse. Au faite, savez-vous d'où vient le bilinguisme ?

Our guides will inform you about the arrival of the first watchmakers, the development of this industry and its growth in status. Numerous stories and anecdotes will illustrate this tour of the largest bilingual city in Switzerland. By the way, are you familiar with the origins of bilingualism in Biel?

Information

- Führung nur auf Voranmeldung | visite guidée uniquement sur réservation | pre booking for guided tours required
- Deutsch, français, English, italiano
- CHF 225.–/Gruppe | groupe | group (max. 25 pers.)
- Dauer | durée | duration: 1h30

Tourismus Biel Seeland
Tourisme Bienne Seeland
Bahnhofplatz, 2501 Biel/Bienne
T. +41 (0) 32 329 84 84
info@biel-seeland.ch
www.biel-seeland.ch



Tourismus Biel Seeland
Tourisme Bienne Seeland
Bahnhofplatz, 2501 Biel/Bienne
T. +41 (0) 32 329 84 84
info@biel-seeland.ch
www.biel-seeland.ch



**Hugo Bikes****Tissot Arena****Segway****Frauenstadtrundgang
Visite guidée «femmes à Bienne»
Guided Tour «Women in Biel»**

Während dieser neuen Führung erhalten Sie einen Einblick ins urbane Leben, die Wirtschaft und die Kombination aus Stadt und Natur in Biel. Zwischen zeitgenössischer Architektur und der revitalisierten Schüss wird durch nachhaltige Grossprojekte eine neue Seite dieser facettenreichen Stadt gezeigt.

Une manière originale de découvrir la vie urbaine, économique ainsi que la cohabitation entre ville et nature à Bienne. Entre architecture contemporaine et revalorisation des berges de la Suze, vous découvrirez un nouveau visage de la ville à travers des projets d'envergure liés au développement durable.

This new tour offers insights into urban life, business and a fascinating combination of city and nature in Biel/Bienne. Between contemporary architecture and the revitalized Schüss river, a new side of this multifaceted city is presented through sustainable large-scale projects.

Information

- Führung auf Voranmeldung | visite guidée sur réservation | pre booking for guided tours required
- CHF 500.– bis 10 Personen | jusqu'à 10 personnes | up to 10 people
- CHF 50.– / Person (ab 11 Personen) | par personne (dès 11 personnes) | per person (from 11 persons)
- Dauer | durée | duration: 1h45
- Deutsch, français, English

**Tourismus Biel Seeland
Tourisme Bienne Seeland**
Bahnhofplatz, 2501 Biel/Bienne
T. +41 (0) 32 329 84 84
info@biel-seeland.ch
www.biel-seeland.ch

Eishockeystadion, Fussballstadion, Curlinghalle, Kinosäle ... die Tissot Arena bietet mit seiner modernen Infrastruktur beste Bedingungen für eine vielfältige Nutzung. Während einer geführten Besichtigung haben Sie die Möglichkeit einen Blick hinter die Kulissen zu werfen.

Stades de glace et de football, patinoire publique, halle de curling, salles de cinéma... la Tissot Arena offre avec son infrastructure moderne les meilleures conditions pour un usage multiple. En participant à une visite guidée, vous aurez la possibilité de découvrir les coulisses de ce centre voué aux événements, au sport, à la culture et aux affaires.

Ice and football stadiums, public ice rink, curling hall, movie theatres... with its modern infrastructure, the Tissot Arena provides the perfect environment for multiple types of events. Join a guided tour to take a glimpse behind the scenes of this event centre dedicated to sports, culture and business.

Information

- Führung auf Voranmeldung | visite guidée sur réservation | pre booking for guided tours required
- CHF 190.–/Gruppe | groupe | group (1-10 pers.)
CHF 220.–/Gruppe | groupe | group (11-25 pers.)
- Dauer | durée | duration: 1h30
- Deutsch, français, English

**Tourismus Biel Seeland
Tourisme Bienne Seeland**
Bahnhofplatz, 2501 Biel/Bienne
T. +41 (0) 32 329 84 84
info@biel-seeland.ch
www.biel-seeland.ch

Mit den Segways auf Entdeckungstour durch die grösste zweisprachige Stadt der Schweiz. Ausgehend vom Bielersee führt die Tour der Schüss entlang in die Bieler Altstadt und im Anschluss durch Nidau. Eine Kombination aus Fahrspass und historischen Sehenswürdigkeiten.

Visitez la plus grande ville bilingue de Suisse en Segway. Le tour débute au bord du lac de Bienne, longe la Suze jusqu'à la vieille ville de Bienne, puis continue en direction de Nidau. Une balade ludique combinant plaisir et découverte des curiosités historiques.

Explore the largest bilingual city of Switzerland on a Segway. The tour starts at the lake of Biel and leads along the river Schüss to the historic center of Biel and on to Nidau. A combination of a fun ride and historic sights.

Information

- Führung auf Voranmeldung | visite guidée sur réservation | pre booking for guided tours required
- Ab | dès | from 4 pers.
- CHF 99.– / 120.– /pers.
- Dauer | durée | duration: 1h30 – 2h30
- Öffentliche Führungen | visites guidées publiques | public guided tours: www.mobileo.ch
- Deutsch, français

mobileo Schweiz
T. +41 (0) 840 42 42 42
www.mobileo.ch
welcome@mobileo.ch

Marie-Louise Blösch, Anna Haller, Marie Goegg-Pouchelin, Lore Sandoz, Marguerite Gobat, der Milchkrieg ... Weil Frauen auch in Biel Geschichte mach(t)en, führt der Stadtrundgang in etwas ungewohnter Weise durch die Stadt. Es werden jene Orte aufgesucht, wo Frauen Spuren hinterlassen haben. Von der Hebamme im Mittelalter bis zur Frauenrechtlerin unserer Zeit – durch fünf Jahrhunderte hindurch.

Marie-Louise Blösch, Anna Haller, Marie Goegg-Pouchelin, Lore Sandoz, Marguerite Gobat, der «Milchkrieg» (conflit du lait)... Parce que les femmes à Bienne ont aussi participé à l'histoire, la visite guidée mène à travers la ville d'une façon inhabituelle. Chaque endroit où les femmes ont laissé des traces sera inspecté. De la sage-femme au Moyen Âge à la féministe de notre époque – à travers cinq siècles.

Marie-Louise Blösch, Anna Haller, Marie Goegg-Pouchelin, Lore Sandoz, Marguerite Gobat and the milk war... because women also made history in Biel, the city tour leads you in a somewhat unlike way through the city. You will visit all places where women have left their mark: From midwife in the Middle Ages to the suffragettes of our time – through five centuries.

Information

- Führung auf Voranmeldung | visite guidée sur réservation | pre booking for guided tours required
- CHF 20.– / pers.
- Dauer | durée | duration: 1h30
- Öffentliche Führungen | visites guidées publiques | public guided tours: www.frauenplatz-biel.ch

Frauenplatz Biel
T. +41 (0) 32 322 36 91
www.frauenplatz-biel.ch
rundgang@frauenplatz-biel.ch





St. Petersinsel und J. J. Rousseau
Ile St-Pierre et J. J. Rousseau
St. Peter's Island and J. J. Rousseau

Die St. Petersinsel war ein bescheidener Gutsbetrieb, als sie im 18. Jahrhundert durch die Beschreibungen J.-J. Rousseaus europäische Bedeutung erlangte. Die Insel wurde zur Station der Bildungsreisen, dann zum beliebten Ausflugsziel, das Ruhe und Naturgenuss bietet.

Au 18^e siècle, lorsque J-J Rousseau la rendit célèbre dans l'Europe entière, l'Ile St-Pierre n'était qu'un modeste domaine de vignes. Considérée dès lors comme étape lors de voyages culturels, elle devint peu à peu un but d'excursion fort prisé pour son calme et sa beauté.

St. Peter's Island was a modest wine producing estate when it soared to European importance in the 18th century, thanks to the writings of J.-J. Rousseau. The island became a regular stop on educational tours, and a popular destination for excursions, offering peace, tranquillity, and a chance to enjoy nature.

Information

- Führung auf Voranmeldung | visite guidée sur réservation | pre booking for guided tours required

Inselführung | visite guidée de l'île | guided island tour

- CHF 170.–/Gruppe | groupe | group (max. 25 pers.)
- Dauer | durée | duration: 1h
- Deutsch, français, English

Rousseau-Führung | visite Rousseau | guided tour Rousseau

- CHF 230.–/Gruppe | groupe | group
- Dauer | durée | duration: 1h15
- Deutsch, français, English

Tourismus Biel Seeland
Tourisme Bienne Seeland
 Bahnhofplatz, 2501 Biel/Bienne
 T. +41 (0) 32 329 84 84
 info@biel-seeland.ch
 www.biel-seeland.ch



Führung Zuckerfabrik
Visite de la fabrique de sucre
Guided tour sugar factory

Tauchen Sie während einer geführten Tour in die Geheimnisse des Schweizer Zuckers ein und erfahren Sie, wie aus Rüben Zucker gewonnen wird. Ein süßes Geschenk erwartet Sie am Schluss.

Plongez dans les secrets du sucre suisse lors d'une visite guidée de la fabrique de sucre et découvrez comment le sucre est extrait de la betterave sucrière. Vous repartirez avec une petite douceur.

Immerse yourself in the secrets of Swiss sugar during a guided tour and learn how sugar is made from beets. A sweet gift awaits you at the end.

Information

- Führung nur auf Voranmeldung | visite guidée uniquement sur réservation | pre booking for guided tours required
- Mitte Okt. – Mitte Dez. | mi-oct. à mi-déc. | mid-Oct. to mid-Dec.
- CHF 120.–/Gruppe | groupe | group (10–25 pers.)
- CHF 240.–/Gruppe | groupe | group (26–50 pers.)
- Dauer | durée | duration: 2h
- Deutsch, Französisch | français, allemand | German, French
- Öffentliche Führungen siehe | visites publiques | public tours: www.biel-seeland.ch/zucker

Schweizer Zucker AG
 Radelfingenstrasse 30
 3270 Aarberg
 T. +41 (0) 32 391 62 00
 fuehrung@zucker.ch
 www.zucker.ch



Cité du Temps

Dieser besondere Ort widmet sich gänzlich der Zeit und vereint den verspielten, fröhlichen Stil der Marke Swatch und den luxuriösen Charakter von Omega unter einem Dach. Die Besucher haben die Möglichkeit in zwei verschiedene Welten der Uhrmacherkunst einzutauchen, welche in zwei Museen präsentiert werden: Omega Museum und Planet Swatch.

Ce lieu hors-normes est entièrement dédié au temps et réunit, sous le même toit, à la fois le style enjoué et jovial de Swatch et le caractère luxueux d'Omega. Il offre aux visiteurs l'occasion de découvrir les deux univers présentés dans les musées Omega et Planet Swatch.

This special place entirely dedicated to time unites under one roof the playful, cheerful style of the brand Swatch and the luxurious character of Omega offering its visitors an opportunity to explore two different worlds of watchmaking represented in two museums: Omega Museum and Planet Swatch.

Information

- Di-Fr | ma-ve | Tue-Fri: 11.00–18.00
Sa-So | sa-di | Sat-Sun: 10.00–17.00
- Gruppen ab 8 Personen auf Anmeldung | inscription nécessaire pour les groupes dès 8 personnes | pre booking for groupes of 8 or more persons required

Cité du Temps SA
 Nicolas G. Hayek Strasse 2
 2502 Biel/Bienne
 T. +41 (0) 32 343 89 00
 contact@citedutemps.com
 www.citedutemps.com



NMB Neues Museum Biel
NMB Nouveau Musée Bienne

Das NMB ist ein vielseitiges Museum für Geschichte, Kunst und Archäologie. In den beiden benachbarten Gebäuden «Schwab» und «Neuhaus» zeigt das NMB abwechslungsreiche Ausstellungen zur Kulturschichte der Region von der Urzeit bis in die Gegenwart.

Le NMB est un musée aux facettes multiples, spécialisé sur l'Histoire, l'art et l'archéologie. Dans les deux édifices voisins «Schwab» et «Neuhaus», le NMB propose des expositions variées qui présentent l'histoire culturelle de la région depuis la préhistoire à nos jours.

The NMB is an eclectic museum of history, art and archaeology. In the two adjacent buildings «Schwab» and «Neuhaus», it displays fascinating exhibitions on the cultural history of the region – from prehistoric times to the present.

Information

- Di-So | ma-di | Tue-Sun: 11.00–17.00
- Erwachsene | adulte | adults: CHF 11.–
- AHV | AVS | concessions: CHF 9.–
- Studenten, Lehrlinge | étudiant, apprenti | students, trainees: CHF 6.–
- Kinder bis 16: gratis | enfant gratuit jusqu'à 16 ans | children up to age 16: free admission
- Führungen und Workshops | visites guidées et ateliers | guided tours and workshops
- Ring 10: Atelier «Biel Geschichte» | Atelier «Bienne et son histoire» | Studio «History of Biel»

Neues Museum Biel
Nouveau Musée Bienne
 Seedorstadt 52
 2501 Biel/Bienne
 T. +41 (0) 32 328 70 30/31
 info@nmbiel.ch, www.nmbiel.ch





**Pasquart
Kunsthhaus – Photoforum
Filmpodium – espace libre**

Am Puls des aktuellen Kunstschaflens: Im Pasquart entlang der Seevorstadt treffen Besucher auf zeitgenössische Kunst, inspirierende Fotografie und bewegende Filme (Kunsthhaus, Photoforum, Filmpodium, espace libre).

Situé le long du Faubourg du lac, le Pasquart offre l'opportunité de découvrir le travail d'artistes contemporains, d'admirer une exposition de photographie ou de se délecter devant un film culte (Centre d'art, Photoforum, Filmpodium, espace libre).

Right at the heart of today's art scene, the Pasquart offers its visitors a wide variety of contemporary art, inspiring photography and moving films (Art Centre, Photoforum, Filmpodium, espace libre).

Information

- Mi | me | Wed: 12.00–18.00
Do | je | Thu: 12.00–20.00
Fr | ve | Fri: 12.00–18.00
Sa, So | sa, di | Sat, Sun: 11.00–18.00
- Erwachsene | adulte | adults: CHF 11.–
- Studenten, AHV | étudiant, AVS | concessions: CHF 9.–
- Kinder bis 16: gratis | enfant gratuit jusqu'à 16 ans | children up to age 16: free admission
- Grateiseintritt: jeden Do ab 18.00 | entrée gratuite: les jeudis dès 18.00 | free entrance: every Thursday from 18.00
- Raumvermietung | espaces à louer | rooms for hire
- Führungen | visites guidées | guided tours
- Ateliers für Schulklassen | ateliers pour classes d'école | Workshop for school classes

Pasquart
Seevorstadt 71-73, 2502 Biel/Bienne
T. +41 (0) 32 322 55 86
info@pasquart.ch
www.pasquart.ch



Centre Müller

Im Maschinenmuseum Centre Müller sind in rekonstruierten Werkstätten des beginnenden 20. Jahrhunderts mehr als 150 Maschinen aus den Jahren 1880 bis 1940 zu sehen.

Le Centre Müller présente plus de 150 anciennes machines datant de 1880 à 1940, mises en valeur dans des reconstitutions d'ateliers du début du 20^e siècle.

In reconstructed workshops of the early 20th century more than 150 machines dated from 1880 to 1940 are exposed.

Information

- Führungen und Besichtigungen auf Anfrage | visites guidées sur rendez-vous | visits and guided tours by appointment
- Erwachsene | adulte | adults: CHF 8.–
- Studenten, AHV | étudiant, AVS | concessions: CHF 5.–
- Schüler | écolier | pupils: CHF 3.–
- Gruppen (ab 20 Pers.) | groupe (dès 20 pers.) | groups (min. 20 pers.): CHF 5.–/pers.
- Saalvermietung für Anlässe | salle à louer pour événements | event location to rent

Centre Müller
Wydenauweg 34
2502 Biel/Bienne
T. +41 (0) 32 322 36 38
www.centremuller.ch



**Schlossmuseum Nidau
Musée du château de Nidau
Museum in the castle of Nidau**

Die Juragewässerkorrektur ist ein einzigartiges Erbe menschlicher Schaffenskraft. Dieses Bewusstsein soll mit dem im Oktober 2004 eröffneten Schlossmuseum Nidau gestärkt werden.

La correction des eaux du Jura est un témoignage unique du génie humain. Le musée du château de Nidau, inauguré en octobre 2004, entend mettre en lumière l'importance de cette œuvre.

The correction of the Jura waters was a unique demonstration of human engineering creativity. To celebrate this feat, the museum in the castle of Nidau opened its doors in October 2004.

Information

- Mo–Fr | lu–ve | Mon–Fri: 08.00–18.00
Sa, So und allg. Feiertage | sa, di et jours fériés | Sat, Sun incl. public holidays: 10.00–16.00
- Freier Eintritt | entrée gratuite | free admission
- Führungen auf Anfrage | visite guidée sur demande | guided tours on request: CHF 100.–
- Bus Linie 4, Abfahrt Bahnhofplatz Biel, Haltestelle «Guido-Müller-Platz» | bus n°4, départ devant la gare de Bienne, arrêt «Place Guido-Müller» | bus no 4, departure in front of Biel's train station, stop «Guido-Müller-Platz»

Schlossmuseum Nidau
Hauptstrasse 6, Schloss, 2560 Nidau
T. +41 (0) 31 635 25 00
info@schlossmuseumnidau.ch
www.schlossmuseumnidau.ch



**Rebbaumuseum Ligerz
Musée de la vigne Gléresse
Viticulture Museum Ligerz**

Wo es sich einst die Herren von Ligerz, die «de Gléresse» gut gehen liessen, bildet sich der Besucher heute im Weinbau weiter. Was man kennt und doch nicht weiss, könnte das Motto lauten.

«Le Fornel» de Gléresse offre l'occasion de faire un crochet dans la vie culturelle et historique de notre région.

Today's visitors learn about growing wine where the masters of Ligerz once enjoyed the good life.

Information

- Mai–Oktober | mai–octobre | May–October
Sa, So | sa, di | Sat, Sun: 13.30–17.00
- Erwachsene | adulte | adults: CHF 6.–
- Kinder bis 16: gratis | enfant gratuit jusqu'à 16 ans | children up to age 16: free admission
- Führungen, Apéros und andere Veranstaltungen sind mit Anmeldung im Voraus während des ganzen Jahres möglich | sur réservation: visite guidée, apéritifs ou autres manifestations durant toute l'année | guided tours, aperitifs and other events are possible upon appointment all year round

**Rebbaumuseum am Bielersee
«Hof» Schafis**
Bielstrasse 66, 2514 Ligerz
T. +41 (0) 32 315 21 32 (Di–Do 9.00–11.00)
info@rebbaumuseum.ch
www.rebbaumuseum.ch




Museum Sein und Schein

Kunst kennt keine Grenzen. 21 Räume gefüllt mit antiken und modernen Gegenstände aus der Welt der Täuschungen, des Schmuggels und des Zolls warten auf den Besucher.

L'art ne connaît pas de frontière. 21 salles remplies d'objets anciens et modernes du monde des fraudes, de la contrebande et des douanes attendent les visiteurs.

Art knows no borders. 21 rooms filled with antique and modern artefacts from the world of fraud, smuggling and customs await visitors.

Information

- Keine fixen Öffnungszeiten | pas d'heures d'ouverture fixes | no set opening hours
- Führungen auf Anfrage | visites guidées sur demande | guided tours on request

Museum Sein und Schein
Bahnhofstrasse 27, 3250 Lyss
pablo.escobar@narcoticsmugger.ch


Albert Anker-Haus
La maison d'Albert Anker
Albert Anker house

Das Haus und Atelier des berühmten Schweizer Malers Albert Anker (1831–1910) kann in Ins besichtigt werden.

La maison et l'atelier du célèbre peintre suisse Albert Anker, né en 1831 et décédé en 1910, peut être visitée à Anet.

The house and atelier of the famous Swiss painter Albert Anker (1831–1910) can be visited in Ins.

Information

- April–Oktober | avril–octobre | April–October
Jeden 1. und 3. Sonntag im Monat von 15.00 bis 17.00 oder auf Anfrage | chaque 1^{er} et 3^e dimanche du mois de 15.00 à 17.00 ou sur demande | every first and third Sunday of the month from 15.00 to 17.00 or on request
- Erwachsene | adulte | adults: CHF 10.–
- Schüler Ermässigung | réduction pour écoliers | reduced rates for pupils
- Reservation | réservation | reservation: BLS Reisezentrum Ins
T. +41 (0) 58 327 24 30
ins@bls.ch

Albert Anker-Haus
Müntschmiegasse 7, 3232 Ins
www.albert-anker.ch


Krimiwanderung
Rando enquête
Whoduit Walk

Es ist der 4. November 1948. In der Twannbachschlucht wurde ein Mord begangen und Sie wurden um Hilfe gebeten, den Fall zu lösen. Sie schlüpfen in die Haut eines Kommissars, wandern durch schöne Landschaften und ermitteln in einem spannenden Mordfall.

Nous sommes le 4 novembre 1948. Un meurtre a été commis dans les gorges de Douanne et vous êtes appelés en renfort. Lors de cette rando enquête, vous découvrirez non seulement les magnifiques paysages qui mènent de Macolin aux Gorges de Douanne, mais devrez également mener l'enquête.

During the night of 4 November 1948 a murder was committed in the Twannbach Gorge and you were asked to solve the case. Step into the shoes of a detective and investigate a thrilling murder case.

Information

- Führung auf Voranmeldung | visite guidée sur demande | pre booking required
- Deutsch, français
- CHF 145.–/pers. (min. CHF 1160.–)
- Dauer | durée | duration: 9.15–18.00
- Inkl. Mittagessen | repas de midi compris | lunch included
- Öffentliche Führungen | visites guidées publiques | public guided tours: www.biel-seeland.ch/krimi
www.bienne-seeland.ch/enquete

Tourismus Biel Seeland
Tourisme Bienne Seeland
Bahnhofplatz, 2501 Biel/Bienne
T. +41 (0) 32 329 84 84
info@biel-seeland.ch
www.biel-seeland.ch/krimi
www.bienne-seeland.ch/enquete


Weitere Museen
Autres musées
More museums

- **Fondation Saner**
Stiftung für Schweizer Kunst
Gouchertweg 1, 2557 Studen
T. +41 (0) 32 373 13 17
info@fondation-saner.ch
www.fondation-saner.ch
- **Musée d'Art et d'Histoire**
Hôtel-de-ville 11, 2520 La Neuveville
T. +41 (0) 32 751 48 28
musee.laneuveville@bluewin.ch
www.museelaneuveville.ch
- **Museum Spittel**
Spittelgasse 36, 3294 Büren a.A.
www.heimatpflege.ch
- **Bauernmuseum Althaus**
Jerisberghof 22, 3206 Ferenbalm
T. +41 (0) 31 351 04 40
sekretariat@bauernmuseum.ch
www.bauernmuseum.ch
- **Pfahlbaumuseum**
Gemeindeverwaltung Lüscherz
Hauptstrasse 19, 2576 Lüscherz
T. +41 (0) 32 338 12 27
www.luescherz.ch
www.pfahlbaumuseum.ch
- **Pfahlbausammlung Irlet**
Fraubrunnenhaus (Dorfgrasse 28)
2513 Twann
T. +41 (0) 32 315 11 59,
T. +41 (0) 79 278 31 88
kontakt@annelisezweiz.ch
- **Heimatismuseum**
Neues Schulhaus, 3252 Worben
T. +41 (0) 32 384 27 50,
T. +41 (0) 76 315 53 13
www.heimatmuseumworben.ch





Theater Orchester Biel Solothurn
Théâtre Orchestre Bienne Soleure
Biel Solothurn Theatre and Orchestra

Theater Orchester Biel Solothurn TOBS ist ein Mehrspartenhaus für Oper, Schauspiel und Konzerte in den Stadttheatern Biel und Solothurn, im Kongresshaus Biel sowie an besonderen Orten in der Region. Mit rund 60 000 BesucherInnen und über 250 Veranstaltungen pro Saison ist TOBS der grösste Kulturanbieter in der Region. Das Sinfonie Orchester Biel Solothurn ist Teil von TOBS, bietet Sinfonie- und Kammermusikkonzerte und wendet sich mit seinen Programmen an ein Publikum jeden Alters.

Le Théâtre Orchestre Bienne Soleure TOBS est une institution produisant des opéras, des pièces de théâtre en langue allemande et des concerts dans les théâtres municipaux de Bienne et de Soleure, au Palais des congrès Bienne ainsi que dans des lieux de choix de la région. Avec près de 60 000 visiteurs et plus de 250 spectacles par saison, le TOBS est l'institution culturelle la plus importante de la région. L'Orchestre Symphonique Bienne Soleure qui fait partie du TOBS entend cultiver les événements destinés aux publics tant jeunes que âgés et, ceci, à côté des symphonies et des musiques de chambre.

Theater Orchester Biel Solothurn TOBS is a theatre and orchestra company producing opera, plays and concerts in the cities of Biel and Solothurn. Welcoming over 60 000 visitors and hosting more than 250 shows and events annually, TOBS is the most important and prolific cultural player of the region.

Theater Orchester Biel Solothurn
Théâtre Orchestre Bienne Soleure
 Schmiedengasse 1, 2502 Biel/Bienne
 T +41 (0) 32 328 89 70
 info@tobs.ch
 www.tobs.ch



Kultur und Theater
Culture et théâtres
Culture and theaters

- **Theater Orchester Biel Solothurn**
Burggasse 19, Biel/Bienne
www.tobs.ch
- **Le Carré Noir**
Obergasse 12, Biel/Bienne
www.carrenoir.ch
- **Nebia poche**
Obergasse 1, Biel/Bienne
www.nebia.ch
- **Nebia**
Thomas Wytttenbach 4, Biel/Bienne
www.nebia.ch
- **Le Singe**
Untergasse 21, Biel/Bienne
www.lesinge.ch
- **La Grenouille - Theaterzentrum junges Publikum**
Centre théâtre jeune public
Biel/Bienne
www.lagrenouille.ch
- **La Théâtrale de Bienne**
Rue de Büren 14, Biel/Bienne
www.fssta.ch
- **Rennweg 26**
Rennweg 26, Biel/Bienne
www.rennweg26.ch
- **Kreuz Nidau**
Hauptstrasse 33, Nidau
www.kreuz-nidau.ch
- **Theater für di Chlyne – Théâtre pour les petits**
Obergasse 1, Biel/Bienne
theater-chlyne-petits.ch
- **Kellertheater Lindenhof**
Aarbergstrasse 1, Büren a.A.
www.kellertheater-lindenhof.ch

BIKE VÉLO BIKE

Mehr Routen und Informationen unter | routes et informations supplémentaires sur | more routes and information at: www.schweizmobil.ch





Der Gemüsepfad
Le sentier maraîcher
The vegetable path



Entdeckungstour Seeland
Découvrir le Seeland
Discover the Seeland



Südufer Bielersee
La rive sud du lac de Bienne
South bank of Lake Biel



Aare-Route Biel-Solothurn
Au bord de l'Aar Bienne-Soleure
Aare Route Biel-Solothurn

Auf Verkehrsarmen Flurwegen fahren Sie auf dem markierten Pfad durch das Grosse Moos und entdecken den grössten Gemüsegarten der Schweiz. Als ideale Ausgangspunkte dienen die Bahnhöfe Kerzers oder Ins, wo u.a. Velos gemietet werden können.

Sur des chemins de campagne peu fréquentés, suivez la piste balisée à travers le Grand Marais et découvrez le jardin potager le plus important de Suisse. Les points de départ sont les gares de Chiètres (Kerzers) ou d'Anet (Ins), où des vélos peuvent être loués.

Ride through nearly traffic-free meadowlands along the marked path across the Great Marsh and discover Switzerland's largest vegetable garden. The train stations in Kerzers and Ins, where bicycles are available to hire, are ideal starting points for this tour.

Routenbeschreibung | itinéraire | route description

- Ins–Aarberg (18 km)
 Kerzers–Müntschemier–Ins (13 km)
 Kerzers–Sugiez–Ins (16 km)
- Höhendifferenz | dénivelé | difference in altitude: 0 m

Von Ins, einem schönen Dorf am Rande des Grossen Mooses, führt diese abwechslungsreiche Tour dem Aare-Hagneck-Kanal entlang nach Aarberg, dessen wunderschöner Marktplatz sich hervorragend für eine kurze Pause eignet. Gestärkt geht es weiter Richtung Lyss und Studen. Über den Nidau-Büren-Kanal erreicht man Biel, den Endpunkt dieses Ausfluges.

Cette boucle débute à Anet (Ins), un charmant village aux abords du Grand Marais et continue le long du canal Hagneck, en direction d'Aarberg. La place du marché de cette petite ville est parfaite pour une petite pause. Après avoir repris des forces, la balade se poursuit en direction de Lyss et Studen. En traversant le canal Nidau-Büren, vous arriverez à Bienne, point final de cette excursion.

From Ins, a beautiful village on the threshold to the Grosses Moos / Grand Marais, this varied tour takes you along the Aare-Hagneck canal towards Aarberg, whose marvelous market square is perfect for a short break. Fit and ready to go again, you head off in the direction Lyss and Studen - and via the Nidau-Büren canal you finally reach Biel, where this particular excursion ends.

Routenbeschreibung | itinéraire | route description

- Ins–Hagneck–Aarberg–Lyss–Biel/Bienne
- Höhendifferenz | dénivelé | difference in altitude: 120 m
- Distanz | distance | distance: 40 km

Das südliche Ufer des Bielersees ist geprägt durch seine Natürlichkeit. Ein relativ breiter Landstrich steht zwischen der Möriiger Bucht und dem Kraftwerk von Hagneck unter Naturschutz. Die Ausblicke auf den See, die St. Petersinsel und den Jura sind fantastisch. Die Route ist flach und durchstreift dabei eine einmalige Uferlandschaft.

La rive sud du lac de Bienne est restée naturelle. Une grande partie de cette contrée, entre Möriegen et le barrage de Hagneck, est une réserve naturelle. La vue sur le lac, l'île St-Pierre et le Jura est incomparable.

The southern bank of Lake Biel is characterised by its wild natural beauty. A broad patch of the countryside between the Möriiger Bay and the Hagneck power station, is a designated nature protection area. Enjoy fantastic views of the lake, St. Peter's Island and the Jura mountain range. The route is flat and winds through unique lakeside scenery.

Routenbeschreibung | itinéraire | route description

- Biel/Bienne–Nidau–Ipsach–Sutz-Lattrigen–Möriegen–Täuffelen–Lüscherz–Vinelz–Erlach
- Höhendifferenz | dénivelé | difference in altitude: 85 m
- Distanz | distance | distance: 17 km

Die Velotour der Aare entlang von Biel nach Solothurn hat viele Highlights zu bieten. Der Flussabschnitt gehört zu den schönsten in der Schweiz. Das Landstädtchen Büren an der Aare mit seiner imposanten Holzbrücke, der Storchhorst in Altreu und das bedeutende Naturschutzgebiet Häftli an der Alten Aare runden die Tour zu einem tollen Tagesausflug ab.

Voilà un tour paisible, sans effort mais tout de même magnifique. De la ville horlogère de Bienne à la ville baroque de Soleure, vous trouverez beaucoup d'endroits à visiter. D'abord le «Häftli» près de Büren, qui est une réserve naturelle impressionnante. Puis à Altreu, où se trouve la colonie des cigognes.

The bicycle tour along the river Aare from Biel to Solothurn is full of highlights. This part of the river is one of the loveliest in Switzerland. The little country town Büren an der Aare, with its impressive wooden bridge, the stork colony in Altreu and the important Häftli nature conservation area at the Old Aare make this tour a fantastic one-day excursion.

Routenbeschreibung | itinéraire | route description

- Biel/Bienne–Nidau–Orpund–Büren an der Aare–Staad–Altreu–Solothurn
- Höhendifferenz | dénivelé | difference in altitude: 0 m
- Distanz | distance | distance: 34 km



Aare-Route Bern-Biel Route de l'Aar Berne-Bienne Aare Route Berne-Biel

Auf der Velotour von Bern nach Biel gibt es viele unbekannte Flecken zu entdecken. Zum Beispiel den Wohlensee, der bei der Staumauer an einen Stausee erinnert. Oder den Niederriedersee, in dessen Schilfgürtel viele seltene Vogelarten einen Brutplatz finden. Das Städtchen Aarberg und die Altstadt von Biel sind weitere Höhepunkte auf dieser kurzweiligen Tour.

Le trajet à vélo de Berne à Bienne permet de découvrir de nombreux coins méconnus tels que le lac de Wohlensee qui semble n'avoir d'artificiel que le barrage, ou le lac de Niederried dont la barrière de roseaux cache les nids d'oiseaux rares, ou encore le bourg d'Aarberg et la vieille ville de Bienne. Autant de moments forts dans cette excursion très plaisante.

There are plenty of beautiful spots to discover on the cycle tour from Berne to Biel. For example, Lake Wohlensee has the appearance of a dammed reservoir, or Lake Niederried, which is edged with reeds, where many rare species of birds find breeding places. Other highlights of this scenic tour include the small town of Aarberg, and the historic centre of Biel.

Routenbeschreibung | itinéraire | route description

- Bern–Wohlen–Niederried–Radelfingen–Aarberg–Täuffelen–Nidau–Biel/Bienne
- Höhendifferenz | dénivelé | difference in altitude: 270 m
- Distanz | distance | distance: 46 km



Tessenberg Plateau de Diesse

Eine wunderschöne Exkursion auf den Tessenberg, mit Blick auf den Chasseral, den Bieler- und Neuenburgersee sowie auf die Alpenkette. Ideal für eine Radwanderung mit der Familie. Im Programm sind unterschiedliche Wegtypen, unvergessliche Ausichten, verschiedene Möglichkeiten den Durst zu löschen oder neue Kräfte zu sammeln.

Une jolie excursion sur le Plateau de Diesse avec vue sur le massif de Chasseral et sur les lacs de Bienne et de Neuchâtel ainsi que sur la chaîne des Alpes. Idéal pour un tour en famille. Au programme: chemins variés, vues imprenables, diverses possibilités pour se désaltérer ou se restaurer.

This is a wonderful excursion to the Tessenberg, with a view of the Chasseral, the lakes of Biel and Neuchâtel, as well as of the Alps. This route is ideal for a bicycle ride with the whole family. Discover different types of paths, unforgettable views, and frequent opportunities to quench your thirst, and recover.

Routenbeschreibung | itinéraire | route description

- Sonceboz–Nods–Cressier–Le Landeron
- Höhendifferenz | dénivelé | difference in altitude: 404 m
- Distanz | distance | distance: 35 km



Pumptrack

Die 2019 neu erstellte Pumptrack-Anlage inmitten des Bundesamt für Sport steht der Öffentlichkeit zur Verfügung (Vorbehalt: angemeldete Kurse haben Vorrang). Der abwechslungsreiche Parcours kann mit allen möglichen Zweiradtypen befahren werden: Mountainbike, BMX-Bike, Kickboard, Skateboard, etc.

La nouvelle piste de pumptrack inaugurée en 2019 en plein cœur de l'Office fédéral du sport à Macolin est à disposition du public (sous réserve qu'il n'y ait pas de cours). Le parcours varié convient à tous les types de deux-roues: Mountainbike, BMX-Bike, Kickboard, Skateboard etc.

The new pump track ground built in 2019 is situated within the Swiss Federal Office of Sport and is open to the general public (exception: training courses have priority). The varied tracks can be used with different types of two-wheelers: mountain bikes, BMX bikes, kickboards, skateboards, etc.

Information

- Nordwestlich der Alten Sporthalle (End der Welt-Str. 1). Auf halbem Weg ab Magglingenbahn (Velotransport kostenpflichtig) zum End der Welt. | au nord-ouest de l'ancienne salle de sport (End der Welt-Str.1) | To the northwest of the old sports hall (End der Welt-Str. 1). Midway between the Magglingen funicular (bike transport at a fee) to End der Welt



Bözingenberg La Montagne de Boujean

Kurz, aber intensiv. Am Bözingenberg stehen zahlreiche schmale Wege zur Auswahl. Die Luft ist hinter dem Berg auch im Hochsommer angenehm frisch. Die Aussicht von der Terrasse des Bergrestaurants lohnt den Effort und der Downhill verheisst pures Vergnügen.

Un trajet court mais intensif. Sur la montagne de Boujean, vous pouvez choisir parmi une multitude de chemins étroits. Là-haut, l'air est agréablement frais même en plein été et la vue depuis la terrasse du restaurant de montagne vaut bien l'effort. La descente est un pur plaisir.

Short but sharp – the Bözingenberg offers plenty of narrow tracks to choose from. Even in summer, the air behind the mountain is pleasantly fresh. The view from the terrace of the mountain restaurant will reward your efforts and the downhill trail promises pure pleasure.

Routenbeschreibung | itinéraire | route description

- Biel/Bienne–Bözingen/Boujean–Bözingenberg/Montagne de Boujean–Bözingen/Boujean–Biel/Bienne
- Höhendifferenz | dénivelé | difference in altitude: 500 m
- Distanz | distance | distance: 17 km

Bundesamt für Sport BASPO
Hauptstrasse 243, 2532 Magglingen
T. +41 (0) 58 467 61 11
www.baspo.ch/pumptrack
www.ofspo.ch/pumptrack



BielTrail



Rent a Bike

Abwechslungsreiche Downhillstrecke mit kurzen steilen, steinigen und wurzeligen Passagen. Beim Bau wurde Wert gelegt auf die Eigenart des Geländes mit den verschiedenen Untergründen und Erhebungen. Sie bestimmt den Charakter der Strecke.

Piste de descente variée comprenant des passages raides ainsi que des passages techniques dans des pierriers. Les caractéristiques et à la nature du terrain ont été pris en compte lors de la construction de la piste, ce qui lui confère un style particulier.

This downhill trail consists of some steep, stone and root sections. Built around the natural terrain, and with conservation in mind, the trail has a unique flow.

Rutenbeschreibung | itinéraire | route description

- Magglingen/Macolin–Biel/Bienne
- Höhendifferenz | dénivelé | difference in altitude: 440 m
- Distanz | distance | distance: 1,85 km

Erleben Sie das Drei-Seen-Land auf 2 Rädern von Rent a Bike. Rent a Bike ist der grösste Velovermieter in der Schweiz und vermietet an über 200 Standorten rund 4500 Velos und E-Bikes. Das komplette Angebot ist auf der Webseite ersichtlich.

Découvrez les Trois-Lacs avec Rent a Bike. Rent a Bike est la plus grande entreprise de location de vélos en Suisse et loue environ 4500 vélos et vélos électriques dans plus de 200 localités. Retrouvez l'ensemble de l'offre sur la site web.

Rent a Bike is the leading service provider for rental bikes, e-bikes and mountainbikes. All over Switzerland we on-site with 200 rental stations. Find the complete offer on the website.

- Tagesausflüge | excursions d'une journée | Day trips
- Gruppenreisen | voyages de groupe | group trips
- Langzeitmieten | location longue durée | long-term rentals
- Ganzjähriger Occasionsverkauf | vente de vélos d'occasion | second hand bikey the whole year

Rent a Bike

Biel/Bienne Bahnhof
Ins Bahnhof
Murten Bahnhof
T. +41 (0) 41 921 05 75
info@rentabike.ch
www.rentabike.ch

trailnet
c/o City Cycles AG
Nägelligasse 1A, 3011 Bern
info@trailnet.ch
www.trailnet.ch



Rendez-vous auf dem Schiff

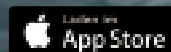
geniessen, erleben
et s'amuser

Für Seeland-Entdecker
Pour les explorateurs



Audio Guide

Erfahren Sie Wissenswertes über die herrliche Drei-Seen-Region. Mehr Infos auf dem Schiff. | Prenez connaissance d'informations captivantes sur la magnifique région des Trois-Lacs. Plus d'infos sur le bateau.



weitere Angebote | plus d'offres:

www.bielersee.ch



WANDERUNGEN RANDONNÉES HIKING

Mehr Routen und Informationen unter | routes et informations supplémentaires sur | more routes and information at: www.schweizmobil.ch



Taubenlochschlucht
Les gorges du Taubenloch
The Taubenloch Gorge



Das Taubenloch ist eine der beliebtesten Wanderungen in der Region. Sei es wegen dem romantischen Umfeld, der angenehmen Frische oder der Leichtigkeit, die es auch Familien ohne weiteres ermöglicht, die Schlucht zu entdecken. Eines ist sicher: Der Spaziergang in der mysteriösen Taubenlochschlucht bleibt ein magischer Moment.

Le Taubenloch est l'une des randonnées les plus appréciées de la région. Est-ce pour son cadre romantique? Ou pour ses endroits de fraîcheur si agréables par les grandes chaleurs? Ou encore pour sa facilité qui la rend praticable pour toute la famille? Qu'importe! Il est sûr qu'une promenade dans ces mystérieuses gorges reste un moment magique.

The Taubenloch is one of the most popular hikes in the region – perhaps because of its romantic surrounding, the pleasantly cool temperatures, or the easy access that allows families to discover the gorge. But one thing is for sure: a stroll through the mysterious Taubenloch gorge is magical.

Routenbeschreibung | itinéraire | route description

- Bahnhof | gare | station Biel/Bienne–Bus 1, 2 (Haltestelle | station de bus | bus stop «Taubenloch»)–Taubenlochschlucht | Les gorges du Taubenloch | The Taubenloch Gorge–Frinvillier
- Wanderzeit | temps de marche | duration: 0h40
- Höhendifferenz | dénivelé | difference in altitude: 104 m
- Distanz | distance | distance: 2,5 km



Twannbachs Schlucht
Les gorges de Douanne
The Twannbach Gorge



Diese Wanderung gehört zu den Klassikern. Die aussichtsreichen Höhen, die imposante Twannbachs Schlucht und die verträumten Gassen des Winzerdorfes Twann machen diese Tour unvergesslich.

Cette randonnée fait partie des itinéraires classiques. Les vues magnifiques, les imposantes gorges de Douanne et les ruelles rêveuses du village viticole du même nom rendent cette balade inoubliable.

This is one of the classic routes with promising elevations and magnificent views. The imposing Twannbach gorge and the dreamy lanes in the winegrower's village Twann are highlights of this exciting tour.

Routenbeschreibung | itinéraire | route description

- Magglingen–Twannberg–Twannbachs Schlucht | gorges de Douanne | Twannbach Gorge–Twann
- Wanderzeit | temps de marche | duration: 3h00
- Höhendifferenz | dénivelé | difference in altitude: 514 m
- Distanz | distance | distance: 10 km
- Der Schluchtwanderweg wird am 1. November gesperrt und am Osterwochenende oder Mitte April wieder geöffnet. | Les gorges de Douanne sont fermées durant l'hiver, à partir du 1^{er} novembre. Ouverture à Pâques ou mi-avril. | The hiking path through the gorge is closed every year on 1st November and reopened at Easter or in mid-April.
- Eintrittsgebühr | taxe d'entrée | admission charge:
Erwachsene | adulte | adults: CHF 2.–
Kinder | enfant | children: CHF 1.–





Heidenweg
Le chemin des païens
The Moorland Path

Von Erlach aus durchquert der Heidenweg ein Naturreservat, welches mit Schilf und einer vielfältigen Pflanzenwelt bewachsen ist.

Au départ de Certier, le chemin des païens traverse une réserve naturelle bordée de roseaux et de buissons hébergeant une faune et une flore extrêmement riches.

Starting from Erlach, the Moorland path crosses a nature reserve, overgrown thesaurus with reeds and a variety flora.

Routenbeschreibung | itinéraire | route description

- Erlach–Heidenweg | chemin des païens | Moorland path–St. Petersinsel | Ile St-Pierre | St. Peter's Island
- Wanderzeit | temps de marche | duration: 1h00
- Höhendifferenz | dénivélé | difference in altitude: 0 m
- Distanz | distance | distance: 4,7 km



Rebenweg
Le chemin des vignes
The Wine Path

Das nördliche Ufer des Bielersees wird intensiv für den Rebbau genutzt. Die Wanderung auf dem Rebenweg von Biel nach La Neuveville gibt einen umfassenden Einblick in die Arbeit der Winzer in der Region.

Les vignes recouvrent la rive nord du lac de Bienne. En parcourant le chemin des vignes de Bienne à La Neuveville en automne, vous aurez un aperçu du travail intensif des vignerons de la région.

The northern shore of Lake Biel is intensively used for wine growing. A walk along the wine path from Biel to La Neuveville offers a wide-ranging insight into wine growers' work in this district.

Routenbeschreibung | itinéraire | route description

- Bahnhof | gare | station Biel/Bienne – Bus 11 (Haltestelle | station de bus | bus stop «Rebenweg»)–Twann–Ligerz–La Neuveville
- Wanderzeit | temps de marche | duration: 3h10
- Höhendifferenz | dénivélé | difference in altitude: 50 m
- Distanz | distance | distance: 15 km



Rund um den Bielersee
Autour du lac de Bienne
Around Lake Biel

Am Bielersee trifft sich die deutsch- und französischsprachige Schweiz. Hier stossen aber auch zwei Kulturlandschaften aufeinander, die einerseits durch Rebbau, andererseits durch Ackerbau gekennzeichnet sind.

Géographiquement, la Suisse alémanique et la Suisse romande se rencontrent au lac de Bienne. Deux paysages s'y retrouvent également: la vigne d'une part et l'agriculture d'autre part.

Both the German and French-speaking regions of Switzerland meet at Lake Biel. Lake Biel is also the point where two different kinds of landscapes meet, one typified by wine growing and the other by agriculture.

Routenbeschreibung | itinéraire | route description

- Nordufer | rive nord | north bank: Biel/Bienne–Twann–Ligerz–La Neuveville–Erlach
- Südufer | rive sud | south bank: Erlach–Hofmannsfluh–Lüscherz–Hagneck–Mörigen–Ipsach–Nidau–Biel/Bienne
- Biel/Bienne bis | jusqu'à | to ... Twann: 1h50, Ligerz: 2h15, La Neuveville: 3h15, Erlach: 4h45



Kornkammer des Seelandes
Le grenier à blé du Seeland
Grain chamber of the Seeland

Herrlicher Übergang aus dem Dorf Schüpfen über aussichtsreiche Höhen und durch weite Ebenen ins Aare-Städtchen Büren. Faszinierend sind die immer wechselnden Ausblicke zum blauen Band des Jura. In der Gegenrichtung fesselt dagegen der Blick zur Alpenkette.

Transition splendide par les hauteurs et les vastes étendues séparant Schüpfen de la petite cité historique de Büren an der Aare. Le coup d'œil sur les crêtes du Jura est saisissant. A l'opposé, on distingue la chaîne des Alpes à l'horizon.

The Grain Chamber offers a splendid transition from the wonderful views of Schüpfen, to the wide plains and the small historical town of Büren. The ever changing view of the blue shape of the Jura is simply fascinating, and looking in the other direction, the eye is caught by the beautiful panoramic vista of the Alps.

Routenbeschreibung | itinéraire | route description

- Bahnhof | gare | station Schüpfen–Grossaffoltern–Vorimholz–Ottiswil–Diessbach–Dotzigen–Büren an der Aare
- Wanderzeit | temps de marche | duration: 3h50
- Höhendifferenz | dénivélé | difference in altitude: 80 m
- Distanz | distance | distance: 15,5 km



Magglinger Erlebnispfad
Sentier découverte de Macolin
Magglingen discovery trail

Der Erlebnispfad führt quer über das Gelände des Bundesamts für Sport BASPO. Er vermittelt auf attraktive Art Wissenswertes und Geschichten aus der Welt des Schweizer Sports und der nationalen Sportförderung. Besucher werden von Bewegungsaufgaben, einem Wettbewerb und sportlichen Rätseln herausgefordert. Und die Kleinsten erwartet die Kindergeschichte mit Maggli, dem Magglinger Sportsgeist.

Le sentier découverte emmène les visiteurs à travers le site de l'Office fédéral du sport OFSPO. Il permet de partir de manière ludique à la découverte du monde du sport suisse et de son encouragement par l'Etat. Des activités physiques, un concours et des énigmes en lien avec le sport vous attendent également le long du parcours. Les plus petits peuvent faire connaissance avec Maggli, l'esprit sportif de Macolin, à travers une histoire pour enfants.

The Magglingen Discovery Trail leads across the premises of the Federal Office of Sport (FOSPO). It provides interesting information and stories from the world of Swiss sport and the national sport support programme. Visitors will be challenged by a number of different motion tasks, a contest and sport-related puzzles. And the youngest ones can enjoy the children's story about «Maggli», Magglingen's little sport ghost.

Routenbeschreibung | itinéraire | route description

- Magglingenbahn | funi Macolin – End der Welt
- Wanderzeit | temps de marche | duration: 0h45–1h15
- Kinderwagentauglich | accessible aux poussettes | pram-friendly

Bundesamt für Sport BASPO
Hauptstrasse 243, 2532 Magglingen
T. +41 (0) 58 467 61 11
www.baspo.ch/erlebnispfad



Fischweg am Bielersee
Sentier des poissons du lac de Bienne
Fish trail at the lake of Biel

Der Seeuferweg zwischen Ligerz und Twann ist rund 2 km lang und direkt am Ufer des Bielersees gelegen. Neun Informations- und Erlebnisstationen bringen den Besuchern spannend und interessant das Thema Fisch und Lebensraum Wasser näher. Der Weg eignet sich auch für ältere Personen.

Le chemin au bord du lac entre Gléresse et Douanne est d'environ 2 km et est situé directement au bord du Lac de Bienne. Neuf postes d'information et de découverte renseignent les visiteurs de façon passionnante et intéressante sur le thème du poisson et de l'espace aquatique. Le chemin est également approprié pour des personnes âgées.

The path along the lakeshore between Ligerz and Twann at the lake of Biel is approx. 2 km long and directly on the waterfront. Nine informational and experimental stations give the visitors an understanding of the water and fish habitat and many interesting insights into this world. The trail is also suitable for elderly people.

Routenbeschreibung | itinéraire | route description

- Twann – Ligerz oder | ou | Ligerz – Twann
- Wanderzeit | temps de marche | duration: 0h45
- Distanz | distance | distance: 2 km

Bielersee Tourismus
Postfach 1, 2513 Twann
T. +41 (0) 32 315 76 67
www.bielersee-tourismus.ch

Verein Fischweg am Bielersee
T. + 41 (0) 32 315 12 73
www.fischweg.ch



Alte Aare und Frienisberg
L'ancienne Aar et le Frienisberg
Between old Aare and Frienisberg

Kurze Wanderung über die Höhenterrasse an der Nordflanke des Frienisbergs. Abwechslungsreiche Landschaft, schöne Ausblicke zu den Bauerndörfern im Frienisberg-Gebiet und zur Jura-Kette.

Courte randonnée à travers les hauteurs bordant le flanc nord du Frienisberg. Paysage variés et joli coup d'œil sur les hameaux agricoles et la crête du Jura.

Take a short hike across the heights of the northern Frienisberg flanks. Enjoy the pleasant changes between wooded and open areas, and the marvellous views of the farms of Frienisberg and the Jura range.

Routenbeschreibung | itinéraire | route description

- Aarberg–Zuckerfabrik | sucrerie | sugar factory–Lobsigen–Aspi–Rotholz–Vogelsang–Walch–Eigenacher–Lyss
- Wanderzeit | temps de marche | duration: 2h30
- Höhendifferenz | dénivelé | difference in altitude: 110 m
- Distanz | distance | distance: 10 km



Bözingenberg
Montagne de Boujean

Nach einer anstrengenden Steigung werden Sie für Ihre Mühe mit einer wunderschönen Aussicht über den Bielersee, das Seeland und die Berner Alpen belohnt.

Après une rude montée, vos efforts seront récompensés par une somptueuse vue sur le lac de Bienne, le Seeland et les Alpes bernoises. Waouh !

After a challenging climb, your efforts will be rewarded with a magnificent view of Lake Biel, the Seeland and the Bernese Alps.

Routenbeschreibung | itinéraire | route description

- Bahnhof | gare | station Biel/Bienne – Bus 1, 2, 3N Richtung | direction «Stadien/Stades» (Haltestelle | station de bus | bus stop «Zollhaus») – Tierpark | zoo – Bözingenberg (Restaurant)
- Wanderzeit | temps de marche | duration: 2h00
- Höhendifferenz | dénivelé | difference in altitude: 650 m
- Distanz | distance | distance: 7 km





Chasseral



Panoramaweg Frienisberg
Sentier panoramique de Frienisberg
Panoramic trail Frienisberg

Ein langer aber gleichmässiger Aufstieg über mehrere Geländestufen führt von Frinvillier hinauf auf den höchsten Gipfel im Berner Jura.

Une longue mais agréable montée commence à Frinvillier et vous emmène sur le plus haut sommet du Jura Bernois, le Chasseral.

A long but even climb over several levels of terrain, taking you from Frinvillier to the highest summit of the Bernese Jura.

Routenbeschreibung | itinéraire | route description

- Frinvillier–Orvin–Les Prés-d'Orvin–Chasseral
- Wanderzeit | temps de marche | duration: 5h30
- Höhendifferenz | dénivélé | difference in altitude: 1100 m
- Distanz | distance | distance: 20 km
- Öffentlicher Verkehr | transports publics | public transportation
www.funicar.ch

Der Panoramaweg beginnt in der Ortschaft Meikirch, die mit dem Postauto bestens erreichbar ist. Die wunderschöne Aussicht ist beeindruckend. Der Blick schweift über das Drei-Seen-Land, in der Ferne lässt sich die Stadt Bern erkennen und das Alpenpanorama ist ein ständiger Begleiter. Zum Abschluss bietet der Chutzenturm ein 360-Grad-Panorama der Extraklasse.

Le sentier panoramique débute à Meikirch, facilement accessible en transports publics. La vue est à couper le souffle. Le regard se pose tout d'abord sur le pays des Trois-Lacs, puis l'on découvre la ville de Berne à l'horizon. Pour finir, la tour «Chutzenturm» offre un magnifique panorama à 360 degrés.

The panoramic trail starts at Meikirch, which is easily accessible by public transport. The views are breathtaking. Look out over the Three-Lakes region or discover the city of Bern in the distance. At the end, the «Chutzenturm» (lookout tower) offers a fantastic 360-degrees panorama.

Routenbeschreibung | itinéraire | route description

- Meikirch–Innerberg–Gummen / Frieswil-hubel–Dampfwil–Burgerwald–Chutzenturm–Staatswald (Postautohaltestelle Saurenhorn)
- Wanderzeit | temps de marche | duration: 4h00
- Höhendifferenz | dénivélé | difference in altitude: 161 m
- Distanz | distance | distance: 14 km
- Weitere Informationen | Informations supplémentaires | More information
www.frienisberg-tourismus.ch

WASSER EAU WATER



Schwimmbäder, Strände und Wellness

Piscines, plages et bien-être

Swimming pools, beaches and Wellness

Orte Lieux Localities	Infrastruktur Infrastructure	Preise Prix Price	Öffnungszeiten Heures d'ouverture Opening hours
Aarberg Volzweg 1 T. +41 (0) 32 392 23 84 www.aarberg.ch	Freibad, 50-m-Becken, Nichtschwimmerbecken, Planschbecken, Schwimmen in der Alten Aare, 40 m lange Rutschbahn, drei Beachvolleyballfelder, Grillanlagen, Spielplatz, Kiosk und Restaurant Piscine extérieure, bassin de 50 m, bassin pour non-nageurs, pataugeoire, baignade dans l'ancienne Aar, toboggan de 40 m, terrains de beach volley, possibilité de griller, place de jeux, kiosque et restaurant Outdoor pool, 50 m pool, non-swimmer pool, paddling pool, swimming in the old Aare, 40 m slide, three beach volleyball fields, barbecue area, playground, shop and restaurant	Erwachsene adulte adults: CHF 6.– Lehrlinge, Studenten apprenti, étudiant concessions: CHF 5.– Kinder enfant children: CHF 3.–	Mai mai May: 08.00–19.00 Juni bis Mitte August juin à mi-août June until mid-August: 08.00–21.00 Mitte bis Ende August mi à fin août mid until end of August: 08.00–20.30 September septembre September: 08.00–19.00 An Sonntagen bis 19.30, 1. August bis 19.00 les dimanches jusqu'à 19.30, le 1 ^{er} août jusqu'à 19.00 on Sundays till 19.30, on August 1 st till 19.00 Kinder mit WSC ohne Begleitung bis 18.30 enfants sans accompagnement jusqu'à 18.30 unaccompanied children until 18.30
Biel/Bienne Kongresshaus Zentralstrasse 60 T. +41 (0) 32 329 19 50 www.ctsbiel-bienne.ch	Hallenbad, Kinderbecken, Wasserrutschbahn, Sauna, Solarium Piscine couverte, bassin pour les enfants, toboggan aquatique, sauna, solarium Indoor pool, children's pool, water slide, sauna, solarium	Erwachsene adulte adults: CHF 7.– Kinder enfant children: CHF 3.50 Lehrlinge, Studenten, AHV apprenti, étudiant, AVS concessions: CHF 5.50	Mo, Di, Do lu, ma, je Mon, Tue, Thu: 07.00–19.00 Mi, Fr me, ve Wed, Fri: 07.00–21.00 Sa sa Sat: 08.00–18.00 So di Sun: 08.00–17.00
Biel/Bienne limelight SPA Aarbergstrasse 52 T. +41 (0) 32 328 29 90 www.limelight-spa.ch	Türkisches Dampfbad, Caldarium, finnische Sauna, Biobergkräutersaune, Ruheraum mit Wasserbetten, Schneegrotte, div. Massagen, kosmetische Behandlungen und vieles mehr. Bain de vapeur turc, caldarium, sauna finlandais, sauna aux herbes des montagnes bio, zone de repos avec matelas d'eau, grotte à neige, diverses massages, traitements cosmétiques et bien plus encore. Turkish steam bath, caldarium, Finnish sauna, herbal sauna, relax room with waterbeds, snow grotto, massages, cosmetic treatments and much more.	CHF 43.–	Winter hiver Winter: Mo–Sa und Feiertage lu–sa et jours fériés Mon–Sat and holidays: 12.00–21.00 So di Sun: 10.00–19.00 Sommer été Summer: Mo–Sa lu–sa Mon–Sat: 12.00-19.00 So di Sun: 10.00-19.00
Biel/Bienne Uferweg 40, 2560 Nidau T. +41 (0) 32 323 12 06 www.ctsbiel-bienne.ch	Strandbad, Sprungturm, Kiosk und Restaurant, Kinderspielplatz, Beachvolleyballfelder, Kinderrutschbahn im See, Wasserpark Plage, plongeoir, kiosque et restaurant, place de jeux, terrains de beach volley, toboggan pour enfants dans le lac, parc aquatique Beach, diving platform, shop and restaurant, playground, beach volleyball fields, water slide into lake and water park	Erwachsene adulte adults: CHF 4.– AHV, Lehrlinge, Studenten AVS, apprenti, étudiant concessions: CHF 3.– Kinder enfant children: CHF 2.–	Mai und Juni mai et juin May and June: 10.00–20.00 Juli bis Mitte August juillet à mi-août July to mid-August: 09.00–21.00 bis Ende August jusqu'à fin août until the end of August: 10.00–20.00 bis Mitte September jusqu'à mi-septembre until mid-September: 10.00–19.00
Biel/Bienne Polarior AG Tissot Arena Sportallee 20 T. +41 (0) 32 341 30 20 M. +41 (0) 79 765 96 07 www.polarior.com	Die Kraft aus der Kälte – Ganzkörpertherapie bei -110°C. Die grösste und modernste Kältekammer Europas. Eine physikalische Kurzzeittherapie mit Langzeitwirkung. La force du froid – traitement complet du corps entier à -110°C. La chambre froide la plus grande et la plus moderne d'Europe, une thérapie physique à court terme avec un effet à long terme. The force from the cold – full body treatment at a chilling -110°C! Europe's largest and most modern cold chamber proposes physical short-term therapy with long lasting effects.	1. Sitzung 1 ^{er} traitement 1 st treatment: CHF 30.–	Kryolipolyse Cryolipolyse Mo–Fr lu–ve Mon–Fri: 09.00–11.00 Kryotherapie Cryotherapie Mo–Fr lu–ve Mon–Fri: 11.00–19.00 Sa sa Sat: 09.00–17.00
Büren an der Aare Reibenweg 31 T. +41 (0) 32 333 23 41 www.bueren.ch	Freibad, 50-m-Becken, Wasserrutschbahn, Kinderbecken, Kinderspielplatz, Wassergymnastik, Beachvolleyballfeld, Kiosk und Restaurant, Grillanlagen Gymnastique aquatique, piscine extérieure, bassin de 50 m, toboggan aquatique, bassin pour les enfants, terrain de beach volley, kiosque et restaurant, possibilité de griller Water aerobics, outdoor pools, 50 m pool, water slide, children's pool, playground, massages, beach volleyball field, shop, restaurant and barbecue area	Erwachsene adulte adults: CHF 6.– Lehrlinge, Studenten apprenti, étudiant concessions: CHF 5.– Kinder enfant children: CHF 4.–	Mai mai May: 09.00–19.00 Juni bis Mitte August juin à mi-août June to mid-August: 08.30–20.30 bis Ende August jusqu'à fin août until the end of August: 09.00–20.30 bis Mitte September jusqu'à mi-septembre until mid-September: 09.00–19.00
Ipsach T. +41 (0) 32 333 78 78 www.ipsach.ch	Öffentliche Badeplätze am See, Picknickplatz, Grillanlagen, Duschen, Badefloss, Hunde eingeschränkt erlaubt, Kiosk, Restaurant Plage publique, places de pique-nique, douches, possibilités de griller, île flottante, chien en laisse admis, kiosque, restaurant Public beach, picnic area, barbecue areas, showers, island, shop and restaurant, dogs allowed in permitted areas	Gratis gratuit free	Kiosk, Restaurant von März bis Oktober Kiosque, restaurant de mars à octobre shop, restaurant from March until October: 09.00–23.00
La Neuveville Ch. de la Plage 10 T. +41 (0) 32 751 67 62 www.la-plage.ch	Strandbad, Camping, Restaurant, Kinderplatz, Sprungtürme, Wasserspiele zum Vermieten Plage, camping, restaurant, place de jeux, plongeoirs, jeux aquatiques à louer Beach, camping, restaurant, playground, diving platform, water games for hire	Erwachsene adulte adults: CHF 3.– Kinder, Lehrlinge enfant, apprenti children, apprentices: CHF 1.50 Kabine cabine lockers: CHF 5.–	Mitte Mai bis Ende August, täglich mi-mai à fin août, chaque jour mid-May to mid-August open daily: 09.00–20.00

Orte Lieux Localities	Infrastruktur Infrastructure	Preise Prix Price	Öffnungszeiten Heures d'ouverture Opening hours
Le Landeron Rte de la Piscine T. +41 (0) 32 751 31 76	Freibad, 3 Becken, 2 Rutschbahnen, Spielplatz, Beachvolleyfeld, Aqua-Gym (kostenlos), Kiosk und Restaurant Piscine extérieure, 3 bassins, 2 toboggans, place de jeux, terrain de beach volley, aqua-gym (gratuit), kiosque et restaurant Outdoor swimming pool, 3 pools, 2 slides, playground, beach volleyball field, aqua-gym (for free), shop and restaurant	Erwachsene adulte adults: CHF 7.50 Studenten, Lehrlinge, AHV étudiant, apprenti, AVS concessions: CHF 5.50 Kinder enfant children: CHF 3.50	Mitte Mai bis Mitte September, täglich mi-mai à mi-septembre, chaque jour mid-May to mid-September open daily: 09.30–19.00 / 20.00
Lüscherz T. +41 (0) 32 338 12 27 www.luescherz.ch	Öffentliches Strandbad, Badeinsel, Spielplatz, gratis Duschen, gebührenpflichtige Warmwasser-Duschkabinen, Kiosk, Hunde nicht erlaubt Plage publique, île flottante, place de jeux, douches gratuites, cabines de douche payantes avec eau chaude, kiosque, chiens interdits Public beach, island, playground, showers free of charge, shower with hot water (subject to charge) and shop, dogs are not permitted	Gratis gratuit free	
Lyss Werdtsstrasse Parkschwimmbad T. +41 (0) 32 331 23 34 www.lyss.ch	Freibad, Planschbecken, Tummelbecken mit Rutschbahn, Nichtschwimmer- und Schwimmerbecken, abgetrenntes Springerbecken mit Unterwasserfenster, Beachvolleyfeld, Breitwasserrutschbahn, Kiosk Piscine extérieure, pataugeoire, bassin avec toboggan, bassin pour nageurs et non-nageurs, bassin séparé avec plongeoir et fenêtré sous-marine, terrain de beach-volley, large toboggan aquatique, kiosque Outdoor pool, paddling pool, slide, non-swimmer and swimmer pool, separate pool with diving platform with under-water window, beach volleyball field, wide slide and shop	Erwachsene adulte adults: CHF 6.– Studenten, Lehrlinge étudiant, apprenti concessions: CHF 5.– Schüler écolier school children: CHF 3.–	Mai und September mai et septembre May and September: 10.00–19.00 Juni, Juli und August juin, juillet et août June, July and August: 08.30–20.30
Mörigen Seestrasse T. +41 (0) 32 397 02 04/05 www.moerigen.ch	Öffentlicher Badeplatz, Bistro (Mitte April bis Ende Oktober, täglich 9.00–22.00), Grillanlagen, Treppe in den See, Hunde nicht erlaubt Plage publique, bistrot (mi-avril à fin-octobre, tous les jours 9.00–22.00), possibilité de griller, escaliers dans le lac, chiens interdits Public beach, bistro (mid-April until end of October, daily 9.00–22.00), barbecue area and steps into the lake, dogs are not permitted	Gratis gratuit free	April bis Oktober avril à octobre April to October: 10.00–22.00
Nidau Erlenweg 40 T. +41 (0) 32 331 74 34 www.nidau.ch	Strandbad, 50-m-Schwimmerbecken, Nichtschwimmerbecken, Planschbecken, Restaurant, Kinderspielplatz, Pétaquebahn Plage, bassin de 50 m, bassin pour non-nageurs, pataugeoire, restaurant, place de jeux, terrain de pétanque Beach, 50 m pool, non-swimmer pool, paddling pool, restaurant, playground and boules lane	Erwachsene adulte adults: CHF 5.– Studenten, Lehrlinge étudiant, apprenti concessions: CHF 4.– Kinder enfant children: CHF 3.–	Muttertag bis Ende Mai fête des Mères à fin mai Mother's Day to end May: 10:00–19:00 Juni bis August juin à août June to August: 09:00–20:00 1.9. bis Betttag 1.9. au Jeûne fédéral 1.9. to Penance Day: 10:00–19:00
Schönbühl Solbad & Spa Mattenweg 30 T. +41 (0) 31 859 34 34 www.solbad-schoenbuehl.ch	Solbad, Massagen, Saunalandschaft, Erlebnis Spa Bain d'eau saline, massages, monde du sauna et spa découverte Saline bath, massage, sauna world, spa experience	Erwachsene adulte adults: CHF 32.–, incl. Sauna CHF 38.–, SPA CHF 45.– Kinder 7–15 Jahre enfants dès 7 à 15 ans children from 7 to 15: CHF 15.– Kinder 4–6 Jahre enfants dès 4 à 6 ans children from 4 to 6: CHF 10.–	Täglich, ausser 25.12. chaque jour, excepté 25.12. open daily except 25.12.: Mo–Fr lu–ve Mon–Fri 08.00–22.00 Sa, So sa, di Sat, Sun 09:00–22:00
Schüpfen Weinhalde 2 T. +41 (0) 31 879 12 70 www.schuepfen.ch	Freibad, Nichtschwimmer- und Schwimmerbecken, Planschbecken, Bistro Piscine extérieure, bassin pour nageurs et non-nageurs, pataugeoire, bistrot Outdoor swimming pool, non-swimmer and swimmer pool, paddling pool, bistro	Erwachsene adulte adults: CHF 4.– Studenten, Lehrlinge étudiant, apprenti concessions: CHF 3.– Kinder enfant children: CHF 2.–	Mai und September mai et septembre May and September: 10.00–19.00 Juni, Juli und August juin, juillet et août June, July and August: 09.00–20.30
Sutz-Lattrigen Kirchrain T. +41 (0) 32 397 12 41 www.sutz-lattrigen.ch	Öffentliches Strandbad, Grillanlage, Camping, Bistro, Beach-Volleyball Plage publique, possibilité de griller, camping, bistrot, beach-volley Public beach, barbecue area, camping, snack-bar and beach-volleyball	Gratis gratuit free	April bis Oktober avril à octobre April until October
Twann Strandweg Rostele T. +41 (0) 32 315 21 53	Strandbad und Freibad. Bei schlechtem Wetter geschlossen Plage et piscine. Fermé en cas de mauvais temps Beach and outdoor pool. Can be closed in bad weather	Erwachsene adulte adults: CHF 5.50 Kinder enfant children: CHF 3.–	Mai und September, täglich mai et septembre, chaque jour May and September daily: 10.00–18.00 Juni, Juli und August, täglich juin, juillet et août, chaque jour June, July and August open daily: 10.00–20.00

Schiffsmiete und Wassersport
Location de bateaux et sports nautiques
Boat hire and water sports

Bootsliegeplätze
Places d'amarrage
Moorings

BIEL/BIENNE

- **Bielersee-Schiffahrts-Gesellschaft AG**
Navigation Lac de Bienne
Lake Biel navigation company
 Badhausstrasse 1a, Postfach
 T. +41 (0) 32 329 88 11
 info@bielersee.ch, www.bielersee.ch
 Schiffsmiete, Kursfahrten, Eventfahrten |
 croisières, location de bateaux, croisière
 à thème | boat hire, cruise, events
- **Bieler Segelcenter**
 Neuenburgstrasse 132, Postfach 203
 T. +41 (0) 32 381 51 31
 info@segelcenter.ch, www.segelcenter.ch
 Segelkurse und -miete | formation et loca-
 tion de bateaux à voile | sailing classes
 and hire
- **Kulturschiff.ch**
Romandie I – 1952
 T. +41 (0) 32 333 22 11
 office@kulturschiff.ch, www.kulturschiff.ch
 Schiffsmiete bis 40 Personen, Firmen-
 anlässe, private Anlässe, Sommer- und
 Winterbetrieb | location de bateaux jusqu'à
 40 personnes, événements d'entreprise,
 événements privés, Service d'été et
 d'hiver | yacht hire for up to 40 people,
 company events, private events, summer
 and winter operation
- **Neptun AG Biel**
 Neuenburgstrasse 168
 T. +41 (0) 32 323 93 48
 www.neptun-biel.ch
 Bootsvermietungen (Ruderboote,
 Pedalos und Motorboote) | location de
 bateaux (bateaux à rames, pédalos et
 bateaux à moteur) | boat hire (rowing
 boats, pedaloes and motor boats)

LA NEUVEVILLE

- **Au Bordu**
 Port du Lessivier, T. +41 (0) 79 644 81 34
 www.aubordu.ch
 Pedalos, Kajaks, Motorboote, Stand up
 paddling, Bootsschule | pédalos, kayaks,
 bateaux moteur, Stand up paddling, bateau
 école | pedalos, kayaks, motor boats,
 Stand up paddling and boating school

NIDAU

- **Globepaddler Bielersee**
 Schlossstrasse 24, Barkenhafen
 T. +41 (0) 32 331 76 88
 info@kanurental.ch
 www.kanurental.ch
 Kajak (Schulung, Vermietung, Touren,
 Events, Shop) | kayak (école, location,
 excursions, événements, magasin) |
 kayaks lessons, hire, tours, events, shop
- **Segel- und Motorbootsschule**
Nicks Wellenfieber
 Schlossstrasse 24
 T. +41 (0) 79 343 22 73
 T. +41 (0) 32 322 83 62
 info@nickswellenfieber.ch
 www.Nickswellenfieber.ch
 Segel- und Motorbootsschule, Regatta-
 training, Spinnaker- und Gennaker-Kurse,
 Coatching, Events | Ecole de voile et de
 bateaux à moteur, entraînement de
 régattes, cours de spinnaker et gennaker,
 événements | Sailing and motor boat
 school, race training, spinnaker and
 gennaker courses, coatching, events
- **Sunsetshop**
 Barkenhafen
 T. +41 (0) 32 331 12 12
 info@sunsetshop.ch, www.sunsetshop.ch
 Kitesurf, Stand up paddling, Vermietung,
 Verkauf, SUP-Rennen | Kitesurf, Stand
 up paddling, location, vente, course de
 SUP | Kitesurf, Stand up paddling, hire
 and sale of equipment, SUP race

TWANN-TÜSCHERZ

- **Bootswerft Rohn AG**
 Strandweg 77, T. +41 (0) 32 315 11 88
 info@rohn-boote.ch
 www.rohn-boote.ch
 Bootswerft, Bootbau, Handel, Unterhalt
 und Reparatur, Seetankstelle | chantier
 naval, construction, commerce, entretien,
 station d'essence | shipyard, boat building,
 trading, maintenance, lake service station
- **Käptn Oli's Schifffahrt**
 Schiffsbetrieb Perrot
 MS Bielersee GmbH
 Dorfgrasse 36
 T. +41 (0) 32 315 19 00
 www.aufdembielерsee.ch
 Events auf und am Wasser | événements
 sur et autour de l'eau | events on and
 around the water: 2–300 pers.

BIEL/BIENNE

- CTS SA, T. +41 (0) 32 323 25 60

LA NEUVEVILLE

- Hafenverwaltung | port
 T. +41 (0) 79 286 45 84

LE LANDERON

- Hafenverwaltung | port
 T. +41 (0) 32 751 43 24
 T. +41 (0) 76 503 44 29

LIGERZ

- Gemeindeverwaltung | administration
 communale, T. +41 (0) 32 315 11 71

LÜSCHERZ

- Hafenverwaltung | port
 T. +41 (0) 32 338 12 27

MÖRIGEN

- Hafenverwaltung | port
 T. +41 (0) 32 397 02 04/05
- Hafenmeister | capitainerie |
 harbour master, T. +41 (0) 79 742 22 49

NIDAU

- Barkenhafen, Herr Kiener
 T. +41 (0) 79 375 56 38

PORT

- Schiffschleuse, T. +41 (0) 32 331 61 16
 www.bve.be.ch

TÄUFFELEN

- Hafenverwaltung | port
 T. +41 (0) 32 396 06 36

TWANN-TÜSCHERZ

- Gemeindeverwaltung | administration
 communale, T. +41 (0) 32 315 03 30
- Bootswerft Rohn AG
 T. +41 (0) 32 315 11 88
 info@rohn-boote.ch, www.rohn-boote.ch

VINELZ

- Gemeindeverwaltung | administration
 communale, T. +41 (0) 32 338 16 66

WINGREIS

- Jörg Ramseier, T. +41 (0) 32 365 95 42
 T. +41 (0) 79 795 98 38



Stand Up Paddling

Mit dem Stand Up Paddle Board lässt sich so manche Ecke entdecken, die man zu Fuss oder mit dem Velo nur schwer erreicht. Der Bielersee eignet sich mit seiner wunderschönen Landschaft hervorragend für diese neue Trendsportart aus Hawaii.

Grâce au Stand Up Paddle, il est possible de découvrir des lieux qui sont difficilement accessibles à pied ou à vélo. Le lac de Bienne se prête très bien, avec ses magnifiques paysages, à la pratique de ce nouveau sport venu d'Hawaii.

Discover beautiful spots on the stand up paddle boards that are hidden from access by foot or bike. Lake Biel with all its natural beauty is especially suitable for this popular new sport from Hawaii.

Information

- Geeignet für alle Altersgruppen | praticable à tout âge | suitable for all age groups
- Vermietung siehe Seite 40 | location voir page 40 | equipment hire see page 40



Kanu Canoë Canoe

Verzaubert werden und auf Rousseaus Spuren entlang der St. Petersinsel und wogenden Schilfgürteln nach Biel paddeln. Dazwischen locken immer wieder romantische Häfen zur Rast. Oder auf der Aare Richtung Solothurn eine eindruckliche Reise durchs Mittelland erleben.

Sur les traces de Rousseau, pagayer entre les roseaux ondoyant en direction de Bienne. Entre l'île St-Pierre et Bienne, des ports romantiques séduisent encore et toujours le visiteur. Sur l'Aar en direction de Soleure, un voyage impressionnant est à vivre à travers le Mittelland.

Paddle alongside the captivating St. Peter's Island in the footsteps of Rousseau, passing swaying reed beds. Romantic harbours tempt to take a rest. Or experience an impressive canoeing trip through the Mittelland on the Aare River (direction Solothurn).

Routenbeschreibung | itinéraire | route description

- Erlach–Biel/Bienne (Nidau)–Büren an der Aare–Solothurn
- Distanz | distance | distance: 13-12-17 km

WINTER HIVER WINTER





Skigebiet Les Prés-d'Orvin
Domaine skiable des Prés-d'Orvin
Ski Resort Les Prés-d'Orvin

Zwei Skilifte und drei Baby-Lifte eröffnen allen Skifans und Snowboardern ein ideales Skigebiet zwischen 1035 und 1300 Meter über Meer, nur 15 Autominuten oberhalb von Biel. Nachtskifahren von Montag bis Freitag von 19.30–22.00.

A 15 minutes en voiture de Bienne, les skieurs et les fans de snowboard trouvent des pistes de ski à 1300 m. Deux téléskis et trois mini téléskis sont à disposition. Les pistes de ski sont illuminées les soirs de semaine, de 19.30–22.00.

Two ski lifts and three beginner lifts make an ideal skiing area available for ski and snowboard enthusiasts; this area is only 15 minutes by car above Biel. Night skiing is also available from Monday to Friday, 19.30–22.00.

Information

- Tageskarte Erwachsene | [carte journalière adulte](#) | daily ticket adults: CHF 24.– / 29.– (weekend)
- Tageskarte Kinder | [carte journalière enfant](#) | daily ticket children: CHF 12.– / 18.– (weekend)
- Bus Linie 70, Abfahrt Bahnhofplatz Biel, Haltestelle «Le Grillon» | bus n°70, départ devant la gare de Bienne, arrêt «Le Grillon» | bus No 70, departure in front of the station in Biel, stop «Le Grillon»

Téléskis SA Les Prés-d'Orvin

T. +41 (0) 32 323 93 08, T. +41 (0) 32 323 93 09
www.presdorvin-ski.ch

Schweizerische Skischule | École Suisse de Ski | Swiss Ski School

T. +41 (0) 32 485 15 31, T. +41 (0) 79 393 39 43

Ski-Schule Naturfreunde Biel | Amis de la nature de Bienne | Ski School of Biel's Nature-Lovers

T. +41 (0) 34 445 92 72
rohris@bluewin.ch
www.naturfreunde-biel.ch



Langlaufen in Les Prés-d'Orvin
Ski de fond aux Prés-d'Orvin
Cross-country skiing

45 km Langlaufloipen parallel für Klassisch und Skating gespurt, in einer Höhe zwischen 1028 und 1540 Meter über Meer. Parkplätze sind vorhanden. Die Langlaufskischule bietet auch Privatstunden an. Eine Nachtpiste von 3 km Länge wird Montag bis Freitag von Nachteinbruch an bis um 21.00 beleuchtet.

45 km de pistes tracées en parallèle pour le fond classique et le skating, à une altitude entre 1028 et 1540 m. Des places de parc sont à disposition. École de ski de fond, également leçons privées. Une piste nocturne de 3 km est éclairée du lundi au vendredi, de la tombée de la nuit jusqu'à 21.00.

45 km of cross-country courses, with parallel tracks for classical and skating, at a height of between 1028 and 1540 metres above sea level. Parking spaces are available. The cross-country ski school also offers private lessons. A 3 km night trail is lit from Monday to Friday, from dusk until 21.00.

Information

- Tageskarte | [carte journalière](#) | day pass: CHF 10.–
- Jurapass | [carte massif Jura](#) | Jura pass: CHF 80.–
- Schweizpass | [carte suisse](#) | Switzerland pass: CHF 140.–
- Langlaufschule | [école nordique](#) | cross country school
- Materialvermietung | [location de matériel](#) | equipment rental

Langlaufzentrum | Société de pistes nordiques

Les Prés-d'Orvin-Chasseral
 Postfach 7, 2534 Orvin
 T. +41 (0) 32 322 66 26
info@loipen.ch
www.loipen.ch



Langlaufen in Magglingen
Ski de fond à Macolin
Cross-country Skiing in Magglingen

Magglingen verfügt über insgesamt 16 km präparierte Langlaufloipen. Je nach Schneeverhältnissen sind die Langlaufloipen im Bereich der «Hohmatt» und «End der Welt» von Dezember bis April gespurt. Zugang zum Loipennetz vom Parkplatz «Hohmatt» (Gratisparkplatz) oder ab dem «End der Welt» möglich. 2 km Nachtloipe im «End der Welt» täglich beleuchtet.

Macolin dispose en tout de 16 km de pistes de ski de fond praticables. Selon les conditions d'enneigement, les pistes de ski de fond dans le domaine «Hohmatt» et du restaurant «End der Welt» sont tracées de décembre à avril. Accès possible aux pistes depuis le parking «Hohmatt» (places de parc gratuites) ou le restaurant «End der Welt». 2 km de piste au restaurant «End der Welt» sont éclairées chaque jour.

Magglingen has a total 16 km of groomed cross-country trails. Depending on weather conditions, the cross-country trails in the «Hohmatt» and «End der Welt» (end of the world) areas have groomed tracks from December to April. Access to the trail network is possible from the «Hohmatt» parking place (free parking) or from «End der Welt». The 2 km «End der Welt» night trail is illuminated daily.

Information

- Aktuelle Meldungen zum Loipenzustand: Conditions actuelles de l'état des pistes: Latest news on trail conditions: www.baspo.admin.ch

Bundesamt für Sport BASPO

Hauptstrasse 243, 2532 Magglingen
 T. +41 (0) 58 467 61 11
info@baspo.admin.ch
www.baspo.admin.ch



Tissot Arena

Das Eisstadion der TISSOT ARENA bietet mit seiner modernen Infrastruktur beste Bedingungen für eine vielfältige Nutzung. Eishockeyclubs, der Schlittschuhclub, Plauschteams, Familien und Freunde treffen sich hier für Trainings, Matches oder zum Vergnügen.

Le Stade de Glace de la TISSOT ARENA offre avec son infrastructure moderne les meilleures conditions pour un usage multiple. Clubs de hockey, club des patineurs, équipes de hockey sur glace amateur, familles et amis se rencontrent ici pour des entraînements, des matches ou tout simplement pour le plaisir.

With its modern facilities, the ice hockey stadium in the Tissot Arena offers optimal conditions for a variety of uses. Ice Hockey Clubs and Ice Skating Clubs as well as Families and Friends meet for training, games and fun.

Information

- Öffentlicher Eislauf ab 1. Oktober | patinage public à partir du 1^{er} octobre | public Ice Skating from 1st of october
- Mo-Fr | [lu-ve](#) | Mon-Fri: 09.00–16.30
- Sa/So | [sa/di](#) | Sat/Sun: 10.30–16.30
- Hockey: Mo/Di/Do/Fr | [lu/ma/je/ve](#) | Mon/Tue/Thu/Fri: 13.30–16.30
- Sa/So | [sa/di](#) | Sat/Sun: 08.00–10.30
- Mi | [me](#) | Wed: 20.30–22.00
- Erwachsene | [adulte](#) | adults: CHF 7.50
- Studenten, Lehrlinge, AHV | [étudiant, apprenti, AVS](#) | concessions: CHF 6.–
- Kinder | [enfant](#) | children: CHF 4.–
- Schlittschuhmiete | [location des patins](#) | skate rental: CHF 7.50

Tissot Arena

Boulevard des Sports 18, 2504 Biel
 T. +41 (0) 32 530 90 95
www.tissotarena.ch





Nacht-Vollmondwanderung
Randonnée de nuit et pleine lune
Snowshoe walking by night

Mit dem Team von Creavital kann die traumhafte Winterwelt und die Natur des Chasserals entdeckt werden. Sie organisieren für Gruppen und Firmen Schneeschuhwanderungen (auch Vollmondwanderungen) durch die winterliche Märchenlandschaft mit einem leckeren Fondue in einer gemütlichen Métairie (Berggasthof). Auf Anfrage können individuelle Teambuildings- und Outdoor-Aktivitäten gebucht werden.

Grâce à l'équipe de Creavital, il est possible de découvrir la magie de l'hiver et la beauté du paysage dans la région du Chasseral. Au programme, randonnées en raquettes à neige à travers des paysages idylliques (également au clair de lune) suivies d'une délicieuse fondue dans une chaleureuse métairie. Sur demande, il est également possible d'organiser des activités en plein air ou de Teambuilding.

Discover winter wonderland and the beautiful landscape in the area of the Chasseral with Creavital. They organise snowshoe hikes, and full moon walks, through a winter wonderland with a delicious fondue at a cosy métairie (farm inn), and outdoor activities can be booked on request.

Routenbeschreibung | itinéraire | route description

- Les Prés-d'Orvin–Chasseral–Les Prés-d'Orvin
- Zeit | heure | time:
18.00–23.00 / 16.00–21.00
- Vollmond | pleine lune | full moon:
12.12., 10/11.1., 7/8.2., 6/7.3.

Creavital
Pascal Georg
Dorfweg 8, 2512 Tüschierz
T. +41 (0) 79 704 76 41
creavital@gmx.ch
www.creavital.ch



Schnitzeljagd & Schoggifondue
Chasse au trésor & fondue au chocolat
Scavenger Hunt & Chocolate Fondue

Auf dem Wanderweg befinden sich Posten, bei denen euch Fragen gestellt werden. Die letzte Antwort ist das Zauberwort. Teilt den Wirten das Zauberwort mit, als Belohnung bekommt ihr ein kleines Geschenk sowie ein leckeres Schoggifondue.

Le long du parcours pédestre se trouvent des postes auxquels vous sont posées des questions. La dernière réponse sera le mot magique. Donnez le mot magique aux métayers qui vous remettront un cadeau, et dégustez une délicieuse fondue au chocolat.

Along the hiking trail you find stations at which you're asked questions. The last answer is the magic word! Pass-on the magic word to your host and, as a reward, you receive a small gift as well as a delicious chocolate fondue.

Information

- www.biel-seeland.ch/schoggifondue
www.bienne-seeland.ch/fonduechoc
- Reservation erforderlich | réservation nécessaire | reservation required: Berggasthof Hohmatt: T. +41 (0) 32 322 21 11
- CHF 12.– p. Person | p. personne | p. person

Routenbeschreibung | itinéraire | route description

- Magglingen–Hohmatt–Magglingen
- Wanderzeit | temps de marche | duration:
1h15

Tourismus Biel Seeland
Tourisme Bienne Seeland
Bahnhofplatz, 2501 Biel/Bienne
T. +41 (0) 32 329 84 84
info@biel-seeland.ch
www.biel-seeland.ch



Schneeschuhtour Prés-d'Orvin
Les Prés-d'Orvin en raquettes
Snowshoeing in Les Prés-d'Orvin

Die verschiedenen Schneeschuhtouren in Les Prés-d'Orvin führen über verschneite Weiden und vorbei an Tannen, die in ihre weissen Wintermäntel gehüllt sind. In den diversen Berggasthöfen und Restaurants werden Gerichte mit regionalen Produkten und warme Getränke serviert.

Les différents parcours raquettes des Prés-d'Orvin plaisent à tout un chacun avec leurs pâturages boisés recouverts d'un duvet blanc et leurs sapins au manteau enneigé. Les métairies et restaurants en chemin accueillent les visiteurs pour un repas du terroir et une boisson chaude.

The various snowshoe trails of Les Prés-d'Orvin with their wooded pastures under a pristine white blanket and their snow-covered pine trees have something for everyone. Stop at one of the «métairies» (Alpine farms with restaurant) and restaurants along the way for a local dish and a hot beverage.

Routenbeschreibung | itinéraire | route description

- Centre nordique Les Prés d'Orvin–Métairie de Gléresse–Centre nordique
- Wanderzeit | temps de marche | duration:
2h
- Distanz | distance | distance: 10 km
- Weitere Routen | autres parcours | other routes: www.jurabernois.ch

Jura bernois Tourisme
Avenue de la Gare 9
2740 Moutier
T. +41 (0) 32 494 53 43
info@jurabernois.ch



Schneeschuhtour Nods
Nods en raquettes
Snowshoeing in Nods

Diese Wanderung beginnt in Nods, einem Dorf am Fusse des Chasserals. Die frische Bergluft sowie die winterliche Atmosphäre beleben Geist und Körper. Die Sicht auf das Drei-Seen-Land und die Alpenkette ist bezaubernd und unvergesslich zugleich.

La randonnée commence au pied du Chasseral au village de Nods. L'air frais de la montagne est revigorant et l'atmosphère hivernale féérique. La vue sur le Pays des Trois-Lacs et la chaîne des Alpes est magnifique et laisse des traces inoubliables.

The hike begins at the foot of the Chasseral in the village of Nods. The crisp mountain air is invigorating and the winter scenery enchanting. The views across Three-Lakes Country and the Alps are magnificent and leave an indelible mark.

Routenbeschreibung | itinéraire | route description

- Nods–Les Prés Vaillons–Nods
- Wanderzeit | temps de marche | duration:
2h
- Distanz | distance | distance: 6.2 km

Jura bernois Tourisme
Avenue de la Gare 9
2740 Moutier
T. +41 (0) 32 494 53 43
info@jurabernois.ch



TOURISTISCHE VERKEHRSMITTEL TRANSPORTS TOURISTIQUES TOURIST TRANSPORT



SBB Reisezentrum Biel/Bienne
Centre de vente voyageurs CFF
SBB Travel Centre Biel/Bienne

Ob Bahnбилlette, Tageskarten, Mehrfahrtenkarten, ein neues Halbtax, General-Abo oder Streckenabonnement, am SBB Change Geld in über 90 Fremdwährungen wechseln, mit Western Union Bargeld ins Ausland transferieren, all das und noch viel mehr bietet das SBB Reisezentrum am Bahnhof Biel/Bienne.

Qu'il s'agisse d'acheter un billet de train, une carte journalière, une carte multicourses, un nouvel abonnement demi-tarif, un abonnement général ou un abonnement de parcours, de changer de l'argent dans plus de 90 monnaies étrangères au point de vente Change CFF, de transférer de l'argent à l'étranger grâce à Western Union, tout cela et bien plus encore est possible au centre de vente voyageurs CFF de la gare de Bienne.

Whether to get train tickets, day passes, multiple-journey tickets, a new Half-Fare travelcard, GA travelcard (season ticket) or point-to-point travelpass; to exchange money in over 90 different currencies, transfer money abroad with Western Union, all this and more can be done at the SBB travel centre at the Biel/Bienne railway station.

Information

- sbb.ch | cff.ch
- Rail Service 0848 44 66 88: CHF 0.08/Min. (vom Schweizer Festnetz) | (depuis un réseau fixe suisse) | (from Swiss landlines)
- sbb.ch/mobile – einfach bequemer zum Billett | cff.ch/mobile – achetez vos billets encore plus facilement | sbb.ch/en/mobile – buying tickets even more conveniently

SBB Reisezentrum /
Centre de vente voyageurs CFF
Bahnhofplatz – Place de la Gare 4
2501 Biel/Bienne, PF | CP 1168
www.sbb.ch



MOONLINER

Spätnachts in Biel in den MOONLINER steigen und sicher nach Hause fahren. Ab Biel nach Bern, Grenchen–Solothurn, Delémont, Täuffelen–Erlach, La Neuveville und Meisberg–Büren a.A. Und auch von diesen Städten zurück nach Biel.

Le MOONLINER ramène le noctambule en toute sécurité chez lui tard dans la nuit. Au départ de Bienne en direction de Berne, Granges–Soleure, Delémont, Täuffelen–Cerlier, La Neuveville et Meisberg–Büren an der Aare et également au départ de ces villes en direction de Bienne.

Board the MOONLINER bus late at night and get home safely. Running from Biel to Bern, Grenchen–Solothurn, Delémont, Täuffelen–Erlach, La Neuveville and Meisberg–Büren a.A. And from those towns also back to Biel.

Information

- Tickets gibt es über die MOONLINER-App, an den Automaten oder direkt im Bus | les tickets sont disponibles sur l'App du MOONLINER, aux automates ou directement dans le bus | you can get tickets through the MOONLINER-App, ticket machines or inside the bus
- Spezialtarif | tarif spécial | special rates
- Freitag- und Samstagnacht | vendredi et samedi soir | Friday and Saturday night

MOONLINER
c/o BERNMOBIL
Eigerplatz 3, Postfach
3000 Bern 14
www.moonliner.ch





Vinifuni
Standseilbahn Ligerz-Prêles
Funiculaire Gléresse-Prêles



Maggingen- und Leubringenbahn
Funi Macolin et Funi Evilard

Die Standseilbahn bringt Besucher von Ligerz durch malerische Rebberge hinauf nach Prêles. Mit einem prächtigen Panorama übers Mittelland ist Prêles ein idealer Ausgangspunkt für ausgedehnte Wanderungen und Radtouren auf dem Tessenberg, zum Chasseral oder durch die Twannbachschlucht.

Le funiculaire transporte les visiteurs à travers les magnifiques vignes de Gléresse jusqu'à Prêles. Avec sa vue splendide sur le Pays des Trois-Lacs, le village de Prêles est le point de départ pour de nombreuses randonnées et tours à vélo sur le Plateau de Diesse, le Chasseral ou à travers les gorges de Douanne.

The funicular takes visitors up from Ligerz through picturesque vine yards to Prêles. With its stunning scenery, it's the perfect starting point for long hikes and bike tours on the plateau, to the Chasseral or through the Twannbach gorge.

Information

- Preise und Fahrplan | prix et horaires | prices and timetable: www.asmobil.ch
- Freie Fahrt mit GA, seven25 und Kinder-Mitfahrkarte, Halbtax gültig | trajet gratuit avec l'AG, seven25 et la carte Enfants accompagnés, demi-tarif valable | free travel with GA travelcard, seven25 and Children's Co-travelcard, Half-Fare travelcard valid
- Velo-Tageskarte gültig | cartes journalières vélo valables | 1-day bike pass valid

Von Biel bringen die Seilbahnen die Besucher nach Leubringen und Maggingen in die Höhe, wo sie ideale Ausgangsorte für Wanderungen vorfinden. Ein Ausflug in Maggingen bietet eine attraktive Aussicht auf das gesamte Panorama vom Weissenstein über die Alpenkette bis zum Murtensee. Abfahrt alle 15 Minuten.

En partant de Bienne, les funiculaires d'Evilard et de Macolin, points de départ de superbes randonnées, emmènent les visiteurs en quelques minutes sur les hauteurs de notre région. Macolin offre une vue splendide sur le Weissenstein et jusqu'au lac de Morat, en passant par la chaîne des Alpes. Départ toutes les 15 minutes.

Leaving Biel the funiculars from Evilard and Maggingen take you to the heights. You will find perfect starting points for hiking tours. Maggingen offers a splendid view from the Weissenstein to Lake Morat and the alpine range. Departure are every 15 minutes.

Information

- Fahrplan | horaire | timetable: www.vb-tpb.ch
- Wetter | météo | weather in Maggingen T. +41 (0) 32 322 64 32
- Webcam
- Info-Center Verkaufsstelle | guichet de vente | selling point: Mo-Fr | lu-ve | Mon-Fri: 08.30-18.00 Sa | sa | Sat: 09.00-16.00
- GA gültig | AG valable | GA valid
- für Fahrräder gilt ein Spezialtarif | un tarif spécial est appliqué pour les vélos | special rate for bikes

Verkehrsbetriebe Biel
Transports publics bernois
T. +41 (0) 32 344 63 63
service@vb-tpb.ch
www.vb-tpb.ch



vinifuni Ligerz-Prêles

Ihr Ausflugsziel am Bielersee

www.asmobil.ch

Natur pur retour

Wunderbare
Eindrücke und
Aussichten

Wander- und
Veloparadies





Verkehrsbetriebe Biel Transports publics bernois

Von der Altstadt an den See, vom Museum ins Hotel, zum Shopping und abends noch ins Restaurant ... Die Verkehrsbetriebe machen jeden Besuch in Biel zu einem Aufenthalt der kurzen Wege! Am einfachsten mit einer Tageskarte der Verkehrsbetriebe Biel. Entweder nur für die Stadt Biel oder inkl. der angrenzenden Ausflugsziele. Erhältlich in allen Fahrzeugen am Automaten.

De la vieille ville au bord du lac, du musée à l'hôtel, pour faire des emplettes ou se rendre au restaurant le soir... Les Transports publics bernois font de la visite de Bienne un séjour de petits trajets agréables grâce à une carte journalière valable en ville ou en incluant les lieux d'excursions avoisinants. En vente dans les automates de tous les véhicules.

From the old town to the lakeside, the museum to the hotel, for shopping or to dine in the restaurants in the evening ... Make your visit in Biel the stay of short trips! Buy a day pass valid in town only, or including the surrounding popular destinations. You can obtain the ticket for all transport at the ticket machine.

Information

- Preise und Fahrplan | prix et horaires | prices and timetable: www.vb-tpb.ch
- Info-Center Verkaufsstelle | guichet de vente | selling point:
Mo–Fr | lu–ve | Mon–Fri: 08.30–18.00
Sa | sa | Sat: 09.00–16.00

Verkehrsbetriebe Biel
Transports publics bernois
T. +41 (0) 32 344 63 63
service@vb-tpb.ch
www.vb-tpb.ch

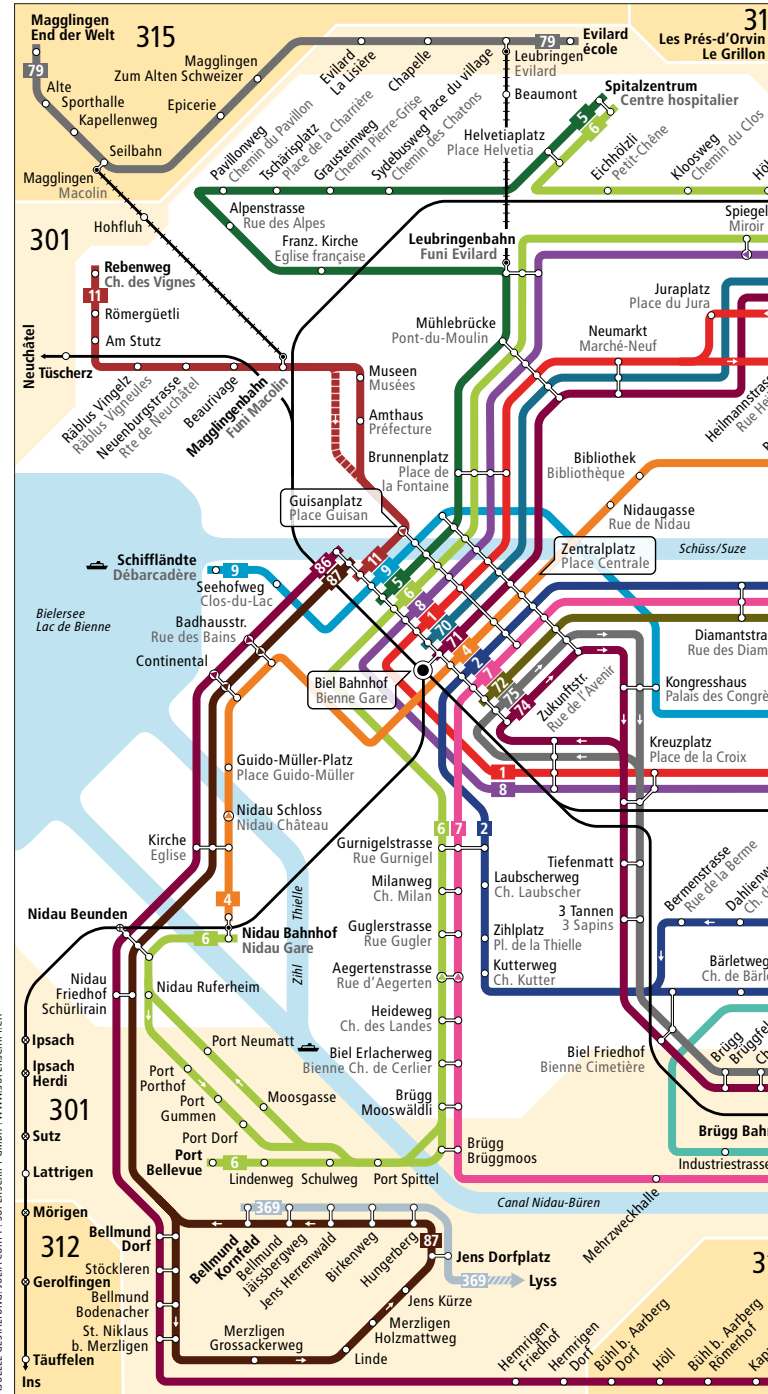


Weitere Verkehrsmittel Transports supplémentaires More Transport

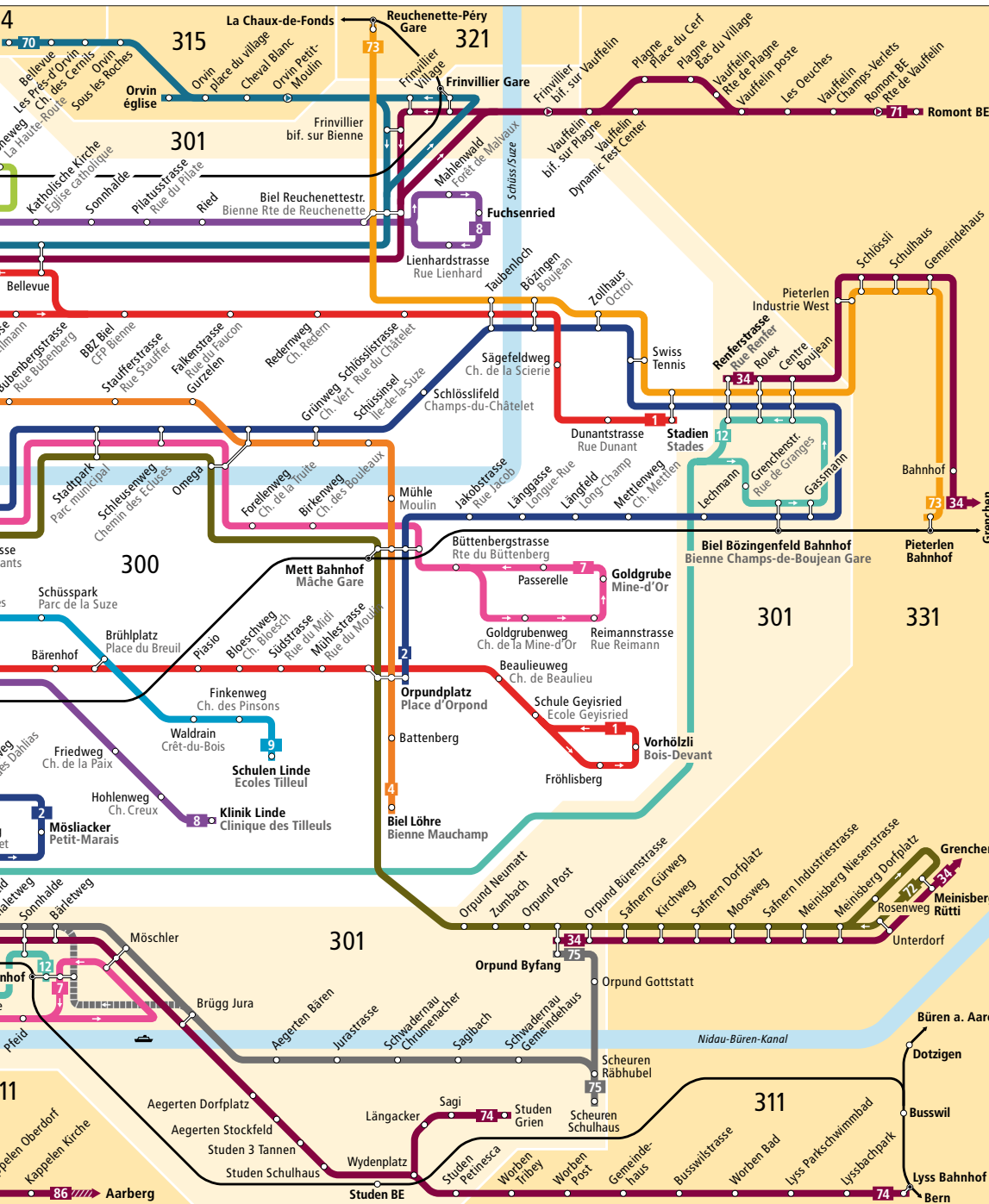
Alle Fahrpläne finden Sie unter | tous les horaires sont disponibles sur | all timetables can be found at:
www.sbb.ch

- **Navette St. Petersinsel**
Restaurant-Hotel St. Petersinsel
T. +41 (0) 79 760 82 60
www.st-petersinsel.ch
Bootsfahrt Erlach–St. Petersinsel | bateau Cerlier–Île St-Pierre | boat from Erlach to St. Peter's Island
- **Käptn Oli's Schifffahrt**
Schiffsbetrieb Perrot
MS Bielersee GmbH
Dorfasse 36, 2513 Twann
T. +41 (0) 32 315 19 00
www.aufdembielensee.ch
Bootsfahrten, Bankette, Gruppentransport | croisières, banquets, transport pour groupes | boat trips, banquets, group transportation
- **FuniCar AG**
Seevorstadt 17, 2502 Biel/Bienne
T. +41 (0) 32 329 13 13, www.funicar.ch
Gruppentransport | transport pour groupes | group transportation
- **Europcar**
Aarbergstrasse 71, 2503 Biel
T. +41 (0) 32 342 11 74, www.eurocar.ch
Autovermietung | location de voitures | car rental

Liniennetz Biel und Umgebung | Plan du réseau



Bienne et environ



Linien / Lignes

- 1** Vorhöbli-Stadion
Bois-Devant-Stades
- 2** Möslacker-Orpundplatz
Petit-Maraïs-Place d'Orpund
- 4** Nidau-Löhre
Nidau-Mauchamp
- 5** Biel Bahnhof-Spitalzentrum
Bienne Gare-Centre hospitalier
- 6** Port/Nidau-Spitalzentrum
Port/Nidau-Centre hospitalier
- 7** Brügg-Goldgrube
Brügg-Mine d'Or
- 8** Klinik Linde-Fuchsenried
Clinique des Tilleuls-Fuchsenried
- 9** Schiffhändle-Schulen Linde
Debarcadere-Ecoles Tilleul
- 11** Biel Bahnhof-Rebenweg
Bienne Gare-Ch. des Vignes
- 12** Brügg Bahnhof-Bözingenfeld
Brügg Gare-Les Champs-de-Boujean
- 34** Biel Renferstrasse/Orpund-Grenchen
Bienne Rue Renfer/Orpund-Granges
- 70** Biel Bahnhof-Les Prés d'Orvin
Bienne Gare-Les Prés d'Orvin
- 71** Biel Bahnhof-Romont
Bienne Gare-Romont
- 72** Biel Bahnhof-Meinsberg
Bienne Gare-Meinsberg
- 73** Pieterlen-Reuchenette-Péry
- 74** Biel Bahnhof-Lyss
Bienne Gare-Lyss
- 75** Biel Bahnhof-Orpund
Bienne Gare-Orpund
- 79** Magglingen-Leubringen (gratis)
Macolin-Evilard (gratuit)
- 86** Biel Bahnhof-Aarberg
Bienne Gare-Aarberg
- 87** Biel Bahnhof-Jens
Bienne Gare-Jens
- 369** Bellmund-Lyss

Zeichenerklärung / Légende

- 300** Tarifzone Zone tarifaire
- Bus fährt in angegebener Richtung
Bus circule dans la direction indiquée
- Bus hält nur in angegebener Richtung
Bus s'arrête seulement dans la direction indiquée
- Zeitweise verkehrende Buslinie
Ligne de bus avec horaire temporaire
- Seilbahn
Funiculaire
- Bahnstrecke
Chemin de fer
- Halt auf Verlangen
Arrêt sur demande

Kundeninfos / Infos clientèle

Verkehrsbetriebe Biel VB
Transports publics bernois Tpb
Tel. 032 344 63 63
service@vb-tpb.ch
www.vb-tpb.ch

Libero Infocenter
Telefon 031 321 82 22
Téléphone 031 321 82 21
info@myLibero.ch
www.myLibero.ch

© Gültig ab / Valable à partir du
15.12.2019

Fahrplan | Horaire

Bielersee | Lac de Bienne 10.04.–25.10.20

	✂ 301	✂ 305	✂ 65	✂ 69	✂ 169		✂ 71	✂ LNM	✂ 73	✂ 171		✂ 75	✂ 173	✂ 81
Biel/Bienne	09:45	10:15	10:45	12:00	13:15		14:00	14:45	15:15	15:45		16:45	18:00	19:00
Tüscherz	10:00		11:00	12:15			14:15		15:30					
Engelberg – Wingreis	10:05		11:05	12:20			14:20		15:35					19:20
Twann	10:15		11:15	12:30			14:30	15:10	15:45					19:30
Ligerz	10:25		11:25	12:40			14:40	15:20	15:55					19:40
St. Petersinsel Nord	10:35	10:55	11:35	12:50	13:55		14:50	15:30	16:05	16:25		17:25	18:40	19:50
La Neuveville	10:50	11:10	11:50	13:05			15:05	15:45	16:20			17:40	18:55	20:05
Erlach	11:00	11:20	12:00	13:15			15:15	15:55	16:30			17:50	19:05	20:15
			✂ 66	✂ LNM	✂ 70	✂ 170	✂ 306	✂ 72	✂ 74	✂ 172	✂ 302	✂ 76	✂ 174	✂ 82
Erlach			12:00	12:55	13:15		15:15	16:30			17:05	17:50	19:05	20:15
La Neuveville			12:10	13:06	13:25		15:25	16:40			17:15	18:00		20:25
St. Petersinsel Nord			12:25	13:20	13:40	13:55	15:40	16:55	16:25		17:30	18:15	19:20	20:40
Ligerz			12:33	13:30	13:50		15:50	17:05			17:40	18:25		20:50
Twann			12:40	13:40	14:00		16:00	17:15			17:50	18:35		21:00
Engelberg – Wingreis			12:48		14:08		16:08	17:23			17:58			21:10
Tüscherz			12:55		14:15		16:15	17:30			18:05			
Biel/Bienne			13:10	14:05	14:30	14:40	15:50	16:30	17:45	17:10	18:20	19:00	20:05	21:30

Aare | L'Aar 02.05.–25.10.20

	✂ 31	✂ 33	✂ 35	✂ 37		✂ 32	✂ 34	✂ 36	✂ 38
Solothurn	09:10	12:10	15:10	19:00		09:10	12:10	15:10	-
Altreu	09:50	12:50	15:50	19:45		09:20	12:20	15:20	-
Grenchen	10:10	13:10	16:10	20:10		09:25	12:25	15:25	-
Büren	10:40	13:40	16:40	→		09:50	12:50	15:50	-
Brügg	11:12	14:12	17:12	-		10:25	13:25	16:25	-
Port	11:20	14:20	17:20	-		10:50	13:50	16:50	20:10
Nidau	11:40	14:40	17:40	-		11:15	14:15	17:15	20:45
Biel/Bienne	11:55	14:55	17:55	-		11:55	14:55	17:55	21:30

- 20** **Dienstag bis Sonntag** 02.05.–27.09.20 (verkehrt 01.06.20), **Herbstzeit** Samstag und Sonntag 03.10.–25.10.20
Du mardi au dimanche 02.05.–27.09.20 (navigue le 01.06.20), **automne** le samedi et le dimanche 03.10.–25.10.20
- 21** **Täglich** 02.05.–27.09.20, **Herbstzeit** Samstag und Sonntag 03.10.–25.10.20
Quotidiennement 02.05.–27.09.20, **automne** le samedi et le dimanche 03.10.–25.10.20
- 22** **Dienstag bis Sonntag** 02.05.–27.09.20 (verkehrt 01.06.20), **Herbstzeit** keine Fahrt
Du mardi au dimanche 02.05.–27.09.20 (navigue le 01.06.20), **automne** aucune navigation
- 23** **Mittwoch** 06.05.–23.09.20 | **Le mercredi** 06.05.–23.09.20

Zwei- und Drei-Seen-Fahrt Croisière des Deux- et Trois-Lacs

10.04.–25.10.20

	✕ 301	✕ 305
Biel/Bienne	09:45	10 10:15
Tüscherz	10:00	
Engelberg – Wingreis	10:05	
Twann	10:15	
Ligerz	10:25	
St. Petersinsel Nord	10:35	10:55
La Neuveville	10:50	11:10
Erlach	11:00	11:20
Le Landeron	11:10	
La Tène	11:40	
Neuchâtel an		12:30
La Sauge	12:10	
Camping 3 Lacs	12:30	
Sugiez	12:40	
Murten/Morat	13:00	

	✕ 302	✕ 306
Murten/Morat	14:25	
Sugiez	14:40	
Camping 3 Lacs	14:50	
La Sauge	15:10	
Neuchâtel an	15:45	
Neuchâtel ab	15:55	10 13:35
La Tène	16:20	
Le Landeron	16:55	
Erlach	17:05	
La Neuveville	17:15	
St. Petersinsel Nord	17:30	
Ligerz	17:40	
Twann	17:50	
Engelberg – Wingreis	17:58	
Tüscherz	18:05	
Biel/Bienne	18:20	15:50

- 10** Sonntag | Le dimanche 03.05. – 27.09.20 ☞
 Reservation empfehlenswert | Réservation conseillée
- 1** Freitag und Samstag (ohne 31.07.20)
 02.05. – 27.09.20 ☞ | Le vendredi et le samedi
 (excepté le 31.07.20) 02.05. – 27.09.20 ☞
- 2** Sonntag (ohne Feiertage) 07.06. – 27.09.20
 Le dimanche (excepté jours fériés) 07.06. – 27.09.20
- 3** Freitag – Sonntag (ohne 31.07.20) 02.05. –
 27.09.20 ☞ | Du vendredi au dimanche (excepté le
 31.07.20) 02.05. – 27.09.20 ☞
- 4** Samstag | Le samedi 06.06. – 19.09.20
- L** 10.04.–15.05.20 + 13.04. und 02.10.–25.10.20 Freitag –
 Sonntag und 16.05.–27.09.20 täglich, Kurse Société
 de Navigation sur les lacs de Neuchâtel et Morat SA
 (LNM, 032 729 96 00)
 10.04.–15.05.20 + lu 13.04 et 02.10.–25.10.20 vendredi –
 dimanche et 16.05.–27.09.20 tous les jours, courses
 Société de Navigation sur les lacs de Neuchâtel et
 Morat SA (LNM, 032 729 96 00)
- ✕ Schiffsrestauration: Essen erhältlich
 Restauration assurée à bord

Kids Day

Kinder bis 16 Jahre reisen am Samstag gratis.
 Les enfants jusqu'à 16 ans voyagent gratuitement le samedi.

Für Eltern und Götis
 Pour parents et parrains





Detektiv-Trail

MyCity Highlight



Ausflugstipp für Familien
Escapade en famille

App herunterladen oder an der Ländtekasse
eine Schatzkarte kaufen und los geht's!
Alle Rätsel sind zwischen Biel und Twann
auf und neben dem Schiff lösbar.

Téléchargez l'App ou achetez la carte
au trésor à la caisse du débarcadère.
C'est parti! A vous de résoudre toutes les
énigmes sur et hors du bateau entre
Bienne et Douanne.

weitere Angebote | plus d'offres:

bielersee.ch





OUR CITY IS OUR PASSION!

Watch City steht für ein starkes Biel und eine bekannte Uhrenmetropole. Zusammen geniessen wir guten Sport und unterstützen die Bieler Sportvereine sowohl finanziell als auch ideell.

Watch City a pour but de donner de l'élan à la ville de Bienne et de la faire connaître comme métropole horlogère. Ensemble, nous assistons à des matches passionnants et soutenons, aussi bien financièrement que moralement les clubs de sport biennois.

www.watchcity.ch

Rendez-vous auf dem Schiff

geniessen, erleben
et s'amuser



Für Junggebliebene
Pour les jeunes d'esprit

60plus-Tageskarte

Profitieren Sie von reduzierten Preisen auf der Aare und den drei Juraseen. | Profitez de prix réduits sur l'Aar et les trois lacs.

weitere Angebote | plus d'offres:

www.bielersee.ch



Horaire d'été / Sommerfahrplan / Summer timetable

16.05 – 27.09.2020



Lac de Neuchâtel / Neuenburgersee / Lake Neuchâtel

Neuchâtel – Cudrefin – Portalban – Chevroux	202	203	205*	206	207	208	210
Neuchâtel	9:50	12:10	14:15	15:50	16:00	18:00	21:00
Cudrefin	10:20	12:40	14:45	16:20	–	18:30	21:30
Portalban	10:40	13:00	15:05	16:40	–	18:50	21:50
Chevroux	–	–	15:25	–	16:35	–	–
Portalban	–	–	–	–	16:55	–	–
Cudrefin	–	–	–	–	17:15	–	–
Neuchâtel	11:10	13:30	17:40	17:10	17:45	19:20	22:20

* via Estavayer – Gorgier/Chez-le-Bart – Bevaix – Cortaillod – Auvernier – Neuchâtel-Serrières

Neuchâtel – Auvernier – Cortaillod – Auvernier – Neuchâtel	204
Neuchâtel	14:00
Neuchâtel-Serrières	14:15
Auvernier	14:25
Cortaillod	14:40
Auvernier	14:55
Neuchâtel-Serrières	15:05
Neuchâtel	15:20

Neuchâtel – Estavayer	201	205	209
Neuchâtel	9:10	14:15	19:00
Cudrefin	–	14:45	–
Portalban	–	15:05	–
Chevroux	–	15:25	–
Neuchâtel-Serrières	9:25	–	–
Auvernier	9:35	–	–
Cortaillod	9:52	–	–
Bevaix	10:05	–	–
Gorgier/Chez-le-Bart	10:20	–	–
Estavayer-le-Lac	10:45	15:55	19:55

Estavayer – Neuchâtel	201	205	209
Estavayer-le-Lac	10:55	16:05	20:00
Gorgier/Chez-le-Bart	–	16:30	–
Bevaix	–	16:45	–
Cortaillod	–	16:58	–
Auvernier	–	17:15	–
Neuchâtel-Serrières	–	17:25	–
Chevroux	11:25	–	–
Neuchâtel	12:00	17:40	20:55

Estavayer – Yverdon	82	84
Estavayer-le-Lac	11:00	16:10
St-Aubin	11:25	16:35
Vaumarçus	11:30	16:40
Concise	11:50	17:00
Grandson	12:20	17:30
Yverdon-les-Bains	12:35	17:45

Yverdon – Estavayer	81	83
Yverdon-les-Bains	9:15	14:25
Grandson	9:30	14:40
Concise	9:55	15:05
Vaumarçus	10:15	15:25
St-Aubin	10:20	15:30
Estavayer-le-Lac	10:50	16:00

Yverdon – Grandson	91/92
Yverdon-les-Bains	13:20
Grandson	13:55
Yverdon-les-Bains	14:10

☎ Service de restauration à bord. Réservation recommandée / *Schiffsrestauration an Bord. Reservation empfohlen* / On-board catering, reservation recommended: **032 729 96 00**

Croisière des 2 lacs / Zwei-Seen Schifffahrt / Two Lakes Cruise

Neuchâtel – La Sauge – Morat / Murten	61	301 BSG	63	42
Neuchâtel	9:55		12:05	17:20
Hauterive	10:10		–	–
St-Blaise	10:15		–	–
La Sauge	10:45	12:10	12:40	17:55
Camping Trois Lacs	11:00	12:30	12:55	18:10
Sugiez	11:10	12:40	13:05	18:20
Praz	11:25	–	13:20	18:35
Môtier	11:30	–	13:25	18:40
Morat / Murten	11:45	13:00	13:40	18:55

Morat / Murten – La Sauge – Neuchâtel	41	64	302 BSG	66
Morat / Murten	9:50	13:55	14:25	17:05
Môtier	10:05	–	–	17:20
Praz	10:10	–	–	17:25
Sugiez	10:25	14:15	14:40	17:40
Camping Trois Lacs	10:35	14:25	14:50	17:50
La Sauge	10:50	14:40	15:10	18:05
St-Blaise	–	15:10	–	18:35
Hauterive	–	15:15	–	18:40
Neuchâtel	11:25	15:35	15:45	18:55

Lac de Morat / Murtensee / Lake Morat

Lac de Morat Murtensee	41	61	52	63	53	54	66	42
Morat / Murten	9:50		12:00		14:15	15:40	17:05	
Môtier	10:05		–		–	–	17:20	
Praz	10:10	11:25	12:15	13:20	14:30	15:55	17:25	18:35
Môtier		11:30	12:20	13:25	14:35	16:00		18:40
Vallamand		–	12:40	–	14:55	16:20		–
Faug		–	12:55	–	15:10	16:35		–
Morat / Murten		11:45	13:15	13:40	15:30	16:55		18:55

☎ Service de restauration à bord. Réservation recommandée / *Schiffsrestauration an Bord. Reservation empfohlen* / On-board catering, reservation recommended: **032 729 96 00**

BSG: Bielersee Schifffahrts-Gesellschaft

Tous les jours / *Alle Tage* / Every dayTous les jours du 26.06 au 30.08 / *Alle Tage von 26.06. bis 30.08.* / Every day from 26.06 to 30.08Mardi à dimanche (+ 01.06) / *Dienstag-Sonntag (+ 01.06.)* / Tuesday to Sunday (+ 01.06)Mardi à dimanche (26.06–30.08) / *Dienstag bis Sonntag (26.06.–30.08.)* / Tuesday to Sunday (26.06–30.08)Du jeudi au samedi du 26.06 au 29.08, sauf 01.08 / *Von Donnerstag bis Samstag von 26.06. bis 29.08., ausser 01.08.* / Thursday to Saturday from 26.06 to 29.08, except 01.08



Croisière des 3 lacs / Drei-Seen Schifffahrt / Three Lakes Cruise

Morat - Bienne	41		302 BSG	Bienne - Morat	42
Morat / Murten	9:50		14:25	Bienne / Biel	14:45
Môtier	10:05		-	Twann	15:10
Praz	10:10		-	Ligerz	15:20
Sugiez	10:25		14:40	Île St-Pierre Nord	15:30
Camping Trois Lacs	10:35		14:50	La Neuveville	15:45
La Sauge	10:50		15:10	Erlach	15:55
Neuchâtel arr.	11:25		15:45	Le Landeron	16:02
Neuchâtel dép.	11:35	13:35	15:55	Thielle-Wavre	16:25
Hauterive	11:50	-	-	La Tène	16:33
St-Blaise	11:55	-	-	St-Blaise	16:52
La Tène	12:15	-	16:20	Hauterive	16:57
Thielle-Wavre	12:22	-	-	Neuchâtel arr.	17:15
Le Landeron	12:45	-	16:55	Neuchâtel dép.	17:20
Erlach	12:55	-	17:05	La Sauge	17:55
La Neuveville	13:06	-	17:15	Camping Trois Lacs	18:10
Île St-Pierre Nord	13:20	-	17:30	Sugiez	18:20
Ligerz	13:30	-	17:40	Praz	18:35
Twann	13:40	-	17:50	Môtier	18:40
Bienne / Biel	14:05*	15:50	18:20	Morat / Murten	18:55

* Correspondance pour Soleure / Umsteigen nach Solothurn / Connection to Soleure

 Service de restauration à bord. Réservation recommandée
Schiffsrestauration an Bord. Reservation empfohlen
On-board catering, reservation recommended:

032 729 96 00

BSG: Compagnie de navigation du Lac de Bienne
Bielersee Schifffahrts-Gesellschaft
Lake Bienne Boat Trip Company

 Tous les jours / Alle Tage / Every day
 Seulement le dimanche, vélos non acceptés
Nur am Sonntag, Velos nicht akzeptiert
Sundays only, bikes not accepted

Nos bateaux circulent **du 10 avril au 25 octobre** en courses régulières, et **toute l'année en courses privées**. Billets en vente à bord des bateaux ou aux guichets de Neuchâtel et Morat.

Unsere Schiffe fahren **von 10. April bis 25. Oktober** nach Fahrplan und das **ganze Jahr mit Privatkursen**. Fahrkarten an Bord der Schiffe oder am Schalter in Neuenburg und Murten erhältlich.

Our ships run from **April 10th to October 25th** on scheduled cruises, and **all year round on private trips**. Tickets on sale on board the ships or at our counters in Neuchâtel and Morat.

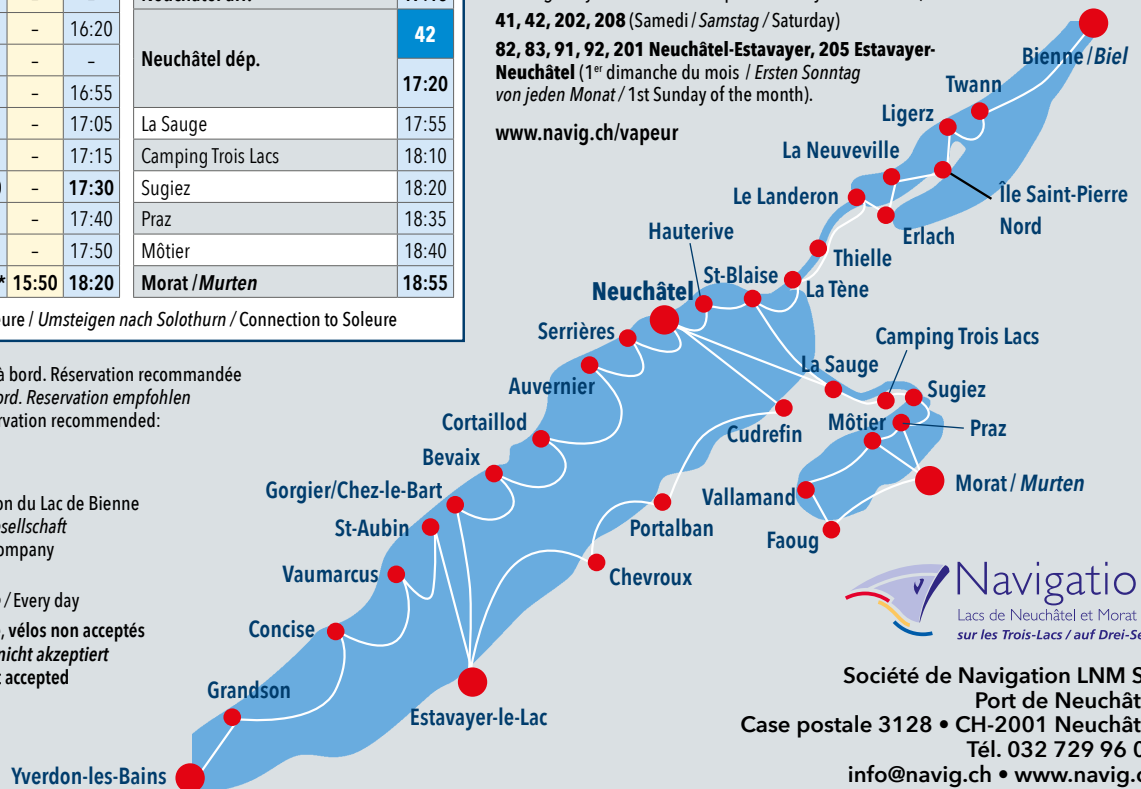
Courses assurées en principe par bateau à vapeur du 17.05 au 27.09 :
In der Regel mit Dampfschiff geführt vom 17. 05. bis zum 27. 09. :
Cruises operated in principle by steamboat from 17.05 to 27.09:

202, 63, 64, 206, 208 (Mardi / Dienstag / Tuesday + Jeudi / Donnerstag / Thursday + Dimanche / Sonntag / Sunday, sauf 1^{er} dimanche du mois / Ausser ersten Sonntag von jeden Monat / Except 1st Sunday of the month).

41, 42, 202, 208 (Samedi / Samstag / Saturday)

82, 83, 91, 92, 201 Neuchâtel-Estavayer, 205 Estavayer-Neuchâtel (1^{er} dimanche du mois / Ersten Sonntag von jeden Monat / 1st Sunday of the month).

www.navig.ch/vapeur



 **Navigation**
Lacs de Neuchâtel et Morat SA
sur les Trois-Lacs / auf Drei-Seen

Société de Navigation LNM SA
Port de Neuchâtel
Case postale 3128 • CH-2001 Neuchâtel
Tél. 032 729 96 00
info@navig.ch • www.navig.ch

WEITERE INFORMATIONEN INFORMATIONS SUPPLÉMENTAIRES MORE INFORMATION



Hotels

Biel/Bienne

- ACCOR Hotel Mercure Plaza****
Neumarktstr. 40, T. +41 (0) 32 328 68 68
www.mercure-plaza-biel.com
- Art Déco Hotel Elite****, Bahnhofstr. 14
T. +41 (0) 32 328 77 77, www.elite-biel.com
- Hotel Artist, Bözingenstrasse 49/51
T. +41 (0) 58 680 34 70, www.artist-biel.ch
- City Hotel Biel Bienne***
Aarbergstrasse 29, T. +41 (0) 32 327 27 27
www.cityhotel-biel.ch
- Dufour***, Dufourstrasse 31
T. +41 (0) 32 344 78 78, www.hoteldufour.ch
- Metropol***, Dufourstrasse 110
T. +41 (0) 32 344 90 44
www.metropol-biel.ch

Aarberg

- Krone***
Stadtplatz 29, T. +41 (0) 32 391 99 66
www.krone-aarberg.ch

Brügg

- Jura, Orpundstr. 1, T. +41 (0) 32 374 41 50
www.jura-bruegg.ch

Büren an der Aare

- Wolke 4 Guesthouse, Kreuzgasse 4
T. +41 (0) 32 510 19 29, www.wolkevier.ch

Busswil

- Rössli, Bahnhofstr. 46, T. +41 (0) 32 385 20 40
www.roessli-busswil.ch

Frinvillier

- Auberge des Gorges, Taubenlochweg 4
T. +41 (0) 32 358 11 75
www.desgorges.ch

Ins

- BeachIN, Rämismatte 7
T. +41 (0) 32 312 00 66, www.beachin.ch

Ipsach

- Schlössli****
Ipsachstr. 11-13, T. +41 (0) 32 332 26 26
www.schloessli-ipsach.ch

La Neuveville

- Jean-Jacques Rousseau
Promenade J.J. Rousseau 1
T. +41 (0) 32 752 36 52, www.jjrousseau.ch
- Villa Carmen, Av. des Collonges 7
T. +41 (0) 32 751 23 69, www.villacarmen.ch

Lyss

- Bildungszentrum Wald Lyss
Hardernstrasse 20, T. +41 (0) 32 387 49 11
www.bzwlyss.ch
- Weisses Kreuz***, Marktplatz 15
T. +41 (0) 32 387 07 40, www.kreuz-lyss.ch

Mörigen

- Seeblick, Hauptstrasse 2
T. +41 (0) 32 397 07 07, www.seeblick.net

Nidau

- Lago Lodge (Swiss Hostel), Uferweg 5
T. +41 (0) 32 331 37 32, www.lagolodge.ch

Nods

- Du Cheval-Blanc, Route de Diesse 2
T. +41 (0) 32 751 22 51, www.cheval-blanc.ch

Schüpfen

- Bahnhof**, Bernstr. 7
T. +41 (0) 31 879 11 08
www.hotel-bahnhof-schuepfen.ch

Sonceboz

- Du Cerf***
Rue du Collège 4, T. +41 (0) 32 488 33 22
www.cerf-sonceboz.ch

St. Petersinsel

- St. Petersinsel, T. +41 (0) 32 338 11 14
www.st-petersinsel.ch

Studen

- Florida***, Aareweg 25 (Navigation
Grienweg 14), T. +41 (0) 32 374 28 28
www.florida.ch

Sutz-Lattrigen

- Hotel-Camping Sutz am Bielersee
Kirchrain 40, T. +41 (0) 32 397 13 45
www.hotel-camping-sutz.ch

Twann

- Bären***, Moos 36
T. +41 (0) 32 315 20 12, www.baeren-twann.ch
- Fontana***, Moos 10
T. +41 (0) 32 315 03 03, www.hotelfontana.ch
- Zum Alten Schweizer, Dorfstrasse 19
T. +41 (0) 32 315 11 61, www.alterschweizer.ch



HOTEL WEISSES KREUZ



KREUZSTUBE



SCHWIIZERSTUBE



MONTGOMERY-STUBE

GARTENTERRASSE

LYSSBACHSAAL



KREUZSAAL MIT BÜHNE

BAR TIME OUT



HOTELZIMMER

Marktplatz 15, 3250 Lyss, T. +41 (0) 32 387 07 40
info@kreuz-lyss.ch
www.kreuz-lyss.ch

barrique
Restaurant | Bar 

MENU DU JOUR TAGESMENÜ CHF 18,90

Barrique Restaurant Bienne | Rue du Marché-Neuf 40 | 2502 Biel, Bienne
www.restaurant-barrique.ch
+41 32 328 68 23



Gruppenunterkünfte
Hébergements de groupes
Group accommodation

Biel/Bienne

- Pfadfinderheim ORION, P.Robert-Weg 19
T. +41 (0) 79 569 99 30
pfadiheim.orion@pfadi.ch
www.pfadiorionbiel.ch
- Quartieramt Zivilschutz der Stadt Biel
T. +41 (0) 32 326 22 01
zivilschutz@biel-bienne.ch

Epsach

- Landfrauenverein Epsach
Zivilschutzanlage, T. +41 (0) 32 396 17 09
T. +41 (0) 32 396 18 14

Lamboing

- Bergerie du Haut, Mont-Sujet
T. +41 (0) 32 315 70 70
info@leplateaudediesse.ch
- Lamatrekking, La Chaux 4
T. +41 (0) 79 630 05 43
barbecue-lamatrekking.ch

Lyss

- Samuel & Regula Santschi, Wallisloch 2
T. +41 (0) 32 384 14 94
www.partyraum-lyss.ch 
- Zivilschutzanlage Grentschel
T. +41 (0) 32 387 03 05, goes@lyss.ch

Meienried

- F. & B. Käser-Bogana, Dorfstrasse 1c
Schlafen im Stroh | *aventure sur la paille* |
sleeping on straw, T. +41 (0) 32 351 24 07
www.beikaesers.ch 

Nidau

- Lago Lodge (Swiss Hostel), Uferweg 5
T. +41 (0) 32 331 37 32, www.lagolodge.ch

Nods

- Hôtel du Cheval-Blanc
T. +41 (0) 32 751 22 51
www.cheval-blanc.ch

Prêles

- Familie Schumacher, Crêt de Fourmis 3
Schlafen im Stroh | *aventure sur la paille* |
sleeping on straw
T. +41 (0) 32 315 16 89 

Les Prés-d'Orvin

- Bergclub-Flügelrad
T. +41 (0) 79 648 34 76
www.bergclub-fluegelrad.ch
- SAC Jurahaus Sektion Biel
Steffi Dutoit
T. +41 (0) 79 868 05 12
Wochenende | *weekend*:
T. +41 (0) 79 684 55 51
jurahaus@bluewin.ch

Sutz-Lattrigen

- Hotel Camping Sutz am Bielersee
T. +41 (0) 32 397 13 45
www.hotel-camping-sutz.ch

Täuffelen

- Zivilschutzanlage
T. +41 (0) 32 396 06 36
www.taeuffelen.ch

Weissenstein

- Gasthof Hinter-Weissenstein
Ueli und Annegret Stucki
T. +41 (0) 32 639 13 07
www.hinterweissenstein.ch

B&B

Biel/Bienne

- B&B Angelika Müller, Karl-Neuhausstr. 20
T. +41 (0) 76 410 78 52
angelika2691mueller@gmail.com
- B&B Jerry***, Rita Herren, Brüggstr. 109
T. +41 (0) 32 361 22 68
T. +41 (0) 79 769 77 40
ritaherren@bluewin.ch
- B&B du Lac, Neuenburgstrasse 58
T. +41 (0) 32 322 37 77, www.dulac-biel.ch
- B&B Les Sources***, Rue du Stand 1a
T. +41 (0) 78 804 06 35
www.chambres-les-sources.ch
- B&B Privatzimmer 180, Familie E. Büchner
Schützengasse 180, T. +41 (0) 32 341 76 26
elisabethbuechner@hispeed.ch
- B&B Stadtzentrum**, Schützengasse 20
T. +41 (0) 32 323 29 04
info@stadtzentrum.ch
- B&B Tapetenwechsel, Schützengasse 71c
T. +41 (0) 32 342 75 88
barbara.eckmanns@bluewin.ch

Bargen

- B&B Schärer***, Schlyfferenmattweg 2
T. +41 (0) 32 392 47 79
T. +41 (0) 79 567 18 30, www.bbschaerer.ch
- B&B Solarhaus***, Maria Müller
Dammweg 3, T. +41 (0) 32 392 12 65
T. +41 (0) 79 626 00 55, www.bbsolarhaus.ch

Busswil

- B&B Studio Messerli***, Bütigenstr. 7
T. +41 (0) 32 384 89 66
monika.messerli@besonet.ch

Grossaffoltern

- B&B Atelier Wynbo, Aebnit 4
T. +41 (0) 32 389 50 07
T. +41 (0) 79 374 52 57, www.wynbo.ch

Ins

- B&B Gex-Gross***, Bielstrasse 101
T. +41 (0) 32 313 30 56
www.bnbgegross.ch

Jens

- B&B Gästehaus im Grünen, Birkenweg 2
T. +41 (0) 32 331 65 26
T. +41 (0) 78 752 70 83
r.stevanon@gmail.com

Kappelen

- B&B Friedrich***, Bielstrasse 1
T. +41 (0) 32 392 15 06
T. +41 (0) 79 437 13 21
www.bb-friedrich.ch 

Lamboing

- Lamatrekking, La Chaux 4
T. +41 (0) 79 630 05 43
barbecue-lamatrekking.ch
- B&B Odette Hermann***, Sur le Crêt 3
T. +41 (0) 32 315 21 52
T. +41 (0) 79 715 17 19
oh@ghweb.ch, www.bnb.ch

Lengnau

- bernhard's B&B
Küpfgasse 3
T. +41 (0) 79 250 43 57
post@bernhard-bnb.ch
www.bernhard-bnb.ch

Ligerz

- B&B Hirt, Dorfasse 3
T. +41 (0) 79 894 40 92
hirt.ligerz@bluewin.ch
www.hirt-weine.ch

Magglingen

- B&B Lonywood, Prés-du-Tabac 7
T. +41 (0) 79 625 24 00, info@lonywood.ch
www.lonywood.ch

Prêles

- B&B Crêt de Fourmis, Crêt de Fourmis 3
T. +41 (0) 32 315 16 89 

Schernelz

- B&B See-Sicht****
Marianne Bigler, Chôté 9
T. +41 (0) 79 713 41 08, www.see-sicht.ch

Treiten

- Ryfflihaus****, Ryffliweg 17
T. +41 (0) 79 343 10 72, www.ryfflihaus.ch

Tschugg

- B&B Stöckli***, Eissweg 13
T. +41 (0) 79 562 35 45
www.bbstoekli.ch

Weissenstein

- Gasthof Hinter-Weissenstein
Familie Stucki, T. +41 (0) 32 639 13 07

Camping

Gampelen

- TCS Camping Gampelen
Neuenburgersee****, Seestrasse 50
T. +41 (0) 32 313 23 33
www.tcs-camping.ch/gampelen

Meinisberg

- Seeland Camp** (VSC/ASC)
Mit Schwimmbad | avec piscine | with pool
T. +41 (0) 32 377 26 86
T. +41 (0) 79 735 21 04
www.seeland-camp.ch

Sutz-Lattrigen

- Camping Sutz am Bielersee****
T. +41 (0) 32 397 13 45
www.hotel-camping-sutz.ch
- Lindenhof***
T. +41 (0) 32 397 10 77
www.camping-lindenhof.ch 

Ferienwohnungen Appartements de vacances Vacation apartments

Biel/Bienne

- Chalet Biel/Bienne, Meienriedweg 9
T. +41 (0) 77 414 53 17
www.chalet-biel-bienne.jimdosite.com
- Das blaue Haus, Battenbergweg 2
T. +41 (0) 79 211 68 49, l.koeles@gmx.ch
- Marlyse A. Käser***
Schützengasse 192, T. +41 (0) 32 341 57 11
marlyse.k@bluewin.ch
- E. H. Krtschek, Wasenstrasse 16
T. +41 (0) 32 342 26 80
krtschek@sunrise.ch
- Liliane Levy, Freiestrasse 23
T. +41 (0) 32 342 73 80
T. +41 (0) 78 723 83 58
levyl@hotmail.com
- Serge Matthey, Seevorstadt 44
T. +41 (0) 32 325 75 21
serge.matthey@gmail.com
- Pala's house, Plänkestrasse 4
T. +41 (0) 79 390 98 29
chbrouze@gmail.com
- Gästezimmer Plänke***, Plänkestr. 35
T. +41 (0) 32 323 77 66
T. +41 (0) 76 328 93 06
chiropraktor@sunrise.ch
- René Schlauri, Reuchenettestr. 85
T. +41 (0) 32 341 52 05
T. +41 (0) 79 338 41 70
info@rene-schlauri.ch
- Studio für Allergiker | pour personnes allergiques, Gottstattstrasse 24
T. +41 (0) 32 530 06 27
info@projectclaudie.ch
www.projectclaudie.ch/ferienwohnung
- Susanne Walter, Seevorstadt 35
T. +41 (0) 32 323 51 83

Detligen

- Ferienwohnung Obermatt***
Familie Schmid-Schwab
T. +41 (0) 31 825 62 88
www.rainbow-dreams.ch

Geroltingen

- Rosa Sanchez, Lerchenweg 8
T. +41 (0) 79 695 72 04
sanchez.r74@orange.fr

Grossaffoltern

- Haus zur Däle, Dälegasse 19
T. +41 (0) 32 510 70 51
www.hauszurdaele.ch

Jens

- Joline****, private guest apartment
Rebenweg 4, T. +41 (0) 79 391 45 85
d.jaquet@gmx.ch
www.joline.swiss

Lüscherz

- Haus am See, Susanne Moser,
Seestrasse 47, T. +41 (0) 31 829 25 31
ferienambielsee@gmx.ch
- Ferienhaus Bielersee «Im Wydstock»
Seestrasse 23, T. +41 (0) 31 772 00 54
www.ferienhausbielersee.ch

Lyss

- Samuel & Regula Santschi, Wallisloch 2
T. +41 (0) 32 384 14 94
www.partyraum-lyss.ch 

Magglingen

- Familie Hänni, Kappellenweg 4
T. +41 (0) 32 341 36 29
T. +41 (0) 78 835 93 30
ha-ma-co@hispeed.ch
- Hohmatt Studio, Hohmattstrasse 22
T. +41 (0) 32 322 21 11
www.bergwirtschaftshohmatt.ch

Nidau

- Béatrice Renz, Zihlstrasse 16
T. +41 (0) 56 243 14 22
beatrice.renz@sunrise.ch
- Joline private guest apartment
Hauptstrasse 34, T. +41 (0) 79 391 45 85
d.jaquet@gmx.ch
www.joline.swiss

Nods

- ChaletENZian, ch. de Pierre-Grise 22
T. +41 (0) 32 751 11 43
T. +41 (0) 79 293 78 37

Oberwil b. Büren

- Gasthof / Restaurant BAD
Familie Kunz, T. +41 (0) 32 351 24 06

Orpund

- Ferienwohnung Walther***, Waldweg 8
T. +41 (0) 32 355 17 50
T. +41 (0) 79 585 42 75
mowalther@outlook.com
www.ferienwohnung.com

Les Prés-d'Orvin

- Naturfreundehaus
T. +41 (0) 79 520 86 23
www.naturfreunde-biel.ch

Reconvillier

- Serge Matthey, Vie des Crêts 37
T. +41 (0) 32 325 75 21
serge.matthey@gmail.com

Schwadernau

- Studio Anneler, Enselweg 7
T. +41 (0) 32 373 42 10

Sutz-Lattrigen

- Ferienwohnung auf dem Lindenhof
Mörigenstrasse 2, T. +41 (0) 32 397 10 77
www.camping-lindenhof.ch

Täuffelen

- Studio Carnal, Frédéric & Doris Carnal
Hauptstrasse 54, T. +41 (0) 32 322 28 12
T. +41 (0) 79 250 38 74, f.carnal@bluewin.ch

Tüscherz-Alfermée

- Bellevue****, Gaichtstrasse 3
T. +41 (0) 32 315 20 88
appartement-bellevue.ch

Vinelz

- Haus am Bielersee, Seestrandweg 34
T. +41 (0) 31 302 17 68
T. +41 (0) 79 314 14 99
rgj@gerberjenni.ch
- Kathrin & Rolf Schmid***
Rebenweg 5, T. +41 (0) 32 338 24 69
rschmid4@bluewin.ch

Worben b. Lyss

- Else Schober, Mühlestrasse 26
T. +41 (0) 32 384 45 41
T. +41 (0) 79 301 28 54
eschober@bluewin.ch

Ziegelried, Schüpfen

- Haus Sonnenschein, Schulhausstrasse 354
T. +41 (0) 32 373 42 10

INFORMATION

Online-Buchungen unter | réservations
directes sur | online booking at:
www.biel-seeland.ch

echt Hecht

vivement brochet!



Willkommen im Du Lac – dem
Hecht- und Egliparadies am Bielersee
Bienvenue au Restaurant Du Lac,
le paradis de la perche et du brochet
au bord du lac de Bienne

du Lac
RESTAURANT · TERRASSE

Restaurant Du Lac • Neuenburgstrasse 58
2505 Biel-Bienne • Tel. 032 322 37 77
www.dulac-biel.ch

Restaurants

Biel/Bienne

- Arcade, Zentralstrasse 44
T. +41 (0) 32 322 36 02
www.stadthausag.ch – Saison
- Battenberg, Südstrasse 55
T. +41 (0) 32 344 25 48
www.battenberg.ch
- Bar Hasard, Bahnhofstrasse 4
T. +41 (0) 32 322 36 17
www.bar-hasard.ch – Snacks
- Barrique, Neumarktstrasse 40
T. +41 (0) 32 368 68 23
www.restaurant-barrique.ch
- Bözingenberg, Bözingenbergstrasse 123
T. +41 (0) 32 341 17 70
www.boezingenberg.ch – Saison
- Cave des anges, Zentralstrasse 26
T. +41 (0) 32 341 00 00
www.cave-des-anges.ch – Wine, Snacks
- Chez Rüfi, Sesslerstrasse 5
T. +41 (0) 32 322 35 94
www.chezruefi.ch – Saison
- City Hotel Biel Bienne, Aarbergstrasse 29
T. +41 (0) 32 327 27 27
www.cityhotel-biel.ch – Saison
- Culinary Artists, Bözingenstrasse 49/51
T. +41 (0) 58 680 34 70, artist-biel.ch
- Des Gorges, Taubenlochweg 4
T. +41 (0) 32 358 11 75
www.desgorges.ch
- Dock4, Ländtestrasse 4
T. +41 (0) 32 329 88 22, www.dock4.ch
- Du Lac, Neuenburgstrasse 58
T. +41 (0) 32 322 37 77
www.dulac-biel.ch – Fish
- Farel bistro, Oberer Quai 12
T. +41 (0) 32 333 17 17
www.farelbistro.ch
- L'Entrecôte, Bahnhofstrasse 14
T. +41 (0) 32 328 77 28
www.entrecote-bienne.ch – Saison
- L'Osteria, Bahnhofstrasse 14
T. +41 (0) 32 326 70 70
www.losteria.ch – Pizzeria
- Gottstatterhaus, Neuenburgstrasse 18
T. +41 (0) 32 322 40 52
www.gottstatterhaus.ch – Fish, Swiss
- Il Capitano | sBIELbar
Boulevard des Sports 18
www.tissotarena.ch – Pizzeria, Swiss
- Joran, Badhausstrasse 1a
T. +41 (0) 32 329 88 29
www.restaurant-joran.ch
- Les Caves, Obergasse 24a
T. +41 (0) 32 338 70 70
www.lescaves.ch – Swiss

- Maharaja Palace, Dufourstrasse 31
T. +41 (0) 32 344 78 82
www.hoteldufour.ch – Indian
- Metropol, Dufourstrasse 112
T. +41 (0) 32 344 90 44
www.metropol-biel.ch – Swiss
- Mongolian Han Barbecue, Zentralstr. 2
T. +41 (0) 32 322 00 30
www.its1world.ch – Mongolian
- Räblus, Neuenburgstrasse 90
T. +41 (0) 32 322 40 51
www.raeblus.ch – Fish
- Residenz, Aarbergstrasse 54
T. +41 (0) 32 328 29 00
www.restaurant-residenz.ch – Saison
- Rotihaus, Solothurnstrasse 85
T. +41 (0) 32 341 85 11
www.rotihaus.ch – Indian, Swiss
- Rotonde, Bahnhofstrasse 11
T. +41 (0) 32 323 42 33
www.stadthausag.ch – Saison, Brasserie
- St. Gervais, Rue Basse 21
T. +41 (0) 32 322 48 22
www.stgervais.ch – Saison
- Union, Bubenberg 9
T. +41 (0) 32 322 22 00
www.union-restaurant.ch – Bistronomique

Aarberg

- Krone, Stadtplatz 29, T. +41 (0) 32 391 99 66
www.krone-aarberg.ch – Saison
- Hirschen Aarberg
Stadtplatz 32, T. +41 (0) 32 392 33 33
www.hirschenaarberg.ch

Brugg

- Jura, Orpundstr 1, T. +41 (0) 32 374 41 50
www.jura-bruegg.ch – Saison, Swiss

Busswil

- Rössli, Bahnhofstrasse 46
T. +41 (0) 32 385 20 40
www.roessli-busswil.ch – Saison

Ins

- BeachIN, Rämismatte 7
T. +41 (0) 32 312 00 66, www.beachin.ch

La Neuveville

- Jean-Jacques Rousseau, Promenade
J.-J. Rousseau 1, T. +41 (0) 32 752 36 52
www.jjrousseau.ch – Saison

Lamboing

- Glasbläserei Atelier & Restaurant
Tessenbergstr. 33, T. +41 (0) 32 315 10 17
www.glas-atelier.ch – Saison

Ligerz

- Caveau, Dorfstrasse 7
T. +41 (0) 32 545 31 66
www.caveauligerz.ch – Saison

Lyss

- Petit Palace Restaurant & Garden
Bielstrasse 16, T. +41 (0) 32 384 13 47
www.petitpalacelyss.ch – Saison
- Schloss-Beck, Bahnhofstrasse 2
T. +41 (0) 32 384 53 11
www.schloss-beck.ch
- Kreuzstube, Marktplatz 15
T. +41 (0) 32 387 07 40
www.kreuz-lyss.ch – Saison, Grill
- Schwiizerstube, Marktplatz 15
T. +41 (0) 32 387 07 40
www.kreuz-lyss.ch – Swiss

Magglingen

- Bergwirtschaft Hohmatt, Hohmattstr. 22
T. +41 (0) 32 322 21 11
www.bergwirtschafthohmatt.ch
- Bellavista, Hauptstr. 234
T. +41 (0) 58 467 61 11
www.baspo.admin.ch - Saison
- Bar/Café Bar Grand Hotel, Hauptstr. 234
T. +41 (0) 58 467 61 11
www.baspo.admin.ch - Café
- End der Welt, End der Welt-Str. 19
T. +41 (0) 58 467 66 69
www.end-der-welt.ch - Saison

Mörigen

- Seeblick, Hauptstrasse 2
T. +41 (0) 32 397 07 07
www.seeblick.net – Fish

Murten

- Schiff «Lord Nelson», Ryf 53
T. +41 (0) 26 672 36 66
www.hotel-schiff.ch – Saison, Fish

Nidau

- Lago Lodge (Swiss Hostel), Uferweg 5
T. +41 (0) 32 331 37 32
www.lagolodge.ch – Bier, Saison
- La Péniche, Schlossstrasse 25
T. +41 (0) 32 331 30 26
www.stadthausag.ch – Saison, Fish
- Pizzeria Lido, Uferweg 40
T. +41 (0) 32 322 40 82
www.restaurantlido.ch – Pizzeria
- Schloss-Beck, Hauptstrasse 17
T. +41 (0) 32 331 86 11
www.schloss-beck.ch
- Stadthaus, Hauptstrasse 18
T. +41 (0) 32 331 51 52
www.stadthausag.ch/stadthaus – Saison

Nods

- Cheval-Blanc, Rte de Diesse 2
T. +41 (0) 32 751 22 51
www.cheval-blanc.ch – Entrecôte, Chasse

Pieterlen

- Thai Golf Restaurant
Moosgartenweg 6
T. +41 (0) 32 377 36 01 – Thai, Snack
www.golf-pieterlen.com

Schüpfen

- Bahnhof, Bernstr. 7, T. +41 (0) 31 879 11 08
www.hotel-bahnhof-schuepfen.ch – Saison

Sonceboz

- Du Cerf, Rue du Collège 4
T. +41 (0) 32 488 33 22
www.cerf-sonceboz.ch – Gastro

St. Petersinsel

- St. Petersinsel, T. +41 (0) 32 338 11 14
www.st-petersinsel.ch – Fish, Saison

Studen

- Tropenpflanzen-Restaurant Florida
Aareweg 25 (Navigation Grienweg 14)
T. +41 (0) 32 374 28 30
www.florida.ch – Saison, Fondue Chinoise
- Nemo's Erlebnisrestaurant Seeteufel
Büetigenstr. 85, T. +41 (0) 32 374 25 55
www.seeteufel.ch – Saison
- Pink Flamingo
Aareweg 25 (Navigation Grienweg 14)
T. +41 (0) 32 374 28 30
www.florida.ch - Pizzeria, Steak, Pasta

Twann

- Bären, Moos 36, T. +41 (0) 32 315 20 12
www.baeren-twann.ch – Fish
- Ilge, Kleintwann 8, T. +41 (0) 32 315 11 36
www.restaurantilge.com – Fish
- Zum Alten Schweizer, Dorfstrasse 19
T. +41 (0) 32 315 11 61
www.alterschweizer.ch – Fish

Worben b. Lyss

- Fischerei-Park Worben AG
Gouchertweg 1, T. +41 (0) 32 385 10 26
www.fischereipark.ch – Fish

Ausgehen Sortir Entertainment

CLUBS & BARS

Biel/Bienne

- 48, Zentralstrasse 48 – all styles music
- L'Abri MiniCasino
Wytenbachstrasse 2a – Bar, Lounge
- Bar Hasard, Bahnhofstrasse 4
www.bar-hasard.ch – Café, Bar
- Bien Bar, Aarbergstrasse 123
www.bienbar.ch – Bar
- Bungalow, Aarbergstrasse 72
- Café du Commerce, Untergasse 25
www.ducommerce-biel.ch – Bar
- Cecil, Guisanplatz
www.lececil.ch – Café, Bar, Restaurant
- Chessu | Coupole, Kongresshauspark-
platz, www.ajz.ch – Club, all styles music
and concerts
- Cuba Bar, Bahnhofstrasse 42
www.cubabar.ch – Bar, Restaurant
- Cyber Blues Bar, Waffenstrasse 9
www.cyberbluesbar.ch – Bar
- Dan'Ton-Ku Tiki Bar, Rue du Canal 27
www.dantonku.ch – Bar
- Duo, Zentralstrasse 54
www.2uo.ch – Club
- Eldorado, Mattenstrasse 30
www.eldoradobiellienne.ch – Bar
- Farel Bistro, Oberer Quai 12
www.farelbistro.ch – Café, Bar
- Gärbereihaus, Gerbergasse 25
www.gaerbi.ch – Concerts
- Joya-Club, Thomas-Wytenbach-Strasse 2
www.joya-club.ch – Club
- Le Singe, Untergasse 21
www.lesinge.ch
- Literaturcafé, Obergasse 11
www.litcafe.ch – Concerts
- Pooc, Rechbergerstrasse 1
www.pooc.ch – Bar
- Provisorium, Aarbergstrasse 123
www.perron8.com – Bar
- Rotonde, Bahnhofstrasse 11
www.stadthausag.ch – Bar
- Scat Club, Ring 14
www.scatclub.ch – Jazz Club
- Tiffany's, Zentralstrasse 52 – Bar
- Twentys Cocktailbar, Obergasse 20
www.facebook.com/twentyscocktail – Bar

Aarberg

- RestauBar Falken, Stadtplatz 2
www.falken-aarberg.ch – Bar

Aegerten

- Piccadilly's Rockcafé
www.piccadilly-pub.ch – Pub

Lyss

- Boléro, Bahnhofstrasse 2
www.bolero-lyss.ch – Café, Bar
- Kulturfabrik KUFA, Werdtstrasse 17
www.kufa.ch – Club, Concerts
- Time Out, Marktplatz 15
www.kreuz-lyss.ch – Bar

TIPP | CONSEIL | TIP

- First Friday, Biel/Bienne: www.firstfriday.ch

KINOS | CINÉMAS | CINEMAS

Biel/Bienne

- Apollo, Zentralstr. 51a, www.cinevital.ch
T. 0900 900 921 (CHF 0,80 / Anruf|
appelle|call + CHF 0,80 / min.)
- Beluga, Neuengasse 40, www.cinevital.ch
T. 0900 900 921 (CHF 0,80 / Anruf|
appelle|call + CHF 0,80 / min.)
- Filmpodium (Pasquart)
Seevorstadt 73, www.filmpodiumbiel.ch
- Lido 1+2, Zentralstr. 32a, www.cinevital.ch
T. 0900 900 921 (CHF 0,80 / Anruf|
appelle|call + CHF 0,80 / min.)
- Rex 1+2, Unterer Quai 92, www.cinevital.ch
T. 0900 900 921 (CHF 0,80 / Anruf|
appelle|call + CHF 0,80 / min.)

Aarberg

- Royal 1+2, Murtenstrasse 23a
www.kino-aarberg.ch

Grenchen

- Palace, Rainstr. 19, www.cinema4me.ch
- Rex, Bielstrasse 17, www.cinema4me.ch

Ins

- InsKino, Dorfstrasse 31, www.inskino.ch

La Neuveville

- Cinéma de La Neuveville, pl. de la Gare 3
www.cine2520.ch

Lyss

- Apollo, Bielstrasse 27, www.cinergie.ch

Hütten Cabanes Cottages

Aegerten

- Waldhaus, Ursula Kocher
T. +41 (0) 32 372 15 59, **35 pers.**

Bellmund

- Forsthaus, Susanne Gnägi
T. +41 (0) 32 331 32 34, **35 pers.**

Biel/Bienne

- Lysserbrunnen, Burgergemeinde Biel
T. +41 (0) 32 322 39 22, **25 pers.**
www.bgbiel-bienne.ch

Brügg

- Sandgrube, Finanzverwaltung Brügg
T. +41 (0) 32 374 25 60, **50–60 pers.**

Brüttelen

- Schützenhaus, Hans Hübscher
T. +41 (0) 79 277 22 37, **40 pers.**

Bütigen

- Waldhaus, Erwin und Monika Arn
T. +41 (0) 32 384 13 03, +41 (0) 79 321 76 36
25 pers.

Büren an der Aare

- Fischerhütte, Herr R. Hübscher
T. +41 (0) 79 301 86 17, **10/200 pers.**
- Schützenhaus, Heidi Sutter
T. +41 (0) 32 351 33 44, **60–70 pers.**

Busswil

- Waldhaus, Ursula Eggli
T. +41 (0) 32 385 35 61, **40 pers.**
www.burger-busswil.org

Gals

- Schützenhaus, Karin Stucki
T. +41 (0) 79 779 28 15, **45–50 pers.**

Gampelen

- Schützenstube Känzeli, Patrik Scheidegger
T. +41 (0) 79 310 21 73, **30–35 pers.**

Grossaffoltern

- Burgerhüsli, S.+B. Friedrich
T. +41 (0) 32 389 53 80, **25 pers.**

Ins

- Grafenbrunnen, Hans Iseli
T. +41 (0) 32 313 31 54, **30 pers.**

Ipsach

- Waldhaus, Markus Müller
T. +41 (0) 32 396 21 27, **30 pers.**

Jens

- Waldhaus, Jaqueline Weber
T. +41 (0) 79 615 60 83, **35 pers.**

Kappelen

- Hornusserhaus, Irena Grilli
T. +41 (0) 79 512 13 07, **40 pers.**
- Schürli Werdthof, Claudia Schwab
T. +41 (0) 32 393 79 84, **24 pers.**
- Schützenhaus, Brigitte Stöckli
T. +41 (0) 32 392 77 55, **40 pers.**
- Waldhaus, Manfred Gygi
T. +41 (0) 32 385 16 69, **30 pers.**

Leuzigen

- Waldhütte, Marcel Köhli
T. +41 (0) 32 679 02 49, **45 pers.**

Lyss

- Hornusserhütte, Daniela Kallen
T. +41 (0) 79 408 66 79, **40–70 pers.**
- Samuel & Regula Santschi, Wallisloch 2
T. +41 (0) 32 384 14 94
www.partyraum-lyss.ch
- Waldhaus, Monika Fankhauser
T. +41 (0) 32 384 28 35, **40–44 pers.**
www.forst-lyss.ch

Mörigen

- Waldhaus, Käthi Jenni
T. +41 (0) 32 397 11 16
hanskaethi.jenni@gmail.com, **35 pers.**
www.moerigen.ch/burgergemeinde

Orpund

- Pfadiheim, Ursula Kirchmann
T. +41 (0) 79 506 35 34, **50 pers.**
- Waldhütte Burgergemeinde, Kurt Kuhn
T. +41 (0) 32 355 14 09, **30 pers.**

Rapperswil

- Waldhütte, Marietta Weibel
T. +41 (0) 31 879 07 34, **35 pers.**

Safnern

- Waldhütte Riedrain, Peter Müller
T. +41 (0) 78 724 17 00
vvs.safnern@bluewin.ch, **50 pers.**

Schüpfen

- Waldhütte Bürglen, Monika Stähli
T. +41 (0) 79 392 79 30, **40–45 pers.**

Schwadernau

- Waldhaus, André Maurer
T. +41 (0) 32 373 45 33, **40 pers.**

Studen

- Waldhaus, Peter Kunz
T. +41 (0) 32 373 22 76, **35 pers.**

Twann

- Blockhütte, Roland Mürset
T. +41 (0) 79 406 05 50, **ca. 35 pers.**

Walperswil

- Schützenhaus, Martin Neuenschwander
T. +41 (0) 79 684 33 92, **50 pers.**
- Waldhütte, Mändu Mathys
T. +41 (0) 79 687 12 03, **30 pers.**

Worben

- Burgerhaus, Fritz Nikles
T. +41 (0) 32 384 39 76, **40 pers.**
www.burgergemeindeworben.ch

RÖMERHOF

www.roemerhof-buehl.ch



Erlebnisgastronomie
auf hohem Niveau



Hochzeit, Firmenanlass oder Tagung, der
Römerhof bietet beste Voraussetzungen für
Anlässe jeder Art.

Für Gruppen bis zu 180 Personen.

Römerhof

A.+T. Krebs, 3274 Bühl
T. +41 (0) 32 381 10 08
roemerhof-buehl@bluewin.ch
www.roemerhof-buehl.ch



Bauernmarkt | Marché paysan

Hauptveranstaltungen 2020 Manifestations principales Events



Lakelive Festival



Bielerseefest | Fête du lac de Bienn



Weihnachtsmarkt | Marché de Noël

JANUAR | JANVIER | JANUARY

1.–2.1. Büren an der Aare
Büre-Nöjohr | Carnaval | Carnival
www.tuermliwilerzunft.ch

31.1.–2.2. Lyss
Fasnacht | Carnaval | Carnival
www.lilienzunft.ch

FEBRUAR | FÉVRIER | FEBRUARY

27.2.–1.3. Biel/Bienne
Fasnacht | Carnaval | Carnival
www.faschingszunft.ch

MÄRZ | MARS | MARCH

20.–22.3. La Neuveville
Boogie Woogie Festival
boogie-festival.ch

APRIL | AVRIL | APRIL

24.–25.4. Aarberg
Puce | Brocante, www.puce.ch

MAI | MAI | MAY

2.5. Nidau
11-km-Lauf, Nordic Walking, Kinderlauf |
Course de 11 km, Nordic Walking, courses
enfants | 11 km run, Nordic Walking, kids
course, www.ccnidau.ch

8.–31.5. Biel/Bienne
Bieler Fototage | Journées photographiques
de Bienn | Biel/Bienne Festival of Photo-
graphy, www.bielerfototage.ch

9.5. Büren an der Aare
Frühlingsmarkt | Marché de printemps |
Spring market, www.bueren.ch

13.–16.5. Biel/Bienne
HAHA! Comedy Festival
www.hahacomedyfestival.ch

22.–23.5. Biel/Bienne
Bauernmarkt | Marché paysan |
Farmers market, www.biel-seeland.ch

23.–24.5. Schafis

Wyprob | Dégustation de vins |
Wine tasting, www.schafis.ch

27.5. Ins
Inser Märkt | Marché de Ins | Market of Ins
www.inser-maerit.ch

29.–30.5. Nidau
Stedtlifescht | Fête de Nidau | Summer
festival
www.nidau.ch

JUNI | JUIN | JUNE

4.–6.6. Biel/Bienne
Bieler Lauftage | Courses de Bienn |
Running Days, www.100km.ch

10.–14.6. Biel/Bienne
plusQ'tle Festival, www.plusquile.ch

19.–20.6. Lyss
Lyssbachmärkt | Marché de Lyss | Market
of Lyss, www.lyssbachmaerit.ch

26.–28.6. Biel/Bienne
Braderie, www.bielerbraderie.ch

JULI | JUILLET | JULY

7.–11.7. Biel/Bienne
Pod'Ring, Kultur Festival culturel
www.podring.ch

10.–11.7. Twann
Lakesplash Reggae Festival
www.lakesplash.ch

18.–29.7. Biel/Bienne
Internationales Schachfestival | Festival
international d'échecs | International Chess
Festival, www.bielchessfestival.ch

23.7.–8.8. Lyss
cine happening lyss, www.cinehappening.ch

31.7.–8.8. Biel/Bienne
Lakelive - culture, music, sport
www.lakelive.ch

31.7. Biel/Bienne
Bielerseefest mit Feuerwerk | Fête du
lac de Bienn avec feux d'artifice | Lake Biel
Festival with fireworks, www.bielerseefest.ch

AUGUST | AOÛT | AUGUST

13.–15.8. Büren an der Aare
Ländtifest, www.laendtifest.ch

20.8. Orpund
Orpundart, www.orpundart.ch

20.–22.8. Büren an der Aare
Jazz Openair, www.jazzbueren.ch

21.–22.8. Orpund
Royal Arena Festival, HipHop-Festival
www.royalarena.ch

SEPTEMBER | SEPTEMBRE | SEPTEMBER

5.–6.9. Twann
Twanner Weinstrasse | Route des vins de
Twann | Wine tasting
www.twanner-weinstrasse.ch

11.–13.9. La Neuveville
Winzerfest | Fête du vin | Vintage Festival
www.feteduvin.net

12.9. Büren an der Aare
Herbstmarkt | Marché d'automne | Autumn
market, www.bueren.ch

13.9. Aarberg
Stedtlilouf Aarberg | Course d'Aarberg |
Race in Aarberg, www.stedtlilouf.ch

16.–20.9. Biel/Bienne
Festival du Film Français d'Helvétie
www.fffh.ch

19.–20.9. Ligerz
Läset-Sunntig | Dimanche des vendanges |
Vintage, www.laeset-sunntige.ch

26.–27.9. Le Landeron
Brocante | Antique Market
www.brocantelanderon.ch

26.–27.9. Ligerz
Läset-Sunntig | Dimanche des vendanges |
Vintage, www.laeset-sunntige.ch

OKTOBER | OCTOBRE | OCTOBER

23.–25.10. Twann
Trüele | Fête du vin | Vintage
www.truelete.ch

24.10. Biel/Bienne–Magglingen
Berglauf | Course de montagne | Mountain
Race, www.magglingenlauf.ch

28.10. Ins
Inser Märkt | Marché de Ins | Market of Ins
www.inser-maerit.ch

31.10. Biel/Bienne
Zwiebel- und Obstmarkt | Marché aux
oignons et de fruits | Onion and fruit market

NOVEMBER | NOVEMBRE | NOVEMBER

7.11. Aarberg
Zibelemärkt | Marché aux oignons | Onion
Market, www.aarberg.ch

DEZEMBER | DÉCEMBRE | DECEMBER

3.–24.12. Biel/Bienne
Weihnachtsmarkt | Marché de Noël |
Christmas Market
www.weihnachtsmarkt-biel.ch

4.–6.12. Aarberg
Chlousemärkt | Marché de St-Nicolas |
Santa Claus Market, www.aarberg.ch

6.12. Büren an der Aare
Weihnachtsmarkt | Marché de Noël |
Christmas Market, www.bueren.ch

TIPPS | CONSEILS | TIPS

First Friday, Biel/Bienne:
www.firstfriday.ch

Bourg-Konzerte
www.bourkonzerte.ch

Räumlichkeiten Salles à louer Locations for rent

Biel/Bienne

- ACCOR Hotel Mercure Plaza, Neumarktstr. 40, T. +41 (0) 32 328 68 68 www.mercure-plaza-biel.com **15–100/10–90/40–100 pers.**
- Art Déco Hotel Elite, Bahnhofstrasse 14 T. +41 (0) 32 328 77 77, www.elite-biel.com **25 pers.**
- Hotel Artist, Bözingenstrasse 49/51 T. +41 (0) 58 680 34 70, www.artist-biel.ch
- BBZ-CFP Biel-Bienne, Wasenstrasse 5 T. +41 (0) 32 344 37 52 [ruedi.loeffel@bbz-biel.ch](http://www.ruedi.loeffel@bbz-biel.ch) **200–300 pers.**
- City Hotel Biel Bienne Aarbergstrasse 29, T. +41 (0) 32 327 27 27 www.cityhotel-biel.ch **8–180/8–80/10–250 pers.**
- Bieler Gymnasien | Gymnases biennois, Ländtestrasse 12, T. +41 (0) 32 327 07 07 | T. +41 (0) 32 327 06 06 **400 pers.**
- Bielersee-Schiffahrts-Gesellschaft AG | Navigation Lac de Bienne, Badhausstr. 1a Postfach, T. +41 (0) 32 329 88 11 www.bielersee.ch **Schiffe | bateaux | boats**
- Le Carré noir, Obergasse 12 T. +41 (0) 32 322 69 79, www.carrenoir.ch **60 pers.**
- Calvinsaal, Mettstrasse 154 T. +41 (0) 79 330 10 69 **350/240 pers.**
- Centre Müller, Museum, Wydenauweg 34 T. +41 (0) 32 322 36 36, www.centremuller.ch **100 pers.**
- Dufour West / Sitzungszimmer – Coworkingspace Biel, Dufourstrasse 18, T. +41 (0) 32 322 16 70, www.dufourwest.ch
- Farelisaal | Salle Farel, Oberer Quai 12 www.farelhaus.ch **15/25/200 pers.**
- Faschingszunftkeller | Cave guilde de carnaval, Daniel Mischler, Untergässli 7 T. +41 (0) 79 415 28 22 daniel.mischler@faschingszunft.ch **32 pers.**
- Harlekin-Keller | Cave Harlequin Obergasse 13, T. +41 (0) 79 455 33 36 www.harlekin-clique.ch **48/80 pers.**
- Kongresshaus | Palais des Congrès Zentralstrasse 60, Postfach 336 CTS SA, T. +41 (0) 32 329 19 19 www.ctsbiel-bienne.ch **20–1200/24–340/18–700 pers.**
- Logensaal | Salle de la Loge Jurastrasse 40, T. +41 (0) 32 341 99 19 **30/100 pers.**

- Nebia, Thomas Wyttenbach 4 T. +41 (0) 32 321 31 80, www.nebia.ch **518 pers.**
- Nebia poche, Obergasse 1 T. +41 (0) 32 321 31 80, www.nebia.ch **64–80 pers.**
- Neues Museum Biel, Faubourg du Lac 52, T. +41 (0) 32 328 70 30/31, www.nmbiel.ch **12/30/50 pers.**
- Pasquart, Kunsthaus | Centre d'art Seedorstadt 71 T. +41 (0) 32 322 55 86, www.pasquart.ch **20/70/300 pers.**
- Paulussaal, Blumenrain 24 T. +41 (0) 79 775 48 51 **12/30/50 pers.**
- Pip-Pop-Keller | Cave Pip-Pop Bözingenstrasse 174, T. +41 (0) 79 243 09 86 k.h.ledermann@bluewin.ch, pip-pop.ch **40 pers.**
- Rennweg 26, T. +41 (0) 32 342 00 54
- Residenz Au Lac, Aarbergstrasse 54 T. +41 (0) 32 328 29 00 www.residenz-au-lac.ch **250 pers.**
- Ring 10 T. +41 (0) 32 328 70 30/31, www.nmbiel.ch **30 pers.**
- sanu future learning ag, Dufourstrasse 18 T. +41 (0) 32 322 14 33, www.sanu.ch **2–60 pers.**
- Stadttheater | Théâtre municipal Burggasse 19, T. +41 (0) 32 328 89 70 www.tobs.ch **260 pers.**
- Stiftung Battenberg, Südstrasse 55, T. +41 (0) 32 344 25 22 www.battenberg.ch **100 pers.**
- the club, Mattenstrasse 165 T. +41 (0) 32 365 05 05, www.theclub.club **100/400/600 pers.**
- Volkshaus | Maison du peuple Aarbergstrasse 112, CTS SA T. +41 (0) 32 329 19 19 www.ctsbiel-bienne.ch **450/180/300 pers.**
- La Werkstadt, Coworking & Meeting Space, Bahnhofstrasse 5 T. +41 (0) 32 312 00 90 www.lawerkstadt.ch **1–60 pers.**
- Wyttenbachsaal, Rosiusstrasse 1 T. +41 (0) 79 941 07 38 **140/120 pers.**

Aarberg

- Hotel-Restaurant Krone, Stadtplatz 29 T. +41 (0) 32 391 99 66, www.krone-aarberg.ch **50–300/30–200/28–180 pers.**

Bühl

- Römerhof, T. +41 (0) 32 381 10 08 www.roemerhof-buehl.ch **180 pers.**

Ferenbalm

- Bauernmuseum Althuus Jerisberghof 22, T. +41 (0) 31 351 04 40 www.bauernmuseum.ch **12–250 pers.**

Gampelen

- Stiftung Tannenhof, T. +41 (0) 32 312 05 05 www.stiftung-tannenhof.ch **200 pers.**

Ins

- BeachIN, Rämismatte 7 T. +41 (0) 32 312 00 66, www.beachin.ch **500 pers.**

La Neuveville

- Cave de Berne, ch. de Poudeille 2d T. +41 (0) 78 668 51 60 cavedeberne@bluewin.ch **120–250 pers.**
- Hotel-Restaurant Jean-Jaques Rousseau Promenade J.-J. Rousseau 1 T. +41 (0) 32 752 36 52, www.jjrousseau.ch **20/30/60/80–140 pers.**

Lyss

- Bowler Hats, Jazzclub, Partylokal T. +41 (0) 32 387 70 60, www.bowlerhats.ch **60–80 pers.**
- Hotel Weisses Kreuz, Marktplatz 15 T. +41 (0) 32 387 07 40, www.kreuz-lyss.ch **35–450/6–300/8–320 pers.**
- Kulturfabrik KUFA, Werdtstrasse 17 T. +41 (0) 32 384 79 40, www.kufa.ch **bis 200/bis 700 pers.**
- Samuel & Regula Santschi, Wallisloch 2 T. +41 (0) 32 384 14 94 www.partyraum-lyss.ch **bis 50 pers.**
- Sieberhuus, T. +41 (0) 32 387 03 15 liegenschaften@lyss.ch **25–80 pers.**

Ligerz

- Rebbaumuseum «Hof», T. +41 (0) 32 315 21 32 www.rebbaumuseum.ch **40/100–120 pers.**

Mörigen

- Hotel Seeblick, Hauptstrasse 2 T. +41 (0) 32 397 07 07, www.seeblick.net **10–140 pers.**
- SFINC.foundation, Oberdorfstr. 40 T. +41 (0) 32 328 11 77, www.sfinc.ch **16 pers.**

Nidau

- Stadthaus Eventlokal, Hauptstrasse 18 T. +41 (0) 32 331 51 52 www.stadthausag.ch/stadthaus-eventlokal **16 pers.**

Oberwil b. Büren

- Gasthof zum Bad, Schnottwilstrasse 18 T. +41 (0) 32 351 24 06, www.gasthofbad.ch **150–250 pers.**

St. Petersinsel

- Hotel St. Petersinsel, T. +41 (0) 32 338 11 14 www.st-petersinsel.ch **24–150 pers.**

Studen

- Seminar-Hotel Florida, Aareweg 25 (Navigation Grienweg 14) T. +41 (0) 32 374 28 28, www.florida.ch **5–120/48–70/26–40/100–300 pers.**

Sutz-Lattrigen

- La maison des roses, Hauptstrasse 6 T. +41 (0) 32 397 23 77 www.maisondesroses.ch **18 pers.**
- Von Rütte-Gut, Seminar- und Veranstaltungsort am See, Seestrasse 6 T. +41 (0) 32 397 24 64, www.vonruettegut.ch **16/18/24/36/30–110 pers.**

Tramelan

- Hôtel Le CIP, Chemin des Lovières 13 T. +41 (0) 32 486 06 06 www.cip-tramelan.ch **10–300 pers.**

Twann

- Haus des Bielersee Weines | Maison des vins du Lac de Bienne, Moos 3 T. +41 (0) 32 315 27 18 www.bielerseewein.ch **100 pers.**
- Hotel Bären, Moos 36 T. +41 (0) 32 315 20 12 www.baeren-twann.ch **12–140/12–65/12–130/40–350 pers.**
- Käptn Oli's Schifffahrt, Dorfstrasse 36 T. +41 (0) 32 315 19 00 www.aufdembielsee.ch **2–300 pers.**
- Rebhaus Wingreis, Wingreis 22 T. +41 (0) 32 323 88 89 **15–75 pers.**
- Trüel-Keller, Moos 28 T. +41 (0) 79 841 82 86 www.muerset-weine.ch **40 pers.**
- Vinothek Viniterra Bielersee, Moos 4 T. +41 (0) 32 315 77 47 www.vinothek-viniterra.ch **15–25 pers.**

Weinkeller unter | caves à vin sur | wine cellars at: **www.bielerseewein.ch**

Altstadtkeller unter | caves dans la vieille ville sur | old town cellars at: **www.altstadt-biel.ch**



40 Jahre Fachkompetenz
im Bereich Veranstaltungs-
technik ermöglichen
nachhaltige Erlebnisse

WALTHER Licht- und Tontechnik AG
Solothurnstrasse 140 | 2504 Biel
T 032 341 29 29 | walther-ag.ch

WALTHER
Event- & Kongresstechnik



Willkommen

am Ufer
des
Bielersees



Camping, Zimmer oder Fasshütten:
Hier schlafen Sie gut!

Kirchrain 40, 2572 Sutz
Telefon +41 (0) 32 397 13 45
mail@camping-sutz.ch
www.hotel-camping-sutz.ch


hotel camping sutz ****
am bielersee



Willkommen im Du Lac –
dem Hecht- und Egliparadies am Bielersee

Bienvenue au Restaurant Du Lac,
le paradis de la perche et du brochet
au bord du lac de Bienne



du Lac
RESTAURANT • TERRASSE

Restaurant Du Lac • Neuenburgstrasse 58
2505 Biel-Bienne • Tel. 032 322 37 77
www.dulac-biel.ch



JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND
BIEL/BIENNE SEELAND

KRIMIWANDERUNG

KÖNNEN SIE DEN MÖRDER ENTLARVEN?

RANDO ENQUÊTE

SAUREZ-VOUS DÉMASQUER LE MEURTRIER ?



WWW.BIEL-SEELAND.CH/KRIMI

WWW.BIENNE-SEELAND.CH/ENQUETE